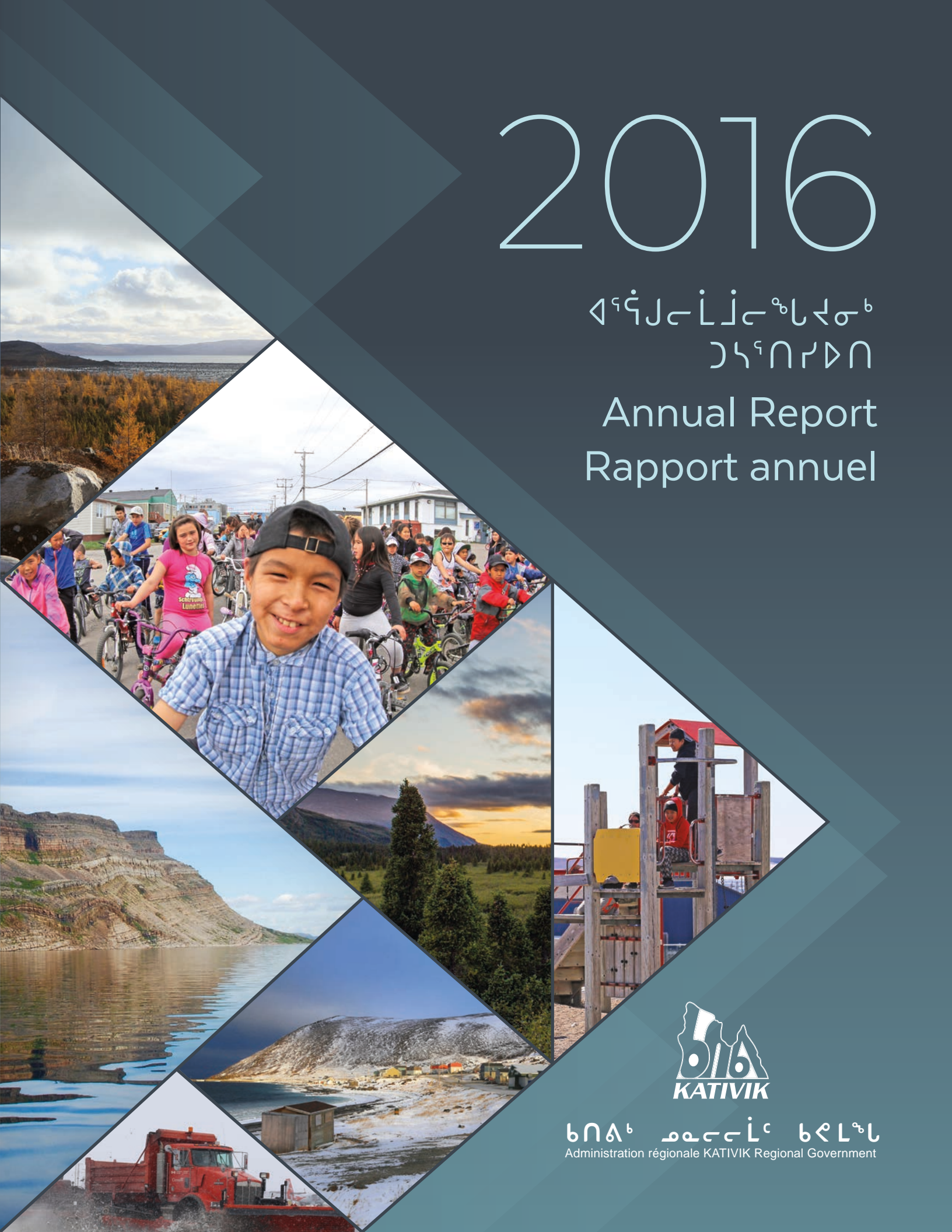


# 2016

ᐱᓐᑏᐅᑦᑏᓐᓱᓐᓴᓐᓴᓐ  
ᑏᓐᑏᓐᓴᓐ

Annual Report  
Rapport annuel



ᑏᓐᓴᓐ ᓴᓐᓴᓐᓴᓐ ᑏᓐᓴᓐᓴᓐ  
Administration régionale KATIVIK Regional Government

# ᓄᓇᓕᓕᓴᓄᓐ ᓅᓂᓄᓄᓴᓄᓐᓐᓐ ᓅᓂᓴᓐ ᓄᓇᓕᓕᓴᓐ ᓅᓴᓴᓄᓴᓐ Council of the Kativik Regional Government Conseil de l'Administration régionale Kativik

## ᓂᓐᓄᓐᓄᓐ ᓅᓂᓴᓐ | Executive Committee | Comité administratif



ᓂᓐᓄᓐ ᓴᓄᓐ  
Jennifer Munick  
ᓂᓐᓄᓐᓄᓐ  
Chairperson  
Présidente



ᓂᓐᓄᓐ ᓴᓴᓐ  
Lucy Kumarluk  
ᓂᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Vice-Chairperson  
Vice-présidente



ᓴᓴᓐ ᓴ. ᓴᓴᓐᓄᓐ  
Mary A. Pilurtuut  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Kangijsujuaq



ᓴᓄᓐ ᓴᓴᓐᓄᓐ  
Eli Aullaluk  
ᓴᓴᓐ ᓴᓴᓐ  
Akulivik



ᓴᓴᓐ ᓄᓇᓕᓄᓴᓐ  
Muncy Novalinga  
ᓂᓐᓄᓐᓄᓐ  
Puvirmituq

## ᓴᓴᓐᓄᓐ ᓅᓂᓄᓄᓴᓐ | Other Councillors | Autres conseillers



ᓴᓴᓐ ᓴᓴᓐ  
Hilda Snowball  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Kangijsualujjuaq



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐ  
Tunu Napartuk  
ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Kuujjuaq



ᓴᓴᓐ ᓄᓄᓐ  
Elena Berthe  
ᓴᓴᓐᓄᓐ  
Tasiujaq



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Johnny Akpahatak  
ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Aupaluk



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐ  
Noah Eetook  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Kangirsuk



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐ  
Tommy Annatak  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Quaqtaq



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Adamie Naluiyuk  
ᓄᓐᓄᓐ  
Salluit



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Tivi Iyaituk  
ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Ivujivik



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Sarollie Weetaluktuk  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Inukjuak



ᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐ  
Jack Nivixie  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Umiujaq



ᓄᓐ ᓄᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Parsa Kitishimik  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Kuujjuarapik



ᓄᓄᓐ ᓄᓄᓐ  
Noah Swappie  
ᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐᓄᓐ  
Kawawachikamach

# Δαεεεεεε εεεεεεε

## Table of Contents

### Table des matières

2	<p>εεεεε εεεεεε εεεεεεε          Kativik Regional Government          Administration régionale Kativik</p>	71	<p>εεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε          Municipal Public Works Department          Service des travaux publics municipaux</p>
5	<p>εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Message from the Chairperson          Mot de la présidente</p>	83	<p>εεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          Public Security Department          Service de la sécurité publique</p>
11	<p>εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Message from the Director General          Mot du directeur général</p>	103	<p>εεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Recreation Department          Service des loisirs</p>
21	<p>εεεεεεεεεεεε, εεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          εεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Finance, Treasury and Human          Resources Department          Service financier, de la trésorerie          et des ressources humaines</p>	117	<p>εεεεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          Regional and Local Development Department          Service du développement régional et local</p>
37	<p>εεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Financial Statements          États financiers</p>	129	<p>εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          Renewable Resources, Environment,          Lands And Parks Department          Service des ressources renouvelables,          de l'environnement, du territoire et des parcs</p>
43	<p>εεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Administration Department          Service administratif</p>	159	<p>εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          Sustainable Employment Department          Service de l'emploi durable</p>
55	<p>εεεεεεεεεεε, εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          εεε          Legal, Socio-Judicial And Municipal          Management Department          Service juridique, sociojudiciaire          et de la gestion municipale</p>	185	<p>εεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεε          Transportation Department          Service des transports</p>
		197	<p>εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε          Organizational Chart 2017          Organigramme 2017</p>



ᑲᑎᐱᑲ ᓄᓚᓕᓕᐱᑦ ᑲᐱᓕᓕᓕᓕ

# Kativik Regional Government Administration régionale Kativik

**T**he Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the James Bay and Northern Québec Agreement to deliver public services to Nunavimmiut. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional development, as well as local economic and business development.
- Policing, civil security, and search and rescue planning.
- Crime victims assistance and community reintegration for offenders.
- Bylaw enforcement management.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and regional land use.
- Park development and management, and protected area planning.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

## Responsibilities and Mandates

The KRG's responsibilities for local administration, transportation, communications, policing, employment and workforce training are established under the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government (Kativik Act). The KRG's other mandates are established pursuant to the Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut Agreement) and more than 60 closed-envelope agreements with various federal and provincial government departments. The northern villages have also delegated a number of mandates to the KRG.

Pursuant to amendments made to the Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire in April 2015, the KRG became the body responsible for acting

**L'**Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. L'ARK offre notamment des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement régional ainsi que le développement économique local et le développement d'entreprises.
- Les services policiers, la sécurité civile et la planification des opérations de recherche et de sauvetage.
- L'aide aux victimes d'actes criminels et la réinsertion sociale des contrevenants.
- La gestion de l'exécution des règlements.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et l'utilisation des terres de la région.
- Le développement et la gestion des parcs ainsi que la planification des aires protégées.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

## Responsabilités et mandats

Les responsabilités de l'ARK concernant l'administration locale, les transports, les communications, la police, l'emploi et la formation de la main-d'oeuvre sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les autres mandats de l'ARK sont définis dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et une soixantaine d'ententes, assorties d'enveloppes fermées, conclues avec divers ministères des gouvernements fédéral et provincial. Les villages nordiques ont également délégué un certain nombre de mandats à l'ARK.



in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. Pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, different KRG departments carry out mandates concerning the Territories Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, as well as the fight against poverty and social exclusion.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, the environment and land use planning, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste infrastructure development and maintenance, as well as local public – and paratransit services.

## Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$187 million.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the chief of the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 420 employees. Among the organization's 330 administrative, transportation and management staff, 54% are based in Kuujuaq and 46% in the other communities, 63% are JBNQA beneficiaries and 40% are women. As well, among the organization's 79 KRPF staff (police officers, managers and civilian personnel), 24% are based in Kuujuaq (headquarters and police detachment) and 76% in the other communities, 4% are JBNQA beneficiaries and 14% are women.

## Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km<sup>2</sup> of territory north of the 55<sup>th</sup> parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 300. Kuujuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for hunting, fishing and trapping activities. ■

Suivant les modifications apportées à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire en avril 2015, l'ARK est devenue l'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec et l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, divers services de l'ARK exécutent des mandats concernant le Fonds de développement des territoires, les aînés, les femmes et les familles, les arts et la littérature, l'agro-alimentaire, l'économie sociale ainsi que la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'environnement et l'aménagement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, le développement et l'entretien d'infrastructures pour l'eau potable, les eaux usées et les déchets ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

## Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 187 millions de dollars.

L'ARK est dirigée par un Conseil de 17 membres composé des représentants élus municipaux nommés par chacun des villages nordiques et du chef de la Première Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 420 employés. Parmi les 330 employés (employés syndiqués de l'unité de l'ARK et de l'unité des transports et employés cadres), 54 % travaillent à partir de Kuujuaq et 46 % dans les autres communautés, 63 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 40 % des femmes. De plus, parmi les 79 employés de l'organisme travaillant pour le CPRK (policiers et policiers supérieurs) 24 % sont en poste à Kuujuaq (quartier général et poste de police), alors que 76 % sont répartis dans les autres villages nordiques ; 4 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 14 % sont des femmes.

## Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km<sup>2</sup> et est située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 300 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. ■

**ᓂᑭᓪᓂᑦᑭᓪᓂᑦ ᓂᓂᑦᑭᓪᓂᑦ**  
**Message from the Chairperson**  
**Mot de la présidente**



ᐅᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂᓂᓂ

Jennifer Munick, Chairperson.

Jennifer Munick, présidente.

**I** am proud to introduce the 2016 KRG annual report. This report covers my first full year as chairperson of this important Nunavik organization. Although as a young, newly elected leader I had to face many challenges both within the KRG and without, my priority remained constantly to seize every opportunity to improve conditions in our region and better the lives of Nunavimmiut. I would like to thank the KRG Executive Committee, the KRG Council, my new management team and all of the organization's staff for their hard work on behalf of Nunavimmiut.

The essential public services and other programs delivered by the KRG in every Nunavik community cover sectors such as transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land use planning, to name but a few. They involve extensive partnership with the northern villages, as well as with the provincial and federal governments.

The community visits I completed with my management team to meet with local stakeholders and KRG employees were a special highlight for me during the past year. This initiative generated feedback on community and regional priorities and was an important part of my campaign in the fall of 2015 to become KRG Chairperson. In 2016, I was able to complete visits to Inukjuak, Salluit and Tasiujaq.

Quality programs and activities for young Nunavimmiut was another one of my objectives in 2016. It was with a great deal of excitement that I travelled with Team Nunavik-Québec to Nuuk, Greenland, from March 6 to 11 for the Arctic Winter Games. Although our delegation was delayed by

**C'**est avec plaisir que je présente le rapport annuel de l'ARK 2016. Ce rapport couvre ma première année complète à titre de présidente de cet important organisme du Nunavik. Même si, en tant que jeune dirigeante nouvellement élue, j'ai eu à affronter de nombreux défis tant au sein de l'ARK qu'à l'extérieur, ma priorité a toujours été de saisir toutes les occasions possibles pour améliorer les conditions dans notre région et la vie des Nunavimmiuts. Je tiens à remercier le Comité administratif de l'ARK, le Conseil de l'ARK, ma nouvelle équipe de direction et tout le personnel de l'organisme pour les efforts soutenus qu'ils déploient dans l'intérêt des Nunavimmiuts.

Les services publics essentiels et les autres programmes qu'offre l'ARK dans toutes les communautés du Nunavik couvrent des secteurs tels que les transports, la police, la sécurité civile, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, le développement économique et d'infrastructures municipales ainsi que les ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. La prestation de ces services et programmes donne lieu à d'importants partenariats avec les villages nordiques et les gouvernements provincial et fédéral.

Les visites que j'ai effectuées dans les communautés avec mon équipe de direction pour rencontrer les intervenants locaux et les employés de l'ARK ont été pour moi un moment fort de l'année, car elles m'ont permis de recueillir de précieux commentaires sur les priorités locales et régionales comme que j'avais promis de le faire lors de ma campagne de l'automne 2015 en vue de devenir présidente de l'ARK. En 2016, j'ai visité les communautés à Inukjuak, à Salluit et à Tasiujaq.

Offrir des programmes et des activités de qualité pour les jeunes Nunavimmiuts était un autre de mes objectifs pour 2016. C'est avec beaucoup d'enthousiasme que j'ai accompagné Équipe Nunavik-Québec à Nuuk, au Groenland, du 6 au 11 mars pour les Jeux d'hiver de l'Arctique. Même si notre délégation a été retardée par le mauvais temps et est arrivée trois jours plus tard que prévu, elle n'a pas laissé dame Nature refroidir ses ardeurs. Les 55 athlètes d'Équipe Nunavik-Québec ont remporté un total remarquable de 21 Ulus (6 d'or, 9 d'argent et 6 de bronze) essentiellement dans des épreuves de sports arctiques et de jeux dénés. Les six membres du groupe de musique Qulliq de Puvirnituq, lesquels composaient la délégation culturelle, ont vraiment impressionné les spectateurs et ont reçu de chaleureux applaudissements à chacune de leurs représentations qui comprenaient des chansons en inuktitut du Nunavik ainsi qu'un amalgame des chants de gorge et de



poor weather, arriving three days behind schedule, we did not allow this situation to dampen our spirits. The 55 athletes of Team Nunavik-Québec earned a remarkable 21 Ulus (6 gold, 9 silver and 6 bronze) mostly in Arctic Sports and Dene Games competitions. For their part, the six-member Qulliq Band from Puvirnituq truly impressed spectators and received big cheers following each of their performances of Nunavik songs in Inuktitut, plus a mix of throat singing and hip-hop beatboxing dubbed “throatboxing”.

Also this past year, the KRG Recreation Department launched the Nunavik Rocks Music Program. Through a social music teaching approach, the Program delivers multi-day workshops that give Nunavimmiut an opportunity to learn music skills and develop musicianship in their communities. By supporting a variety of recreational programs, the KRG is helping to keep our youth engaged and our communities safe and healthy.

A report was released at the very beginning of my mandate by the Québec Ombudsman on detention conditions, the administration of justice and crime prevention in Nunavik. In September, the Minister of Public Security Martin Coiteux and the Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley visited Puvirnituq to meet with KRG representatives and other regional stakeholders. At that time, we discussed the measures and initiatives being taken by the Québec government to follow up on the report.

The KRG continued in 2016 to administer the six regional measures to reduce the cost of living in Nunavik with funding received from the Québec government. Importantly, the measures are designed

beatbox hip-hop qualifié de « throatboxing » (boîte à chants de gorge).

Le Service des loisirs a également lancé en 2016 le Programme musical du Nunavik. Par son approche sociale de l’enseignement de la musique, le Programme offre des ateliers de plusieurs jours qui donnent aux Nunavimmiuts la possibilité d’apprendre la musique et de développer leur talent dans leur communauté. En proposant divers programmes récréatifs, l’ARK aide à garder nos jeunes engagés et nos communautés saines et sécuritaires.

Au tout début de mon mandat, un rapport du Protecteur du citoyen sur les conditions de détention, l’administration de la justice et la prévention de la criminalité au Nunavik a été rendu public. En septembre, le ministre de la Sécurité publique, Martin Coiteux, et le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, se sont rendus à Puvirnituq pour rencontrer des représentants de l’ARK et d’autres intervenants régionaux. Lors de cette visite, nous avons discuté des mesures et des initiatives prises par le gouvernement du Québec pour donner suite au rapport.

L’ARK a continué en 2016 d’administrer les six mesures régionales de réduction du coût de la vie au Nunavik grâce aux fonds reçus du gouvernement du Québec. Il importe de souligner que ces mesures sont conçues par l’ARK et la Société Makivik afin d’encourager des modes de vie sains qui prennent en considération les activités traditionnelles et la culture des Inuits. Ces mesures comprennent, par exemple, le Programme de soutien à l’approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés, l’Aide financière destinée aux aînés et le Programme visant

ᐅᑎᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

A presentation was delivered at the Council sitting in September by representatives of the Commission de la construction du Québec and the KRG Sustainable Employment Department.

Des représentants de la Commission de la construction du Québec et des membres du personnel du Service de l’emploi durable de l’ARK ont fait une présentation à l’assemblée du Conseil de l’ARK qui a eu lieu en septembre.





by the KRG and the Makivik Corporation to promote healthy lifestyles and take into account Inuit traditions and culture. They include, for example, the Country Food Community Support Program, Elders' Assistance, and the Food and Other Essentials Program. Also this year in December, we were again able to help make Christmas dinner a little more affordable for households by cutting in half the price of whole turkeys and hams sold at local grocery stores.

As well, the *Cost of Living in Nunavik, Research Report* was released at the November sitting of the KRG Council. The report presents and provides analysis of the survey data collected from 450 households in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Salluit, Puvirnituq and Umiujaq from January 2015 to April 2016. Under the Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government have undertaken to use the report to define effective and long-term solutions to the region's high cost of living. Discussions are underway to permit the cost-of-living database created to produce the report to continue to feed talks between Nunavik and Québec.

Finally, I was pleased to be able to attend in September in Kuujjuaq the announcement made by the Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy Martin Coiteux, the Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley, and the Member of the National Assembly for Ungava Jean Boucher regarding the five-year renewal of the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements. This fourth phase includes a new resource envelope of \$100 million for a variety of essential municipal infrastructure construction and renovation projects, as well as municipal equipment purchases. Over the next five years, it will allow the northern villages to maintain and improve living conditions for residents and lead to new job opportunities locally.

I look forward to the new year to continue my important work on behalf of all the residents of the region.

Jennifer Munick

Chairperson ■

les aliments et les produits de première nécessité. En décembre, nous avons encore une fois été en mesure de rendre le repas de Noël un peu plus abordable pour les ménages en coupant de moitié le prix des dindes et des jambons vendus dans les épiceries locales.

Par ailleurs, le document intitulé *Coût de la vie au Nunavik, Rapport de recherche* a été rendu public à l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK. Le rapport présente une analyse des données recueillies lors d'une enquête réalisée auprès de 450 ménages à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Salluit, à Puvirnituq et à Umiujaq de janvier 2015 à avril 2016. Dans l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik, l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec s'étaient engagés à utiliser les résultats du rapport pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé dans la région. Des discussions sont en cours afin de permettre l'utilisation de la base de données sur le coût de la vie créée dans le cadre de la production du rapport pour alimenter les pourparlers entre le Nunavik et le Québec.

Enfin, j'ai été heureuse de pouvoir assister en septembre à Kuujjuaq à l'annonce faite par le ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, Martin Coiteux, le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, et le député d'Ungava, Jean Boucher, concernant le renouvellement pour une période de cinq ans du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales. Cette quatrième phase du Programme Isurruutiit est assortie d'une nouvelle enveloppe budgétaire de 100 millions de dollars pour la réalisation d'une variété de projets de construction et de rénovation d'infrastructures municipales essentielles ainsi que l'achat d'équipements municipaux. Au cours des cinq prochaines années, elle aidera les villages nordiques à maintenir et à améliorer les conditions de vie pour les résidents et permettra de créer de nouveaux emplois à l'échelle locale.

Je me réjouis à la perspective de poursuivre mon important travail au cours de la prochaine année dans l'intérêt de tous les résidents de la région.

La présidente,

Jennifer Munick ■





ᓂᓇᓂᓇᓂᓇᓂᓇᓂᓇᓂᓇ  
Michael Gordon,  
Director General.  
Michael Gordon,  
directeur général.

**T**he duties of the Director General, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in section 303 of the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government (Kativik Act). Specifically, the Director General manages the affairs of the KRG, ensures that plans and programs are carried out, exercises authority over KRG department directors and officers (with the exception of the Secretary), and obtains, examines and presents to the Executive Committee projects prepared on matters requiring the approval of the Executive Committee or Council. As well, the Director General ensures that departmental budgets comply with agreements signed with the governments and the orientations of the organization, satisfies himself that KRG moneys are used in accordance with the appropriations contained in the organization's budget, ordinances and resolutions, and participates in discussions relating to the preparation of annual financial statements. In accordance with the Kativik Act, all communications between the Executive Committee and KRG staff are made through the Director General. Finally, the Director General participates in all Executive Committee and Council meetings, and provides advice.

Every year, the quarterly sittings of the KRG Council total 16 days. Three special sittings were also held this year in April, September and December. Careful planning is carried out by the Director General to

**L**e directeur général est nommé par le Conseil de l'ARK. Les tâches qui lui incombent sont énoncées dans l'article 303 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Plus particulièrement, le directeur général administre les affaires de l'ARK, assure la réalisation des plans et des programmes, exerce l'autorité sur les directeurs de services et les fonctionnaires de l'ARK (à l'exception de la secrétaire), et obtient, examine et présente au Comité administratif les projets portant sur les matières qui requièrent l'approbation du Comité administratif ou celle du Conseil. En outre, le directeur général veille à ce que les budgets respectent les ententes signées avec les gouvernements et les orientations de l'organisme, s'assure que l'argent de l'ARK est employé conformément aux affectations que comportent le budget, les ordonnances et les résolutions, et participe aux discussions concernant la préparation des états financiers annuels. Conformément à la Loi Kativik, toutes les communications entre le Comité administratif et le personnel de l'ARK se font par l'entremise du directeur général. Enfin, le directeur général participe à toutes les assemblées du Comité administratif et du Conseil, et fournit des conseils.

Chaque année, les assemblées trimestrielles du Conseil de l'ARK totalisent 16 jours. Il y a eu en 2016 trois assemblées extraordinaires, soit en avril, en septembre et en décembre. Les assemblées requièrent une planification rigoureuse de la part du directeur général afin que les sujets abordés couvrent non seulement les affaires de l'ARK, incluant les rapports d'activité, l'approbation de financement et le renouvellement d'ententes pour la prestation des services publics essentiels et d'autres programmes, mais aussi des questions prioritaires considérées comme étant des informations utiles pour le public. Pour chaque assemblée, le directeur général coordonne les préparatifs avec les directeurs de services et les invités, et valide le contenu de tous les rapports d'activité ainsi que de toutes les résolutions et présentations.

Les membres du Comité administratif se rencontrent, pour leur part, toutes les deux semaines. Le directeur général s'assure que les membres sont bien informés des dossiers importants et que des solutions réalisables sont présentées pour faire l'objet de discussions, en collaboration avec les directeurs de services. Tout au long de l'année, le directeur général assure régulièrement la liaison avec les membres du Comité administratif par courriel ou d'autres moyens. Des



ensure that the topics reviewed cover not only KRG affairs, including activity reporting, the approval of funding and the renewal of agreements for the delivery of essential public services and other programs, but also priority issues identified as useful for public information. For each sitting, the Director General coordinates preparations with department directors and invited guests, and validates the content of all activity reports, resolutions and presentations.

The Executive Committee for its part meets on a bi-weekly basis. The Director General ensures that the members are well informed of important files and that practicable solutions are brought forward for discussion, in collaboration with department directors. Regular liaison with the Executive Committee by email and other means is conducted throughout the year. Special meetings on KRG financial management were organized in May (to review the organization's draft financial statements, budget modifications, as well as short - and mid-term orientations) and in November (to provide feedback on the budget developed for the upcoming year by the department directors, the Treasurer and the Director General, as well as on the objectives for the upcoming year identified by the department directors).

Eleven of the KRG's twelve directors report to the Director General. Individual and group meetings with directors are conducted throughout the year to ensure clear lines of communication, the cohesion of KRG activities as well as coordination with regional partner organizations and the federal and provincial governments. The Director General also works closely with the KRG communications section regarding media coverage, as well as external and internal releases.

### Program and Service Highlights

It is appropriate to begin by drawing attention to the results achieved by Team Nunavik-Québec at the Arctic Winter Games held in Nuuk, Greenland, in March. The region continues to excel in the disciplines of Arctic Sports and Dene Games, and this year's youth athletes and cultural performers behaved as true ambassadors of our region. Also targeting youth, the Nunavik Rocks Music Program was launched by the KRG Recreation Department in 2016. The social mission of the new program is channelling the interest of local musicians into structured training and new performance opportunities. The Program has so far permitted introductory drumming, guitar and bass guitar workshops to be delivered to participants from as many as ten different communities.

This year, the KRG continued to drive regional economic development. In particular, through sustained lobbying efforts, amendments to the *Regulation respecting the Hiring and Mobility of Employees in the Construction Industry* led to the introduction of a series of transition measures to adapt the Nunavik construction industry to northern realities. In the coming months, the KRG Sustainable Employment Department, the Makivik Corporation

assemblées spéciales sur la gestion financière de l'ARK ont été organisées en mai (pour examiner la version provisoire des états financiers de l'organisme, les modifications au budget ainsi que les orientations à court et à moyen terme) et en novembre (pour fournir des commentaires sur le budget élaboré pour l'année suivante par les directeurs de services, le trésorier et le directeur général ainsi que sur les objectifs définis pour l'année à venir par les directeurs de services).

Onze des douze directeurs de l'ARK relèvent du directeur général. Des réunions individuelles ou de groupe ont lieu tout au long de l'année avec les directeurs afin d'assurer des communications efficaces, la cohésion des activités de l'ARK et la coordination avec les organismes partenaires de la région et les gouvernements fédéral et provincial. Le directeur général travaille également en étroite collaboration avec la Section des communications de l'ARK à la couverture médiatique ainsi qu'à la diffusion de communiqués tant à l'interne qu'à l'externe.

### Faits saillants concernant les programmes et les services

Il convient de souligner en premier les résultats obtenus par Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Nuuk, au Groenland, en mars. La région continue d'exceller dans les épreuves des sports arctiques et des jeux dénés. Cette année, les jeunes athlètes et les interprètes culturels se sont comportés comme de vrais ambassadeurs de notre région. En outre, le Programme musical du Nunavik, qui cible également les jeunes, a été lancé par le Service des loisirs de l'ARK en 2016. La mission sociale de ce nouveau programme vise à offrir une formation structurée et de nouvelles possibilités de représentations afin de répondre aux intérêts des musiciens locaux. À ce jour, des ateliers d'introduction à la batterie, à la guitare et à la guitare basse ont été offerts à des participants provenant d'au moins dix communautés différentes.

Cette année, l'ARK a continué de stimuler le développement économique de la région. Notamment, grâce à des pressions politiques soutenues, des modifications apportées au Règlement sur l'embauche et la mobilité des salariés dans l'industrie de la construction ont donné lieu à une série de mesures transitoires visant à adapter l'industrie de la construction du Nunavik aux réalités nordiques. Dans les mois qui viennent, le Service de l'emploi durable de l'ARK, la Société Makivik et la Commission scolaire Kativik continueront de collaborer étroitement avec la Commission de la construction du Québec pour établir un bassin de main-d'œuvre de la construction distinct pour le Nunavik. Ces modifications permettront de rendre les règles régissant la priorité d'embauche et la mobilité de la main-d'œuvre au Nunavik conformes aux alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en prenant en considération les caractéristiques distinctes de la région, incluant la culture inuite et la langue inuktitute.



and the Kativik School Board will continue cooperating closely with the Commission de la construction du Québec to set up a separate construction work-force placement region for Nunavik. These changes will bring construction labour hiring and mobility rules in Nunavik in line with paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the *James Bay and Northern Québec Agreement*, by taking into account the region's distinct characteristics, including Inuit culture and the Inuktitut language.

Regarding elders, the KRG Regional and Local Development Department has a mandate to foster awareness of elder needs and to improve their living conditions, in close collaboration with the Nunavik Elders' Committee. A major initiative was begun this year to develop a regional seniors' policy under the Québec government's Age-Friendly Municipalities process. The policy and its attendant action plan will serve as a useful framework for local and regional organizations as well as for the federal and provincial governments in planning seniors' services in Nunavik.

Québec-government representatives made several important appearances in Nunavik in 2016. First, Luc Fortin, Minister of Culture and Communications, Geoffrey Kelley, Minister responsible for Native Affairs, and Jean Boucher, Member of the National Assembly (MNA) for Ungava, were present at a ground-breaking ceremony in Kuujuaapik to start the construction of a new multi-purpose centre. The KRG Municipal Public Works Department is providing strategic support to the northern village for this project. As well, Luc Blanchette, Minister responsible for the Abitibi-Témiscamingue and Nord-du-Québec Regions, and Jean Boucher, MNA for Ungava, attended the inauguration of the new airport infrastructure in Tasiujaq in July. The ceremony marked the completion of major terminal, runway and drainage upgrading work over the past few years. And finally, Luc Blanchette, newly appointed Minister of Forests, Wildlife and Parks, and Jean Boucher, MNA for Ungava, announced in Kangiqsualujuaq in October the official opening of Parc national Ulittaniujalik. Ulittaniujalik is the fourth national park to be created in Nunavik and becomes Québec's second largest park. The new park was achieved through several years of close cooperation between the Inuit communities of Kuujuaq and Kangiqsualujuaq, the Naskapi community of Kawawachikamach, the KRG, the Makivik Corporation, and the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (forests, wildlife and parks).

Martin Coiteux, Minister of Public Security, Geoffrey Kelley, Minister responsible for Native Affairs, and Jean Boucher, MNA for Ungava, also participated in a meeting held in early September in Puvirnituq to explain Québec-government follow-up on the special report released in February by the Québec Ombudsman on detention conditions, the administration of justice and crime prevention in Nunavik. Actions to date have included improved tracking of detention conditions and more charter flights to reduce the number of detainees held in community cells during sessions of the itinerant court. KRG

En ce qui concerne les aînés, le Service du développement régional et local de l'ARK a pour mandat de mieux faire connaître leurs besoins et d'améliorer leurs conditions de vie. Il effectue ce travail en collaboration étroite avec le Comité des aînés du Nunavik. Une initiative majeure a été lancée cette année en vue d'élaborer une politique des aînés régionale dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés du gouvernement du Québec. La politique et son plan d'action s'avéreront utiles pour les organismes locaux et régionaux ainsi que les gouvernements fédéral et provincial dans la planification des services offerts aux aînés au Nunavik.

Des représentants du gouvernement du Québec ont effectué plusieurs visites importantes au Nunavik en 2016. D'abord, Luc Fortin, ministre de la Culture et des Communications, Geoffrey Kelley, ministre responsable des Affaires autochtones, et Jean Boucher, député d'Ungava, ont participé à une cérémonie d'inauguration des travaux de construction du nouveau centre multidisciplinaire à Kuujuaapik. Le Service des travaux publics municipaux de l'ARK fournit un soutien stratégique au village nordique dans la réalisation de ce projet. De plus, Luc Blanchette, ministre responsable des régions Abitibi-Témiscamingue et Nord-du-Québec, et Jean Boucher, député d'Ungava, ont assisté à l'inauguration des nouvelles infrastructures aéroportuaires à Tasiujaq en juillet. La cérémonie soulignait l'achèvement d'importants travaux de réfection de l'aérogare et de la piste ainsi que des travaux de drainage entrepris ces dernières années. Finalement, Luc Blanchette, nouvellement nommé au poste de ministre des Forêts, de la Faune et des Parcs, et Jean Boucher, député d'Ungava, ont annoncé à Kangiqsualujuaq en octobre l'ouverture officielle du parc national Ulittaniujalik. Ulittaniujalik est le quatrième parc à être créé au Nunavik et le deuxième plus grand parc du Québec. Le nouveau parc est le fruit de plusieurs années de collaboration étroite entre les communautés inuites de Kuujuaq et de Kangiqsualujuaq, la communauté naskapie de Kawawachikamach, l'ARK, la Société Makivik et le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs.

Martin Coiteux, ministre de la Sécurité publique, Geoffrey Kelley, ministre responsable des Affaires autochtones, et Jean Boucher, député d'Ungava, ont également participé à une réunion qui a eu lieu au début de septembre à Puvirnituq pour expliquer ce que le gouvernement du Québec a déjà mis en place pour donner suite au rapport spécial paru en février par le Protecteur du citoyen du Québec sur les conditions de détention, l'administration de la justice et la criminalité au Nunavik. Les mesures proposées à ce jour incluent un meilleur suivi des conditions de détention et plus de vols nolisés afin de réduire le nombre de détenus dans les cellules des communautés lors des séances de la cour itinérante. Les représentants de l'ARK ont rappelé au gouvernement que les prochaines étapes pour donner suite au rapport du Protecteur du citoyen doivent cibler des solutions à long terme et permanentes, incluant les infrastructures essentielles à la détention et aux



representatives have reminded the government that the next steps to follow up on the Ombudsman's report must target long-term and permanent solutions, including for detention and policing infrastructure throughout the region and enhanced rehabilitation programs for Inuit inmates in provincial detention facilities. A Québec–Nunavik working committee has been created to deal with these issues.

For its part, the implementation of the Tamaani Internet phase 4 project also required special focus on the part of the KRG over the past 12 months. The phase four project will ensure satellite broadband Internet service across Nunavik until 2021, double home Internet service speed to 3 megabits per second, and replace aging local distribution networks in every community.

At the community level, the Qarmaapik Family House opened in Kangiqsualujjuaq in March. The KRG Regional and Local Development Department, the Pivallutiit Program for community infrastructure development and the Kativik Local Development Centre provided contributions for the project. The non-profit community organization is a resource for children in need of a safe place. It also organizes counselling through various social and cultural activities for parents, families as well as community members at large. In October, the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department completed community freezer construction work in Salluit and Puvirnituaq. The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program administered by the KRG in cooperation with the northern villages continues to be important for favouring wildlife and traditional harvesting activities as a way of life and ensuring a supply of country food for the region's Inuit communities.

For the delivery of all the essential services and programs described above and on the following pages of this annual report, the KRG is party to some 60 closed-envelope agreements with the governments of Canada and Québec, as well as to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), including 21 mandates, with the Québec government, and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) with the Makivik Corporation and the Québec government. The number and complexity of these agreements have grown exponentially over time, and continue to require careful monitoring and reporting to ensure KRG compliance with their provisions and with applicable laws and regulations.

As Director General, I was closely involved in 2016 in a number of major regional files. These included ongoing negotiations with the governments of Québec and Canada to find solutions to the region's critical housing shortage. The KRG is continuing to push for more social housing construction and improvements to the regional home ownership program for those Nunavimmiut who can afford and are looking for alternatives to social housing. As well,

services policiers dans l'ensemble de la région et l'amélioration des programmes de réinsertion des détenus inuits dans les installations de détention provinciales. Un comité de travail Québec–Nunavik a été créé pour se pencher sur ces questions.

La mise en œuvre du projet de quatrième phase de Tamaani Internet a également requis une attention particulière de la part de l'ARK au cours des 12 derniers mois. Ce projet permettra d'offrir des services Internet à large bande satellitaire jusqu'en 2021, de doubler la vitesse des services Internet résidentiels, laquelle passera à 3 mégabits par seconde, et de remplacer les réseaux de distribution locaux vieillissants dans toutes les communautés.

À l'échelle locale, la maison de la famille Qarmaapik a ouvert ses portes à Kangiqsualujjuaq en mars. Le Service du développement régional et local de l'ARK, le Programme Pivallutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires et le Centre local de développement Kativik ont fourni des contributions pour la réalisation de ce projet. L'organisme communautaire sans but lucratif agit en tant que ressource pour les enfants qui ont besoin d'un endroit sécuritaire. Il offre aussi du counseling par l'entremise de diverses activités sociales et culturelles à l'intention des parents, des familles et autres membres de la communauté. En octobre, le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK a achevé la construction de congélateurs communautaires à Salluit et à Puvirnituaq. Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage administré par l'ARK en collaboration avec les villages nordiques continue de jouer un rôle important afin d'encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et d'assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

Pour la prestation de tous les services et programmes essentiels décrits précédemment ainsi que dans les pages suivantes du présent rapport annuel, l'ARK est signataire d'une soixantaine d'ententes assorties d'enveloppes fermées avec les gouvernements du Canada et du Québec ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), laquelle comprend 21 mandats avec le gouvernement du Québec, et de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) avec la Société Makivik et le gouvernement du Québec. Les ententes se sont multipliées et complexifiées au fil des années et chacune d'entre elles exige un suivi rigoureux et une reddition de comptes distincte pour s'assurer que l'ARK respecte les dispositions ainsi que les lois et règlements applicables.

En tant que directeur général, j'ai participé étroitement en 2016 à un certain nombre de dossiers régionaux importants, incluant les négociations en cours avec les gouvernements du Québec et du Canada pour trouver des solutions à la pénurie criante de logements dans la région. L'ARK continue d'exercer





ՔՁԵԵՆՏԻՆ, ՔՁԵՏԻՆ ԴՎՏԵՆԵՐԿՎՏԻՆԻ  
ՆՁԵՆԵՐԿՎՏԻՆ ԵՎ ԴՎՏԻՆ

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie  
et des ressources humaines



ԾԱՆՆԵՐ ԳԾԵՐԼԿԷՐ

Summer camping

Camping d'été

ᑦᑎᑦᑦᑦ ᐅᑎᑦᑦᑦ  
 Chahine Noujeim,  
 Treasurer.  
 Chahine Noujeim,  
 trésorier.



**The Finance, Treasury and Human Resources Department carries out activities in three distinct areas in order to support the other KRG departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.**

Funding for the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

### Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. Within 30 days of the end of the KRG fiscal year, the Treasurer prepares audited financial statements in collaboration with an independent auditing firm. For these purposes and in cooperation with the Director General, the department directors and the Executive Committee, the Treasurer establishes and submits to the Council before the start of each fiscal year an annual budget. Throughout the year, he regularly follows up on the organization's financial situation, analyses all aspects and financial impacts of agreements with the governments, prepares strategic advice and reports to the Council, the Executive Committee, the Director General and the department directors. This year, the Treasurer in particular focused on the agreement with Transport Canada concerning

**Le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.**

Le financement du Service provient des frais d'administration perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Trésorerie

Le trésorier est nommé par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, le trésorier dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Il perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, il les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. Dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, le trésorier prépare des états financiers avec une firme de vérificateurs indépendants. Pour réaliser ces tâches, le trésorier établit, en collaboration avec le directeur général, les directeurs de services et le Comité administratif, un budget annuel qu'il présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, il effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme, analyse tous les aspects et impacts financiers des ententes conclues avec les gouvernements, prépare des conseils stratégiques et en fait rapport au Conseil et au Comité administratif de l'ARK, au directeur général et aux directeurs de services. Cette année, le trésorier s'est notamment penché sur l'entente avec Transports Canada concernant le plan budgétaire de l'aéroport de Kuujuaq pour 2016, la réaffectation des fonds des divers volets de la troisième phase du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le renouvellement de la convention collective entre le Corps de police régional Kativik (CPRK) et l'Association des policiers et des policières du Nunavik et l'entente avec Emploi-Québec concernant le secteur des mines pour 2016-2017.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2015 et 2016 révèle une diminution des produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions de 6 615 898 \$, attribuable à divers facteurs, dont les principaux sont la diminution des recettes provenant du Secrétariat aux affaires autochtones dans le cadre de l'Entente Sivunirmut, incluant l'indexation annuelle, ainsi que la diminution du financement provenant de sources fédérales. Les revenus des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part



budgetary planning for the Kuujuaq airport for 2016, the reallocation of funding under various components of the third phase of the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the renewal of the collective agreement between the Kativik Regional Police Force (KRPF) and the Nunavik Police Association, and the agreement with Emploi-Québec concerning the mining sector in 2016-2017.

In terms of revenue, a comparative analysis between 2015 and 2016 shows that operating revenue from local sources and contributions decreased by \$6 615 898. This change is attributable to different factors, such as in particular a reduction in revenue from the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) under the Sivunirmut Agreement, including annual indexation, and a reduction in funding from federal sources. For its part, investment revenue made up largely of long-term bond issues increased by \$353 842. It is also important to note that, further to analysis performed by the Treasurer, the Executive Committee approved the release of some residual balances for closed-envelope capital projects carried out between 1993 and 2012 totalling \$960 045. This funding has been earmarked to cover shortfalls in specific initiatives, such as road paving and certain projects under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

In 2016, the KRG contracted \$46 018 494 in long-term financing through the issuance of municipal bonds on the money market, specifically \$19 187 238 in renewals and \$26 831 256 in new financing. Overall, the long-term debt for the organization and for the northern villages decreased by \$3 186 485, less the long-term loans reimbursed during the financial year. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is almost entirely covered by government funding agreements. These bonds represent a secure option for investors because they are guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the northern villages to respond to essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads.

The consolidated statement on December 31, 2016, shows that the KRG financial position continues to be solid; the organization's accumulated surplus is \$12 889 206. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that remain to be implemented. At the end of 2016, financial reserves totalled \$21.5 million, including:

- \$5 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$7.2 million for KRG housing and building repairs and reconditioning work.
- \$5.2 million for economic development projects under phases I and II of the Makigiarutiit Fund.
- \$8.9 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.

augmenté de 353 842 \$. Il importe également de noter que, suivant l'analyse du trésorier, le Comité administratif a approuvé le déblocage de certains soldes de financement de projets d'immobilisations à enveloppe fermée réalisés entre 1993 et 2012 et dont la valeur totale s'élève à 960 045 \$. Ces fonds serviront à couvrir les manques à gagner pour la réalisation de projets particuliers tels que les travaux d'asphaltage et certains projets du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

En 2016, l'ARK a procédé à des financements à long terme par l'émission d'obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 46 018 494 \$, soit 19 187 238 \$ de refinancement et 26 831 256 \$ de nouveau financement. Au total, la dette à long terme inscrite pour l'organisme et les villages nordiques a diminué de 3 186 485 \$, déduction faite du remboursement de dettes à long terme effectué durant l'exercice. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est dans sa presque totalité couvert par des ententes de financement gouvernementales. Les obligations constituent une valeur sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes.

L'état consolidé au 31 décembre 2016 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 12 889 206 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise. À la fin de 2016, les réserves financières de l'ARK totalisent 21,5 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 5 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 7,2 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 5,2 millions de dollars pour les projets de développement économique dans le cadre des phases I et II du Fonds Makigiarutiit.
- 8,9 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.

Par ailleurs, l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik signée par l'ARK et la Société Makivik, en tant qu'intervenant, prévoit le versement de fonds par le gouvernement du Québec pour financer des mesures régionales visant la réduction du coût de la vie. Ces mesures ciblent les personnes les plus défavorisées de la région et d'encourager des modes de vie sains qui prennent en considération les activités traditionnelles et la culture des Inuits. La somme de 10 millions de dollars a été reçue à cet



As well, the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* signed by the KRG and the Makivik Corporation as an intervening party provides for the payment of funding by the Québec government for the regional measures to reduce the cost of living. The measures are intended in particular to target assistance to the most disadvantaged and to promote healthy lifestyles that take into account Inuit traditions and culture. A total of \$10 million was paid in 2014–2015, \$11 million in 2015–2016 and \$12 million in 2016–2017. Section 4.8 of the Agreement moreover provides that, in the event a long-term agreement is not reached between the Québec government, the KRG and the Makivik Corporation before March 31, 2017, the subsidy will be automatically renewed for an additional financial year under the same terms as 2016–2017. The Treasury along with the Finance Section is responsible for the management of the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures. A program coordinator ensures that the prescribed policies and procedures are followed, while Finance Section staff process all claims.

The six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are Elders' Assistance, the Airfare Reduction Program, the Country Food Community Support Program, the Household Appliance and Harvesting Equipment Program, the Food and Other Essentials Program, and the Gasoline Program. A few improvements were made to cost-of-living reduction measures in 2016. The annual amount paid under Elders' Assistance was increased, the subsidy paid to the northern villages under the Country Food Community Support Program was raised, and the discount applicable for baby care products under the Food and Other Essentials Program was increased. Other highlights in 2016 regarding the administration of the six regional cost-of-living reduction measures were:

- The introduction of software to assess the efficiency of three of the six measures. During the year, the software was also tested on the three other measures.
- The participation of the program coordinator on the regional food security working group, which is focused on improving the quality of food available in the communities.
- The implementation since September of the plan to improve the visibility of the Food and Other Essentials Program.

The parties also agreed under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* to generate hard data on the cost of living in Nunavik through in-depth analysis of the consumer patterns of Inuit households with a view to using the results to define effective and long-lasting solutions to the high cost-of-living in Nunavik. The study was led by Gérard Duhaime, Canada Research Chair on Comparative Aboriginal Conditions at Université Laval, between January 2015 and April 2016. Six communities on the Hudson and Ungava coasts were identified in accordance with the size of their populations, and 450 randomly selected households participated in the survey. Participants

effect in 2014–2015, de 11 millions en 2015–2016 et de 12 millions en 2016–2017. De plus, l'article 4.8 de l'Entente prévoit que, si une entente à long terme n'est pas convenue entre le gouvernement du Québec, l'ARK et la Société Makivik avant le 31 mars 2017, la subvention sera automatiquement renouvelée pour un exercice supplémentaire selon les mêmes modalités que celles de l'exercice 2016–2017. La Trésorerie assume avec la Section des services financiers la responsabilité de la gestion des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik. Un coordonnateur de programme s'assure que les politiques et les procédures convenues à l'égard des mesures sont bien respectées, alors que le personnel de la Section des services financiers traite, quant à lui, toutes les réclamations.

Les six mesures mises en place sont les suivantes : Aide financière destinée aux aînés ; Programme de réduction des tarifs aériens ; Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés ; Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance ; Programme visant les aliments et les produits de première nécessité ; et Programme visant l'essence. Quelques améliorations ont été apportées aux mesures de réduction du coût de la vie en 2016, dont une augmentation de la somme versée annuellement dans le cadre de l'Aide financière destinée aux aînés, une augmentation de la subvention versée aux villages nordiques dans le cadre du Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés ainsi qu'une augmentation du rabais accordé pour les produits de soins pour bébé dans le cadre du Programme visant les aliments et les produits de première nécessité. Voici d'autres faits saillants concernant l'administration en 2016 des six mesures régionales visant la réduction du coût de la vie au Nunavik :

- L'implantation d'un logiciel conçu pour évaluer l'efficacité de trois des six mesures. Au cours de l'année, le logiciel a également été testé pour les trois autres mesures.
- La participation du coordonnateur de programme au groupe de travail régional sur la sécurité alimentaire au Nunavik, dont les travaux visent à améliorer la qualité de la nourriture dans les communautés.
- La mise en œuvre depuis septembre du plan ayant pour but d'accroître la visibilité du Programme visant les aliments et les produits de première nécessité.

Les parties avaient également convenu dans l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik de générer des données brutes sur le coût de la vie au Nunavik en réalisant une étude approfondie des habitudes de consommation des ménages inuits et d'utiliser les résultats pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé au Nunavik. L'étude a été dirigée par Gérard Duhaime, titulaire de la Chaire de recherche du Canada sur la condition autochtone comparée à l'Université Laval, de janvier 2015 à avril 2016. Six communautés du Nunavik des côtes de l'Hudson et de l'Ungava ont été désignées en fonction de la taille de leur population, et 450 ménages





ᐅᓴᓐᓴᓐ ᐅᓴᓐᓴᓐ ᐅᓴᓐᓴᓐ  
ᐅᓴᓐᓴᓐ ᐅᓴᓐᓴᓐ

François Ouellet,  
Director, Finance Section.

François Ouellet,  
directeur, Section des  
services financiers.

completed a questionnaire and recorded all their household expenses over a two-week period. The data covers 3682 goods and services, representing five times more items than used by Statistics Canada to calculate the consumer price index.

The survey results were published in the *Cost of Living in Nunavik, Research Report* released at the November sitting of the KRG Council. The results for low-income households are particularly worrisome. The survey reveals low-income households spend 43.3% of their incomes on food, versus 36.6% for medium-income households and 30.5% for high-income households. The same trend can be seen with housing, which represents 27% of the expenses of low-income households, versus a little over 22% for medium - and high-income households. When food and shelter are combined, low-income households are spending over 70% of their incomes on the most basic necessities.

## Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions, and reports on these activities to the Treasurer. The Section is responsible for the dissemination of financial information, internal control and financial statement audits, which includes monitoring transactions and preparing reports (such as budget variance reports for tracking department results against budgets). To this end, the Section is employing more and more specialized electronic accounting systems that require advanced skills and make staff training an important activity. Some of the Section's activities this year are described below.

- An automatic monthly invoice management module was set up and permits increased control of recurrent invoicing such as office rental leases.
- A module was added to the travel reservations management system to control airline company credits and improve the management and accuracy of accrual reporting.

échantillonnés aléatoirement ont participé à l'enquête. Les participants ont rempli un questionnaire et ont consigné toutes les dépenses des membres du ménage durant une période de deux semaines. Les données portaient sur 3 682 biens et services, ce qui représente cinq fois plus d'articles qu'utilise Statistique Canada pour le calcul de l'indice des prix à la consommation.

Les résultats de la recherche ont été publiés dans le document intitulé *Coût de la vie au Nunavik, Rapport de recherche* rendu public à l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK. Les résultats des ménages à faible revenu sont particulièrement inquiétants. L'enquête révèle que la nourriture représente 43,3 % des dépenses pour les ménages à faible revenu, par rapport à 36,6 % pour les ménages à revenu moyen et à 30,5 % pour les ménages à revenu élevé. La même tendance s'observe pour le logement qui représente 27 % des dépenses pour les ménages à faible revenu, par rapport à un peu plus de 22 % pour les ménages à revenu moyen et les ménages à revenu élevé. Si l'on additionne la nourriture et le logement, on constate que les ménages à faible revenu consacrent plus de 70 % de leurs revenus pour satisfaire les besoins les plus fondamentaux.

## Services financiers

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport au trésorier. La Section est chargée de la communication de l'information financière, du contrôle interne et des vérifications des états financiers, ce qui inclut le suivi de toutes les transactions et la rédaction de rapports, dont des rapports sur les écarts budgétaires, afin d'évaluer les résultats des services par rapport au respect des budgets. À cet effet, la Section a notamment recours à des systèmes comptables informatisés de plus en plus spécialisés qui requièrent de ses employés des compétences accrues. La formation revêt donc une très grande importance. Voici ce qu'a accompli la Section cette année :

- Un module permettant la gestion automatique des factures mensuelles a été mis en place, ce qui permet d'assurer un contrôle accru des factures récurrentes telles que les baux pour la location de bureaux.
- Un nouveau module a été ajouté au système de gestion des réservations de voyage afin de gérer les crédits des compagnies aériennes, ce qui permet d'améliorer la gestion et l'exactitude des rapports régularisation du système.
- En collaboration avec la Trésorerie, un service de paiement électronique a été mis en place en janvier. Ce système permet de transférer des fonds directement dans le compte bancaire d'un groupe de fournisseurs sélectionnés, d'assurer un meilleur contrôle du flux de trésorerie et d'améliorer l'efficacité de la Section. Actuellement, les villages nordiques, les programmes locaux d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage et les centres de la petite enfance de la région sont les fournisseurs inscrits à ce service.



- In cooperation with the Treasury, an electronic payment system was implemented in January. This system makes it possible to direct payments to the bank accounts of selected suppliers, ensure tighter control of the organization's net cash flow, and improve the Section's productivity. Currently, the northern villages, community support programs for Inuit hunting, fishing and trapping activities, and community childcare centres are the suppliers registered in the system.
- With the KRG Administration Department, efforts continued to be directed towards improving accountability regarding maintenance costs for KRG buildings, including staff housing. For example, work was started to integrate Kuujuaq warehouse inventory into Sage accounting software and existing stock (approximately 6000 items) was updated. These actions will contribute to improved stock management.
- En collaboration avec le Service administratif de l'ARK, des efforts ont continué d'être déployés afin d'améliorer la comptabilisation des coûts d'entretien des bâtiments appartenant à l'ARK, incluant les logements des employés. Par exemple, l'intégration de l'inventaire de l'entrepôt de Kuujuaq dans le logiciel de comptabilité Sage a été entamée et les articles en stock (environ 6 000) ont été mis à jour, ce qui permettra d'améliorer la gestion des stocks.

Pursuant to Section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Section ensured in 2016 that payments were made in a timely manner for various projects and activities approved either by the KRG Council or Executive Committee, including for the school breakfast club program by the Kativik School Board, the Nunivaat - Nunavik Statistics Program, the 2017 Qanuillirpitaat? Health Survey by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Arctic Inspiration Prize, the Nunavik Elders' Committee, pre-season maintenance of fast rescue boats and outboard motor replacement, the local cultural committee project of the Avataq Cultural Institute, as well as various regional cultural and sporting events (namely the Ivakkak dogsled race, the Aqpik Jam Music Festival in Kuujuaq, the Blueberry Festival in Umiujaq and the Arctic Char Festival in Kangirsuk). For information on the Economic and Community Development Fund for job creation under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the Sustainable Employment Department.

## Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and upgrading. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, employee and councillor group insurance, collective-agreement negotiations and implementation, the application of labour laws, as well as labour dispute resolution.

To deliver all the programs and services covered under its multiple mandates and responsibilities, the KRG maintains a large workforce with qualifications in a wide variety of fields. In 2016, the KRG including

Par ailleurs, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, la Section s'est assurée en 2016 que les paiements soient faits en temps utile pour la réalisation de divers projets et activités approuvés, selon le cas, par le Conseil ou par le Comité administratif, notamment pour contribuer au programme des clubs des petits déjeuners de la Commission scolaire Kativik, à Nunivaat - le Programme statistique du Nunavik, à l'Enquête sur la santé Qanuillirpitaat? 2017 réalisée par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, au Prix Inspiration Arctique, au Comité des aînés du Nunavik, à l'entretien présaison des embarcations rapides de sauvetage et au remplacement d'un certain nombre de hors-bords, au projet de comités culturels locaux de l'Institut culturel Avataq, et à divers événements culturels et sportifs de portée régionale (notamment la course de traîneaux à chiens Ivakkak, le Festival de musique Aqpik Jam à Kuujuaq, le Festival des bleuets à Umiujaq et le Festival de l'omble chevalier à Kangirsuk). Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire pour la création d'emplois lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

## Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives au personnel de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par le recrutement, la rétention, la formation et le perfectionnement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, l'assurance collective pour les employés et les conseillers de l'ARK, la négociation et l'administration de conventions collectives, l'application des lois du travail et la résolution de conflits de travail.

Pour offrir tous les programmes et services découlant de ses multiples mandats et responsabilités, l'ARK dispose d'un grand nombre d'employés ayant des compétences dans des secteurs d'activités très variés. En 2016, l'ARK incluant le CPRK comptait 410 employés. Plus précisément, les services de l'organisme ont un effectif de 335 employés (salariés et gestionnaires), dont 207 sont des Inuits, ce qui représente 61 % de la main-d'œuvre. Cinquante-sept pour cent des employés sont en poste à Kuujuaq et 43 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK a un effectif de 75 policiers et policiers supérieurs, dont deux sont des Inuits, ce

### ለጥገና ስራዎች

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

### ለጥገና ስራዎች

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ለጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ...

ጥገና ስራዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉ የጋራ ገቢዎች ለማሳደግ ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለማድረግ



the KRPF employed a total of 410 staff. More specifically, the KRG departments comprise 335 staff (employees and managers), including 207 Inuit representing 61% of the workforce. Fifty-seven per cent of this workforce is employed in Kuujuaq and 43% in the other villages. For its part, the KRPF comprises 75 regular and senior officers, including two Inuit representing 3% of the workforce. Twenty-one per cent of the KRPF workforce is based in Kuujuaq (headquarters and regular detachment) and 79% in the other northern villages.

### Recruitment

Due to employee turnover, recruitment and staffing continue to be a daily focus of the Section. In this respect, it works closely with each KRG department. In 2016, 113 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions (representing an increase of more than 3% compared with 2015) as well as for 12 new positions created during the year (representing an increase of more than 8% compared with 2015).

According to the nature of the position, the place of work and the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2016, more than 35 positions had to be posted two times or more. For very specialized and management positions, the Section may retain the services of recruitment consultants.

The recruitment and hiring process includes several stages. The time that elapses from the posting of a position to each new employee's commencement at work can vary from a few weeks to a few months according to the level of the position and the required skills and qualifications. It is important to underscore the effort made by the KRG to promote local workforce development and job creation.

Finally, the KRG hired 41 students for summer jobs (representing an increase of more than 5% compared with 2015). These students from nine or so communities worked full - or part-time between May and August inclusively.

### Training

Human resources training and development are KRG priorities. In accordance with the training calendar set at the beginning of this year, seven different types of training sessions coordinated by the Section were attended by more than 81 KRG and KRPF employees from all the communities. Training is prioritized according to working conditions and evaluated needs, i.e. training required by a professional body, individualized professional development and group training.

More specifically this year, general training was delivered to employee groups on topics such as time management and prioritization, project management techniques and tools, respectful workplaces, problem-situation management and intercultural workplaces. As well, several employees benefitted from individual training related to specific skills,

qui représente 3 % des effectifs. Enfin, 21 % des effectifs du CPRK travaillent à Kuujuaq (quartier général et poste de police), alors que 79 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

### Recrutement

En raison du roulement de personnel, le recrutement et la dotation des postes vacants continuent d'occuper une place importante dans les activités quotidiennes de la Section. À cet effet, elle travaille en étroite collaboration avec les divers services de l'ARK. En 2016, il y a eu 113 affichages différents, principalement pour des remplacements (ce qui représente une augmentation de plus de 3 % par rapport à 2015) ainsi que pour 12 nouveaux postes créés en cours d'année (ce qui représente une augmentation de plus de 8 % par rapport à 2015).

Selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2016, plus de 35 postes ont dû être affichés au moins deux fois. Pour des postes très spécialisés et des postes de direction, la Section peut avoir recours aux services de consultants en recrutement.

Le processus de recrutement et d'embauche comprend plusieurs étapes. Le temps qu'il faut pour pourvoir aux postes vacants de l'ARK, de l'affichage au moment où les nouveaux employés commencent à exercer leurs fonctions, peut varier de quelques semaines à quelques mois selon le niveau des postes et les compétences et qualifications requises. Il est important de souligner les efforts que déploie l'ARK afin de favoriser le développement de la main-d'œuvre locale et la création d'emplois.

Enfin, l'ARK a embauché 41 étudiants pour des emplois d'été (ce qui représente une augmentation de plus de 5 % par rapport à 2015). Ces étudiants ont travaillé à temps plein ou à temps partiel pour la période allant de mai à août inclusivement et provenaient d'environ neuf communautés.

### Formation

La formation et le développement des ressources humaines sont des priorités de l'ARK. Conformément au calendrier des activités de formation établi au début de l'année, la Section a coordonné sept types de formations différentes offertes à plus de 81 employés de l'ARK et du CPRK de toutes les communautés. Les formations sont priorisées en fonction des conditions de travail et de l'évaluation des besoins, soit les formations obligatoires exigées par les ordres professionnels, les formations visant le développement professionnel individuel et les formations de groupe.

Plus précisément cette année, des formations générales ont été offertes à des groupes d'employés sur des sujets tels que la gestion du temps et des priorités, les techniques et les outils de gestion de projet, les milieux de travail respectueux, la gestion des situations problèmes et les milieux de travail interculturels. De plus, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de







and these recipients received a certificate and a gift. Of special note, Levina Gordon, Sheila Gordon, Noah Ningiuruvik and Robbie Ningiuruvik were all recognized for 20 or more years of service. The Program covers all permanent KRG employees, including those who are full-time, part-time and seasonal.

### Other Activities

The Section worked through the fall to set up a new combined human resources information and payroll system. The new system will be more efficient and user-friendly, and provide employees with simple access to pay stubs, income tax-related information and the status of their leave and other banks. The new system is expected to be launched early in the new year.

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 33 positions, specifically four in the Treasury, 22 in the Finance Section and seven in the Human Resources Section. The Department also contracts certain accounting and human resource tasks to expert consultants. The Department is focused on improving the qualifications and self-confidence of all its employees, and training is a key element of this objective. Finance Section staff participated in some training this year on topics such as accounting, project management, time and priority management, conflict and problem-situation management, and effective meetings. Some Finance Section staff also received training on various software (cost-of-living reduction measure management, *Excel* and *Sage*), as well as for professional accounting certification.

### Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Improve the user friendliness of the budget process for department directors.
- Contribute to negotiations with the Québec government regarding renewed funding for regional cost-of-living reduction measures.
- Complete the training of clerks on the new credit management module of the travel reservations system.
- Convert the organization to a perpetual inventory system.
- Implement the new collective agreement between the KRPf and the Nunavik Police Association after it is signed, and provide related training to management staff.
- Implement the new human resources information and payroll system. ■

été mentionné lors de l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK. Ces employés ont reçu un certificat et un cadeau. Il importe de mentionner que Levina Gordon, Sheila Gordon, Noah Ningiuruvik et Robbie Ningiuruvik avaient tous accumulé 20 années de service ou plus. Ce programme s'adresse à tous les employés permanents de l'organisme, incluant les employés à temps plein, à temps partiel et saisonniers.

### Autres activités

Au cours de l'automne, la Section a travaillé à la mise sur pied d'un système combinant les renseignements sur les ressources humaines et la paie. Le nouveau système sera plus efficace et plus convivial et permettra aux employés d'accéder facilement à leurs talons de paie, aux renseignements relatifs à l'impôt sur le revenu et à leurs banques de congés et autres. Le nouveau système devrait être lancé au début de la nouvelle année.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 33 postes, soit quatre pour la Trésorerie, 22 pour la Section des services financiers et sept pour la Section des ressources humaines. Il donne également en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines. Le Service déploie des efforts pour améliorer les qualifications et la confiance en soi de tous ses employés, et la formation est un élément clé de cet objectif. Les employés de la Section des services financiers ont suivi quelques formations cette année notamment en comptabilité, en gestion de projets, en gestion du temps et des priorités, en gestion des situations problèmes et sur la tenue de réunions efficaces. Certains employés de la Section des services financiers ont également suivi de la formation sur divers logiciels (mesures de réduction du coût de la vie, *Excel* et *Sage*) ainsi que pour obtenir le titre de comptable professionnel.

### Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Améliorer la convivialité du processus budgétaire pour les directeurs de services.
- Contribuer aux négociations avec le gouvernement du Québec concernant le renouvellement du financement des mesures de réduction du coût de la vie.
- Achever la formation des commis sur le nouveau module de gestion des crédits du système de réservations de voyages.
- Convertir l'organisme à un système d'inventaire permanent.
- Mettre en œuvre la nouvelle convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik après sa signature et fournir la formation afférente au personnel de gestion.
- Lancer le nouveau système combinant les renseignements sur les ressources humaines et la paie. ■

# ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ

## Financial Statements

### États financiers

ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ

**Consolidated Statement of Financial Position**

**État consolidé de la situation financière**

ᐱᕐᕈᕐᕐ 2016-ᐱᕐ | December 31, 2016 | au 31 décembre 2016

ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	FINANCIAL ASSETS	ACTIF FINANCIER	2016 (\$)	2015 (\$)
ᐱᕐᕈᕐᕐ	Cash	Liquidités	16 798 265	29 222 094
ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ 0.2%-ᐱᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ 1.76%-ᐱᕐ	Term deposits, maturing in 2017, bearing interest at rates varying from 0.2% to 1.76%	Dépôts à terme, venant à échéance en 2017 et produisant des intérêts allant de 0,2 % à 1,76 %	14 377 934	14 380 456
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Contributions receivable	Contributions à recevoir	15 317 592	13 086 576
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Accounts receivable	Comptes clients	9 596 608	5 568 412
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	10 341 037	10 558 900
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Long-term contributions to be recovered for repaying the long term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	204 299 825	206 471 409
			<b>270 731 261</b>	<b>279 287 847</b>
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	LIABILITIES	PASSIF		
ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Bank overdraft	Découvert bancaire	22 909 997	15 499 450
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	20 247 783	18 165 511
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Deferred revenue	Recettes différées	2 107 411	1 807 017
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Long-term debt	Dette à long terme	219 859 225	223 045 710
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the northern villages	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisations gérés par l'ARK pour le compte des villages nordiques	94 292	94 292
			<b>265 218 708</b>	<b>258 611 980</b>
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	<b>Net Financial Assets (Net Debt)</b>	<b>Actif financier net (dette nette)</b>	<b>5 512 553</b>	<b>20 675 867</b>
ᐱᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	NON-FINANCIAL ASSETS	ACTIF NON FINANCIER		
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Capital assets	Immobilisations	192 280 700	199 845 091
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Other non-financial assets - prepaid expenses and inventories	Autre actif non financier - charges payées d'avance et stocks	2 708 265	2 983 086
			<b>194 988 965</b>	<b>202 828 177</b>
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	ACCUMULATED SURPLUS	SURPLUS ACCUMULÉ		
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Accumulated operating surplus (deficit)	Surplus de fonctionnement accumulé (déficit)	12 889 206	17 443 165
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Financial reserves and reserved funds	Réserves financières et fonds réservés	549 975	12 231 189
			<b>13 439 181</b>	<b>29 674 354</b>
ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ ᕐᕈᕐᕈᕐᕐ	Net investment in long-term assets	Investissement net dans l'actif à long terme	187 062 337	193 829 690
			<b>200 501 518</b>	<b>223 504 044</b>

ᑖᑕᑑᑦᑕᑦᑲᑦ ᑖᑲᑦᑲᑦ ᑖᑕᑦᑲᑦᑕᑦ ᑖᑕᑦᑲᑦᑕᑦ (ᑲᑦᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ) ᑖᑕᑦᑕᑦ

Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year

État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice

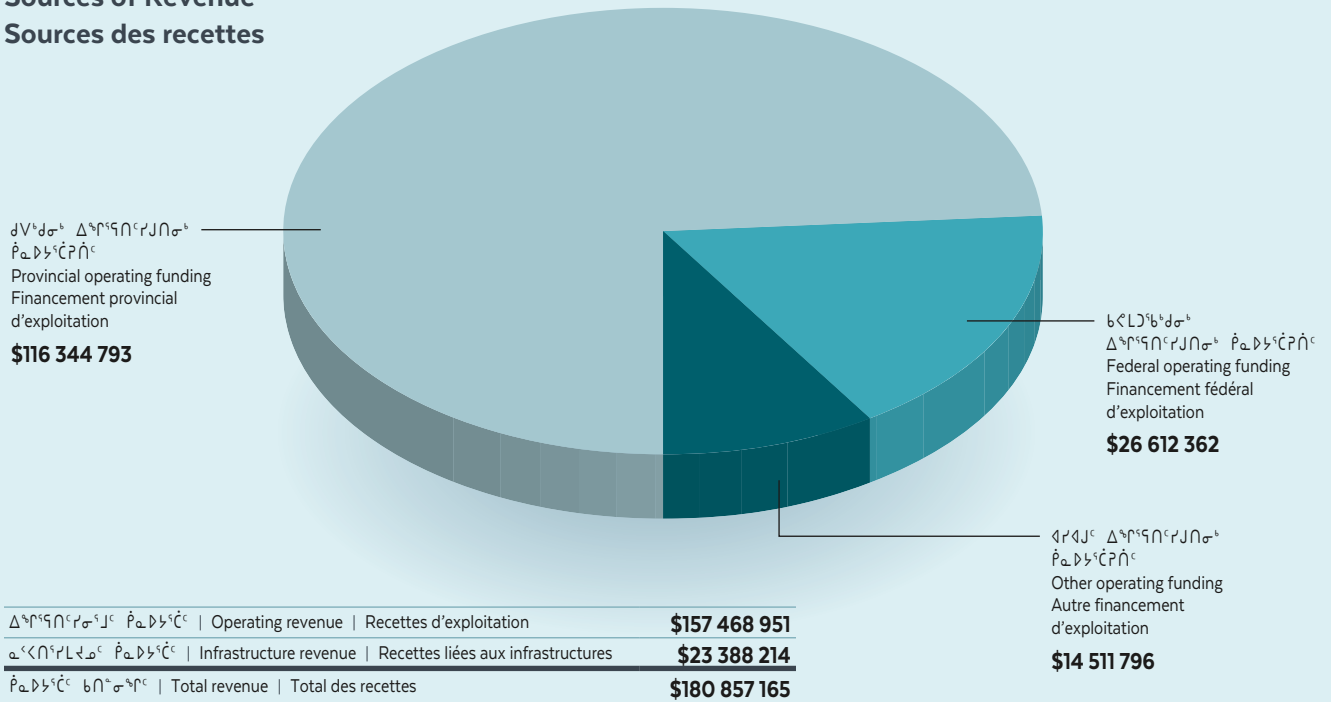
ᑖᑕᑦᑕᑦ ᑖᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᑦᑕᑦᑕᑦ 31, 2016 | Year ended December 31, 2016 | se terminant le 31 décembre 2016

ᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ   REVENUE   RECETTES					
ᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦ	REVENUE FROM LOCAL SOURCES	RECETTES PROVENANT DE SOURCES LOCALES	ᑕᑕᑦᑕᑦ BUDGET 2016 (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦ ACTUAL CHIFFRES RÉELS 2016 (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦ ACTUAL CHIFFRES RÉELS 2015 (\$)
ᑕᑕᑦᑕᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 044 474	1 095 140	1 177 735
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Rental and housing charges	Locations et loyers	1 827 135	1 608 972	1 616 092
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	218 221	251 085	329 759
ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 533 500	1 076 636	1 198 453
ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevances générales d'aérogare	1 203 876	1 211 193	1 391 202
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Interest	Intérêts	375 000	440 204	395 765
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Internet communications	Communications Internet	6 062 742	5 843 125	5 672 436
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Settlement	Règlement	100 000	300 554	730 000
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ 31, 2016-ᑕᑕ	Recuperation of accumulated surplus of childcare centres as of March 31	Récupération des surplus accumulés des centres de la petite enfance au 31 mars	2 069 738	2 069 738	465 100
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Others	Autres	288 703	402 585	465 741
			14 723 389	14 299 232	13 442 283
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ					
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	REVENUE FROM CONTRIBUTIONS	RECETTES PROVENANT DE CONTRIBUTIONS			
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	124 741 302	116 344 793	120 636 310
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	26 635 314	26 612 362	29 050 976
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Others	Autres	1 335 679	212 564	955 280
			152 712 295	143 169 719	150 642 566
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ					
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	REVENUE FROM INVESTMENTS	RETOUR SUR INVESTISSEMENTS			
MAMOT - ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	MAMOT - long-term debt	MAMOT - dette à long terme	-	19 131 663	16 698 000
MEES - ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	MEES - long term debt	MEES - dette à long terme	-	-	2 427 188
MSP - ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	MSP - long-term debt	MSP - dette à long terme	-	-	424 000
MAMOT	MAMOT	MAMOT	-	89 192	41 116
MTQ	MTQ	MTQ	-	1 592 612	397 975
MEES	MEES	MEES	-	177	-
MSP	MSP	MSP	-	3 777	5 623
MCC	MCC	MCC	-	1 285 493	-
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	-	400 000	686 196
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Northern Village of Inukjuak	Village nordique d'Inukjuak	-	885 000	-
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Qaqqalik Landholding Corporation of Salluit	Corporation foncière Qaqqalik de Salluit	-	-	(131 937)
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Northern Village of Salluit	Village nordique de Salluit	-	-	2 000 000
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ (ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕ)	Ungaluk (Sanarrutik amendment No 3)	Ungaluk (Sanarrutik, modification n° 3)	-	-	485 438
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	Others	Autres	-	300	773
			-	23 388 214	23 034 372
			167 435 684	180 857 165	187 119 221

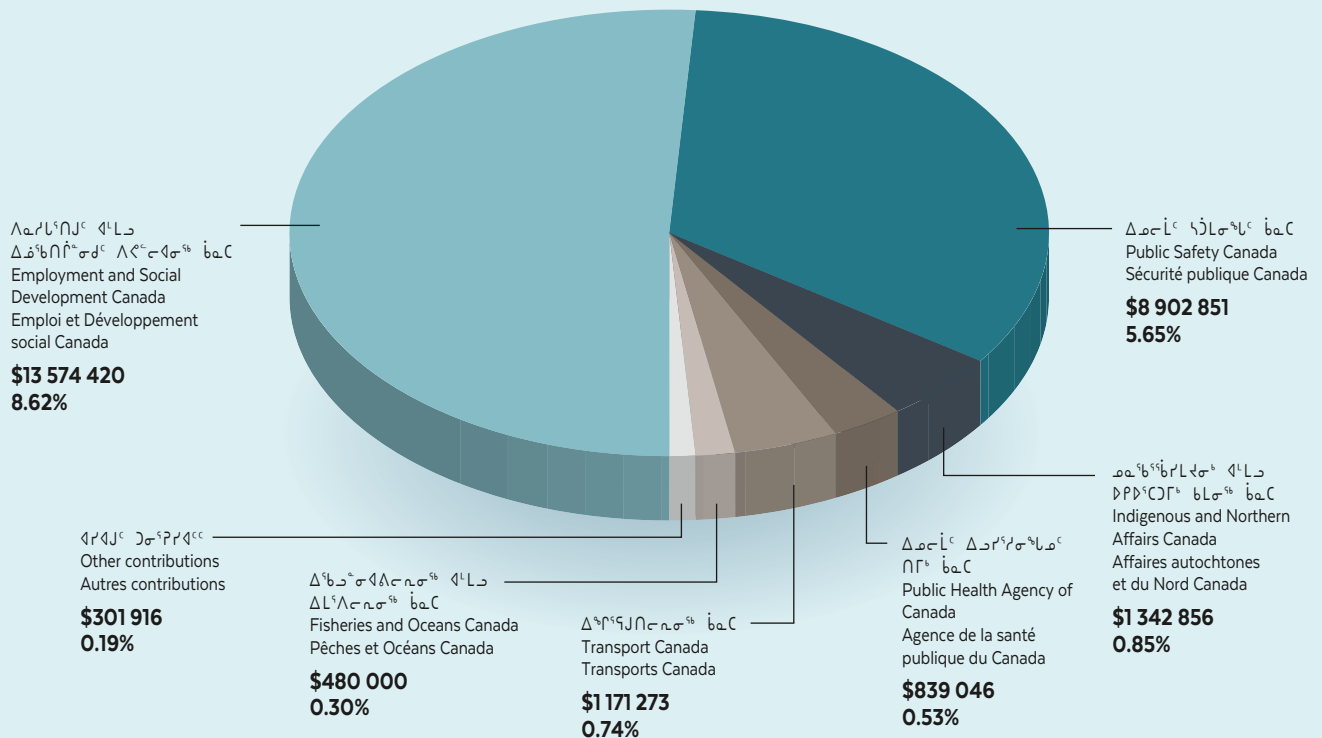
Páᑭᑦ ᑦᑎᑦᑭᑦ   EXPENDITURES   DÉPENSES			ᑆᑦᑎᑦ BUDGET 2016 (\$)	ᑦᑎᑦᑭᑦ ACTUAL CHIFFRES RÉELS 2016 (\$)	ᑦᑎᑦᑭᑦ ACTUAL CHIFFRES RÉELS 2015 (\$)
ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	14 480 245	11 368 713	11 143 867
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑦᑎᑦᑭᑦ	General administration	Administration générale	12 636 343	11 362 868	10 446 197
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ	Public security	Sécurité publique	18 895 273	17 719 293	17 830 883
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ	Transportation	Transports	15 236 151	14 348 973	13 252 181
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ, ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦᑭᑦ ᑲᑦᑲᑦᑎᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	9 637 121	8 876 723	8 329 896
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Regional and local development	Développement régional et local	5 720 834	3 378 873	5 158 604
Lᑆᑆᑎᑦᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Sustainable employment	Emploi durable	20 659 896	18 416 904	20 974 232
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	7 649 376	8 140 891	8 329 224
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Recreation	Loisirs	2 929 510	2 491 367	2 179 557
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Childcare	Services de garde à l'enfance	24 281 813	21 896 909	21 845 974
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Renewable resources	Ressources renouvelables	11 595 003	9 583 189	8 211 298
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Others	Autres	28 011 559	25 387 545	23 966 331
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Capital assets transferred to the northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	-	41 880 189	15 119 630
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	9 007 247	8 908 826
			<b>171 733 124</b>	<b>203 859 684</b>	<b>175 696 700</b>
ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ (ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ) ᑆᑎᑦᑆᑎᑦ	<b>SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR</b>	<b>SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE</b>	<b>(4 297 440)</b>	<b>(23 002 519)</b>	<b>11 422 521</b>



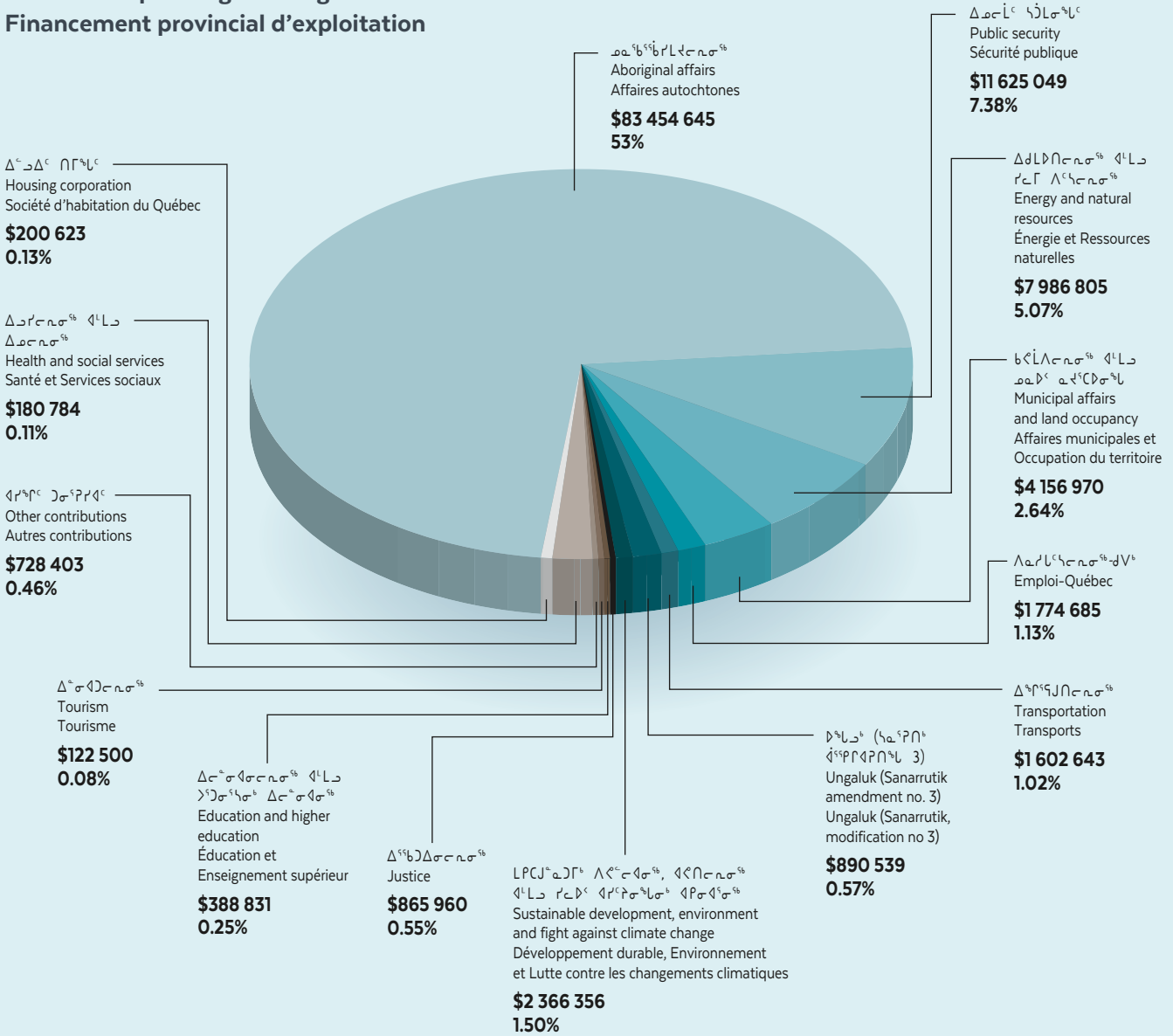
ᐃᐅᐅᓂᑦ ᐱᐱᐅᐅᑦ  
Sources of Revenue  
Sources des recettes



ᐱᐱᐅᐅᓂᑦ ᐃᐅᐅᓂᑦ ᐱᐱᐅᐅᑦ  
Federal Operating Funding  
Financement fédéral d'exploitation



ᑔᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ  
**Provincial Operating Funding**  
**Financement provincial d'exploitation**





ᑎᑦᑦᑦ ᐅᐅᑦᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ

Daryl Combden,  
Director.Daryl Combden,  
directeur.

**The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. It also manages Tamaani Internet. The Department's activities are divided into five sections:**

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Information technology.

Funding for most of the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). The annual operating costs of Tamaani Internet are covered through the sale of broadband Internet services to corporate and residential subscribers.

### Tamaani Internet

Tamaani Internet was launched in 2004 as the first region-wide Internet service provider in Nunavik and has since permitted the Internet to become a vital communications tool in the region's homes, businesses, schools and organizations. The Internet plays an essential role in many aspects of community life, including the delivery of health care, remote education and justice, as well as connecting residents and promoting Inuktitut and Inuit identity.

Tamaani has agents in every community. It has a client base of almost 2400 residential subscribers and operates more than 600 points of service for its corporate subscribers, such as the KRG including the Kativik Regional Police Force (KRPF), the Kativik

**Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme. Il gère aussi Tamaani Internet. Voici les cinq champs d'activités du Service :**

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Technologie de l'information.

Le financement de la plupart des activités du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Les coûts d'exploitation annuels de Tamaani Internet sont couverts par la vente de service Internet à large bande aux abonnés résidentiels ainsi qu'aux entreprises et organismes clients.

### Tamaani Internet

Tamaani Internet a été lancé en 2004 en tant que premier fournisseur de services Internet pour l'ensemble du Nunavik et a depuis permis à l'Internet de devenir un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes de la région. L'Internet joue un rôle essentiel dans de nombreux aspects de la vie dans les communautés, dont la prestation des soins de santé et les services d'éducation et de justice à distance, tout en permettant de rapprocher les résidents et de promouvoir l'inuktitut et l'identité des Inuits.

Tamaani a des agents en place dans chacune des communautés. Il compte près de 2 400 abonnés résidentiels ainsi que plus de 600 points de service au sein d'entreprises et d'organismes clients tels que l'ARK, incluant le Corps de police régional Kativik (CPRK), la Commission scolaire Kativik, les villages nordiques et les corporations foncières, la Sûreté du Québec, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, Air Inuit ainsi que la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN) et le ministère de la Justice par l'entremise du Centre de services partagés du Québec (CSPQ).

Cette année, les activités de Tamaani ont essentiellement porté sur la mise en œuvre du projet de quatrième phase. Ce projet permettra d'offrir des services Internet à large bande satellitaire jusqu'en 2021, de doubler la vitesse des services Internet résidentiels, laquelle passera à 3 mégabits par seconde, et de remplacer les réseaux de distribution locaux vieillissants dans toutes les communautés.



School Board, northern villages and landholding corporations, the Sûreté du Québec, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, Air Inuit, as well as the Nunavik Regional Board of Health Social Services (NRBHSS) and the Ministère de la Justice through the Centre de services partagés du Québec (shared services, CSPQ).

Tamaani activities this year focused on the implementation of the phase four project which will ensure satellite broadband Internet service until 2021, double home Internet service speed to 3 megabits per second, and replace aging local distribution networks in every community.

Following up on the July 2015 announcement by the governments of Canada and Québec, an agreement for \$15 million was signed in August with Innovation, Science and Economic Development Canada (ISED) under the Connecting Canadians program to pay for satellite capacity and an agreement for \$4 million was signed in November with the Société du Plan Nord (SPN) to pay for capital expenses. A second agreement is expected to be signed with the SPN in the new year for \$7.5 million for phase four operating expenses. The KRG and Tamaani have committed \$11.5 million towards the project. In addition:

- Tamaani activated the new local fibre optic network in Kuujuaq in June for corporate subscribers and was busy gradually bringing residential subscribers online up until the end of the year.
- Work was well underway through the fall to set up local fibre optic networks in Salluit, Inukjuak and Puvirnituq. These networks will be brought online in the new year.
- The equipment for new, more efficient Long-Term Evolution (LTE) wireless networks in all the other communities was received and installation is planned to start in the new year.

ᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ  
 ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ  
 ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ  
 ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ.

Tamaani gives users of all ages access to the Internet.

Des utilisateurs de tous les âges ont accès à l'Internet grâce à Tamaani.



Suivant l'annonce faite en juillet 2015 par les gouvernements du Canada et du Québec, une entente de 15 millions de dollars a été signée en août avec Innovation, Sciences et Développement économique Canada dans le cadre du programme Un Canada branché pour couvrir la capacité de transmission par satellite et une entente de 4 millions de dollars a été signée en novembre avec la Société du Plan Nord (SPN) pour couvrir les dépenses en immobilisations. Une deuxième entente d'une valeur de 7,5 millions de dollars devrait être signée l'an prochain avec la SPN pour couvrir les dépenses d'exploitation du projet de quatrième phase. L'ARK et Tamaani se sont engagés à verser 11,5 millions au projet. En outre, les activités suivantes ont été réalisées cette année :

- Tamaani a activé en juin le nouveau réseau de distribution local par fibres optiques à Kuujuaq à l'intention des entreprises et organismes clients, puis a graduellement branché les abonnés résidentiels à ce réseau jusqu'à la fin de l'année.
- Les travaux étaient déjà bien avancés à l'automne en vue de mettre en place des réseaux de distribution locaux par fibres optiques à Salluit, à Inukjuak et à Puvirnituq. Ces réseaux seront activés l'an prochain.
- Le matériel pour les nouveaux réseaux sans fil LTE (technologie d'évolution à long terme) qui permettront d'accroître l'efficacité a été reçu pour toutes les autres communautés et l'installation devrait débuter au courant de la nouvelle année.
- Au cours de l'automne, Tamaani a fait la transition vers un nouvel exploitant de satellites, SES.
- L'entente concernant les services de télécommunications pour la santé, la justice et les services sociaux a été reconduite pour une période de cinq ans avec le CSPQ.

Malgré le projet de quatrième phase de Tamaani, les services Internet offerts dans la région continuent d'accuser un retard par rapport aux centres urbains du pays. La vision globale du développement régional énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 réclame des solutions aux défis que constituent depuis longtemps les télécommunications dans la région, lesquels découlent en grande partie de la dépendance aux technologies satellitaires coûteuses. La prochaine étape dans le développement des services Internet au Nunavik devra permettre à la région d'être reliée à l'Internet par fibres optiques. Grâce au soutien financier offert par la SPN, Tamaani et un consultant ont entrepris en septembre de réaliser une étude afin de déterminer les caractéristiques techniques, les délais et les considérations environnementales de la construction d'un réseau sous-marin par câbles à fibres optiques reliant des communautés du Nunavik, du Nunavut et du Nunatsiavut à l'Internet. L'étude devrait être terminée avant l'été de 2017.

Alors que, dans le sud du Canada, les infrastructures et les services Internet sont entièrement offerts par le secteur privé, dans les régions éloignées comme le



- Over the course of the fall, Tamaani switched to its new satellite operator, SES.
- A five-year renewal of the agreement concerning telecommunications services for health, justice and social services in Nunavik was concluded in December with the CSPQ.

Notwithstanding the Tamaani Internet phase four project, regional Internet service continues to lag behind the country's urban centres. The comprehensive vision of regional development set out in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* calls for solutions to the region's long-standing telecommunications challenges, which stem largely from dependence on expensive satellite technology. The next step in service development in Nunavik must involve fibre optic connections between the region and the Internet. With financial support provided by the SPN, Tamaani Internet and an external consultant therefore undertook in September to conduct a study to determine the technical specifications, timeframes and environmental considerations of building an undersea fibre optic link to connect communities in Nunavik, Nunavut and Nunatsiavut to the Internet via a reliable undersea cable. The study is expected to be ready before the summer of 2017.

Whereas high-capacity broadband Internet infrastructure and services in southern Canada are delivered entirely by the private sector, in remote regions such as Nunavik high infrastructure construction and operating costs mean that government funding for these services is mandatory. Between 2004 and 2016, the federal government has invested \$38.7 million in broadband Internet service in Nunavik, the provincial government \$10.2 million, and the KRG and Tamaani \$46 million (including operating costs). Revenue from the sale of broadband Internet service accounts for most of the KRG contribution. The KRG remains committed to providing reliable Internet and videoconferencing services in all the communities of the region in cooperation with its government partners.

### Regulatory Files

The KRG continued to be involved this year in two reviews by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC). Specifically, in the spring, the CRTC reached a final decision regarding the satellite C-band pricing of Telesat Canada and, in December, the CRTC established that broadband Internet is a universal service objective across Canada and, specifically, set a number of targets and announced the creation of a \$750 million fund within five years, plus another \$200 million annually thereafter. Northern Internet service providers, such as Tamaani, could become eligible for moneys under the fund.

### Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate with the office of the Director General and the concerned departments the flow and quality of information disseminated by the KRG internally and

Nunavik, les coûts élevés de construction des infrastructures et d'exploitation nécessitent la participation des gouvernements. Entre 2004 et 2016, le gouvernement fédéral a investi 38,7 millions de dollars dans les services Internet à large bande au Nunavik, le gouvernement provincial 10,2 millions de dollars et l'ARK et Tamaani 46 millions de dollars (incluant les coûts d'exploitation). La contribution de l'ARK provient en grande partie des recettes de la vente de services Internet à large bande. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet et de vidéoconférence fiables dans toutes les communautés en collaboration avec ses partenaires gouvernementaux.

### Dossiers réglementaires

L'ARK a continué de participer cette année à deux examens réalisés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). Plus précisément, le CRTC a rendu une décision finale au printemps concernant la tarification de Télésat Canada pour les services par satellite en bande C. En outre, le CRTC a déterminé en décembre que les services d'accès à l'Internet à large bande étaient un objectif de service universel dans l'ensemble du Canada et a, par conséquent, fixé un certain nombre d'objectifs et annoncé la création d'un fonds de 750 millions de dollars sur cinq ans, auquel s'ajouteront par la suite 200 millions de dollars annuellement. Des fournisseurs de services en milieu nordique tels que Tamaani pourrait être admissible à ce fonds.

### Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner avec le bureau du directeur général et les services concernés la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, elle aide à l'organisation d'activités de relations publiques et de communications dans la région et facilite la couverture médiatique d'un large éventail d'activités, de services et de programmes de l'ARK. En 2016, plus de 100 interviews ont été coordonnées avec les médias nationaux, provinciaux et surtout régionaux. La Section s'occupe également de la mise à jour de sites Web, dont le site [www.krg.ca](http://www.krg.ca) et le site intranet de l'organisme. Elle produit le bulletin trimestriel, le rapport annuel et d'autres documents de l'ARK en plus de coordonner toutes les demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais ainsi que les services d'accueil aux bureaux de l'ARK à Kuujuaq.

En 2016, la Section a fourni de l'aide aux services de l'ARK pour couvrir des activités telles que la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu au Groenland en mars, le camp d'été du Programme Cirqiniq qui a eu lieu à Kangiqsujuaq en juillet, les activités des campagnes de prévention des incendies dans toutes les communautés en octobre ainsi que la campagne promotionnelle de recyclage à Kuujuaq en novembre. La Section a également fourni du soutien à la



externally. To this end, it helps organize public relations and communications activities within the region, and facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs. In 2016, more than 100 interviews were coordinated with national, provincial and especially regional media. The Section also maintains websites, including [www.krg.ca](http://www.krg.ca) and the organization's intranet site, produces the organization's quarterly updates, annual report and other documents, and coordinates Inuktitut, French and English translation services and reception services in Kuujuaq.

Communications assistance delivered by the Section to KRG departments in 2016 covered activities such as Team Nunavik-Québec's participation at the Arctic Winter Games in Greenland in March, the Cirqiniq summer camp in Kangiqsujuaq in July, fire prevention campaigns in all the communities in October, as well as a recycling promotional campaign in Kuujuaq in November. The Section also participated in announcements regarding changes to the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures and the rolling out of Nunavik Parks summer packages, strategic planning of an awareness campaign on regional and local services for elders, as well as the KRG Chairperson's participation at events such as the Kuujuaq Mining Workshop organized in April by the Nunavik Mineral Exploration Fund and the regional youth conference organized in September by the NRBHSS.

The Section oversaw the coordination of meetings conducted by the Committee on Citizen Relations of the National Assembly in Kuujuaq in March, the ground-breaking ceremony for a multi-purpose community centre in Kuujuaaraapik in June and the announcement of the creation of Parc national Ulittaniujalik in October in Kangiqsualujuaq, among other important public events.

Finally, the Section organized a three-day KRG open house in Kangiqsujuaq in the fall. Open house activities have been implemented by the KRG in several communities over the past few years and are intended to encourage residents of all ages and especially youth to visit KRG workplaces, to improve their understanding of the organization's programs and services, and to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. The activities also serve to recognize KRG staff in the communities for their essential work.

## Asset Management

The Asset Management Section is responsible for controlling the KRG's inventories, the day-to-day operations of KRG buildings (including snow removal and custodial services), as well as the preventive and corrective maintenance of vehicles of the KRG and the KRPF throughout the region. The Section also oversees the arrival of supplies to KRG offices and facilities in all the communities during the summer sealift. In 2016, the Section coordinated the relocation of KRG offices in Kuujuaaraapik to a different building and facilitated the allocation materials and general

production d'annonces concernant des modifications aux mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik et le lancement de forfaits estivaux de Parcs Nunavik, à la planification stratégique d'une campagne de sensibilisation à l'égard des services locaux et régionaux offerts aux aînés ainsi qu'à la participation de la présidente de l'ARK à divers événements tels que le colloque sur le développement minier organisé en avril par le Fonds d'exploration minière du Nunavik et la conférence jeunesse régionale organisée en septembre par la RRSSSN.

La Section a assuré la coordination des réunions tenues à Kuujuaq, en mars, par la Commission des relations avec les citoyens de l'Assemblée nationale, de la cérémonie d'inauguration des travaux du centre multifonctionnel à Kuujuaaraapik en juin et de l'annonce de la création du parc national Ulittaniujalik en octobre à Kangiqsualujuaq, entre autres événements publics importants.

Enfin, la Section a organisé une activité portes ouvertes de trois jours à Kangiqsujuaq à l'automne. Des activités portes ouvertes ont été organisées dans plusieurs communautés ces dernières années et visent à encourager les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l'ARK, à mieux comprendre les programmes et services de l'organisme et à obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l'ARK. Ces activités permettent également de souligner le travail essentiel qu'accomplit le personnel de l'ARK dans les communautés.

## Gestion des biens

La Section de la gestion des biens est chargée du contrôle des stocks de l'ARK, du fonctionnement quotidien des bâtiments de l'organisme (incluant le déneigement et les services d'entretien) ainsi que de l'entretien préventif et correctif des véhicules de l'ARK et du CPRK dans l'ensemble de la région. La Section surveille également la réception des biens dans les bureaux et installations de l'ARK dans toutes les communautés lors des activités estivales de la desserte maritime. En 2016, la Section a coordonné le déménagement des bureaux de l'ARK à Kuujuaaraapik dans un autre bâtiment et a procédé à l'allocation de matériaux et de fournitures générales provenant de l'entrepôt de l'ARK à Kuujuaq pour le fonctionnement des bâtiments et l'entretien des véhicules de l'organisme.

## Approvisionnement et réservations de voyage

Sous la direction de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage, l'ARK a acheté pour plus de 55 millions de dollars de biens et de services en 2016, et ce, pour toutes les activités de l'organisme confondues. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. À cet effet, la



supplies from the organization’s warehouse in Kuujuaq for KRG building and vehicle maintenance.

### Procurement and Travel

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over \$55 million worth of goods and services in 2016 for all of the organization’s activities combined. The negotiations and logistics for these purchases are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. To this end, the Section issued 23 public calls for tender and 58 calls for tender by invitation. As well, a three-year sealift packaging and transportation contract was entered following a call for tenders process. Finally, the Section processed close to 8000 requests for airfare, car rentals and lodging for staff and consultants, generating significant revenue for regional businesses.

Whenever possible, the Section obtains goods and services from local and regional businesses in order to stimulate economic development and job creation. Tight deadlines and challenging logistics are standard elements of the Section’s activities.

### Information Technology

The growth of KRG activities is continuing to generate increased demand for internal telecommunications and information technology support. The Section serves over 400 employees, maintains more than 65 virtual servers within 8 hardware servers, and ensures the smooth operation of more than 600 networking devices. Each day, KRG mail servers distribute over 3 500 messages and filter out almost 300 spam emails before they reach users’ inboxes. Information technology infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. The Section’s other activities in 2016 included:

- Undertaking the replacement of firewalls that protect KRG electronic data.

Section a lancé 23 appels d’offres publics et 58 appels d’offres sur invitation. De plus, un contrat concernant les services d’emballage et de transport de la desserte maritime a été octroyé à la suite d’un processus d’appel d’offres. Enfin, la Section a traité à l’intention du personnel et des consultants plus de 8 000 demandes de réservation de billets d’avion, de locations de voiture et de chambres d’hôtel, ce qui a généré des recettes importantes pour les entreprises de la région.

Chaque fois que cela est possible, la Section acquiert les biens et les services auprès d’entreprises locales et régionales afin de favoriser le développement économique et la création d’emplois. Les activités de la Section sont caractérisées par des délais serrés et des défis logistiques.

### Technologie de l’information

L’essor des activités de l’ARK continue d’avoir pour effet d’accroître la demande d’aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l’information. La Section répond aux besoins de plus de 400 employés, gère plus de 65 serveurs virtuels par l’entremise de 8 serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 600 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l’ARK traitent quotidiennement près de 3 500 courriels et filtrent plus de 300 pourriels avant qu’ils n’atteignent la boîte de réception de leurs destinataires. Les infrastructures de technologie de l’information de l’ARK sont également protégées par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. Voici d’autres activités que la Section a réalisées en 2016 :

- Entreprendre le remplacement des coupe-feu qui protègent les données électroniques de l’ARK.
- Organiser une vérification de la sécurité par un tiers de l’infrastructure du réseau, de l’infrastructure des serveurs et des pratiques en matière de technologie de l’information

ᑕᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ  
ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ  
ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ  
ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ

The Department maintains more than 65 virtual servers within eight hardware servers.

Le Service gère plus de 65 serveurs virtuels par l’entremise de huit serveurs physiques.





- Organizing a security audit of the network infrastructure, server infrastructure, and information technology practices of the Section by a third party, and launching follow-up on the recommendations made.
- Carrying out preparations for the replacement of the telephone system at the main office, the KRPF headquarters and the warehouse in Kuujjuaq.
- Completing the redesign of the organization's parks website in cooperation with Nunavik Parks and an external web-design firm.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 50 positions, including the director and department secretary, 12 positions with Tamaani Internet (two local agents are also present in every community), seven positions in the Communications Section, 11 positions in the Asset Management Section, seven positions in the Procurement and Travel Section, and nine positions in the Information Technology Section. The Department also employs seasonal workers and contracts freelance translators, on an as-needed basis. Regarding training activities for Department staff, it is important to mention that specialized network training for local agents was delivered as part of the Tamaani Internet phase four project.

## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Identify and implement new tools to communicate information to Nunavimmiut on KRG programs and services.
- Link procurement, receipt and inventory control processes using AccPac accounting software, in close cooperation with the KRG Finance Section.
- Develop enhanced inventory management systems in all the communities for the KRG Transportation and Municipal Public Works departments.
- Design and implement more in-depth network and information technology resource reporting and monitoring.
- Upgrade the Tamaani Internet website to enable subscribers to self-manage their accounts (including status and subscriptions) and make online payments. ■

de la Section et commencer à assurer le suivi des recommandations formulées.

- Faire les préparatifs nécessaires en vue du remplacement du système téléphonique au bureau principal et à l'entrepôt de l'ARK ainsi qu'au quartier général du CPRK situés à Kuujjuaq.
- Achever la refonte du site Web sur les parcs en collaboration avec Parcs Nunavik et une firme externe de conception de sites Web.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte près de 50 postes, incluant le directeur et la secrétaire du Service, 12 postes au sein de Tamaani Internet (deux agents sont également présents dans toutes les communautés), sept postes au sein de la Section des communications, 11 postes au sein de la Section de la gestion des biens, sept postes au sein de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage et neuf postes au sein de la Section de la technologie de l'information. Le Service a également recours, au besoin, à des employés saisonniers et à des traducteurs-pigistes. En ce qui concerne les activités de formation à l'intention du personnel du Service, il importe de mentionner que les agents locaux ont suivi une formation spécialisée sur la gestion de réseaux dans le cadre du projet de quatrième phase de Tamaani Internet.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Trouver et mettre en place de nouveaux outils pour communiquer des renseignements aux Nunavimmiuts sur les programmes et services de l'ARK.
- Relier les processus d'approvisionnement, de réception des biens et de gestion des stocks à l'aide du logiciel comptable AccPac en étroite collaboration avec la Section des services financiers de l'ARK.
- Élaborer des systèmes améliorés de gestion des stocks dans toutes les communautés pour le Service des transports et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.
- Concevoir et mettre en place un système de reddition de comptes et de suivi plus approfondi des ressources réseau et de technologie de l'information.
- Mettre à niveau le site Web de Tamaani Internet afin de permettre aux abonnés de gérer eux-mêmes leur compte (incluant le statut et l'abonnement) et d'effectuer des paiements en ligne. ■



ᕐᕐᕐᕐᕐ ᕐᕐᕐᕐᕐ ▶

Philémon Boileau,  
Director.Philémon Boileau,  
directeur.

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the Director General in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, the Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program, and it administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. The Department also coordinates the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre, the Inuit Community Reintegration Officers Program and the Offence Management Bureau (OMB), and participates on the Working Group on Justice in Nunavik.

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and, when required, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de services et le directeur général de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service est chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique et gère aussi le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. En outre, le Service coordonne le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit, le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits et le Bureau de gestion des infractions (BGI), et participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et soumet au Conseil de l'ARK, au besoin, des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

### Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines des affaires juridiques ainsi que de la gestion et de la comptabilité municipale. En plus d'offrir régulièrement de l'assistance sur des questions de droit du travail à l'égard des employés, la révision et l'adoption de règlements municipaux, et divers aspects des finances municipales, dont les



may better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are submitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements with both levels of government.

### Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance and training to the northern villages for legal affairs as well as management and municipal accounting. In addition to regular assistance regarding staff-related workplace law, the revision and adoption of municipal bylaws and various aspects of municipal finances (including budgeting and municipal loans), among other examples, the Department delivered throughout the year training and technical assistance on legal, administrative and financial matters adapted to the needs of municipal councillors, secretary-treasurers and municipal managers. A few of the activities carried out by the Department this year are listed below:

- Following municipal elections held in November 2015, the Department delivered training to municipal councillors on their roles and responsibilities, the provisions of the Kativik Act, various legal – and financial-related aspects of municipal administration, as well as the payment of termination and transitional allowances to eligible elected officials.
- At the meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik held in Montreal in May, the Department delivered presentations on 2015 financial statements, group insurance and work completed by the Committee on Municipal Taxation and Funding. The Department also contributed to the preparation and organization of the meeting.
- A variety of training was set up throughout the year for secretary-treasurers, municipal managers and other administrative staff in cooperation with the KRG Sustainable Employment Department and a consultant. These sessions covered human resources management, effective communications, work organization, absenteeism, as well as the updating and harmonization of working conditions.
- The Department assisted some northern villages to draft their budgets and municipal tax bylaws for 2016. It also developed a step-by-step checklist for the municipal budget process.
- The Department contributed to the management and preparation of calls for tenders for goods and services purchasing for the northern villages as well as to the drafting of municipal bylaws.

budgets et les emprunts municipaux, le personnel du Service a donné tout au long de l'année de la formation et de l'assistance technique adaptées aux besoins des membres des conseils municipaux ainsi que des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux dans les domaines juridique, administratif et financier. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année :

- À la suite des élections municipales de novembre 2015, le Service a donné de la formation aux membres des conseils municipaux sur leurs rôles et responsabilités, les dispositions de la Loi Kativik, divers aspects juridiques et financiers de l'administration municipale ainsi que le versement d'indemnités de départ et de transition aux élus admissibles.
- Lors de l'assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu en mai à Montréal, le Service a fait des présentations sur les états financiers de 2015, les assurances collectives et les travaux réalisés par le Comité sur les taxes et les finances municipales. Il a également participé à la préparation et à l'organisation de l'assemblée.
- Diverses formations ont été offertes au cours de l'année aux secrétaires-trésoriers, aux gérants municipaux et autre personnel administratif en collaboration avec le Service de l'emploi durable de l'ARK et un consultant. Ces formations ont notamment couvert la gestion des ressources humaines, les communications efficaces, l'organisation du travail, l'absentéisme ainsi que la mise à jour et l'harmonisation des conditions de travail.
- Le Service a aidé certains villages nordiques à préparer leur budget et un règlement sur les taxes municipales pour l'année 2016. Il a aussi conçu un aide-mémoire qui énumère toutes les étapes qui doivent être suivies lors du processus budgétaire.
- Le Service a aidé à la gestion et à la préparation d'appels d'offres pour l'achat de biens et de services pour le compte des villages nordiques ainsi qu'à la rédaction de règlements municipaux.

Enfin, le Comité sur les taxes et les finances municipales, créé à l'automne 2013 et composé de secrétaires-trésoriers ainsi que de représentants du Service et d'un consultant externe, a continué de se pencher sur des questions concernant les salaires et les avantages sociaux offerts aux employés municipaux, l'adaptation du système d'imposition municipale, incluant la perception et la réduction des taxes municipales, ainsi que la formule de financement des municipalités aux besoins changeants des villages nordiques. Le Comité a présenté au Conseil de l'ARK et aux villages nordiques en 2016 des recommandations à cet effet, soit des fourchettes de salaires et d'avantages sociaux pour chaque type d'emploi offert au sein des villages nordiques. Le Comité a également amorcé des travaux avec le gouvernement du Québec pour la mise en place d'une nouvelle répartition du financement des municipalités.



Finally, the Committee on Municipal Taxation and Funding, which was created in the fall of 2013 with secretary-treasurers, the Department and an external consultant, continued to study issues such as staff wages and benefits, the adaptation of the municipal taxation system (both the collection and reduction of municipal taxes) as well as the municipal funding formula in a context of changing northern village needs. The Committee recommendations, which were presented to the KRG Council and municipal councils in 2016, covered wage and employee benefit brackets for each category of municipal worker. The Committee also launched work with the Québec government to establish a new municipal funding allocation structure.

## Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total owned value of \$831 433 066. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. The Department is also responsible for all aspects of insurance for the KRG, including the updating of insurance lists, renewals and, when applicable, the preparation and submission of claims. Finally, the Department collaborates with the childcare centres and the northern villages for these same purposes.

The Department has been involved since 2004 in the management of a liability fund for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions to the fund totalled over \$1 450 000. An agreement provides that, in the case of a loss, aside from exceptions, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of \$10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding \$250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered by the insurer. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

## Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

### Crime Victims Assistance Centre

Created jointly by the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ) in 2004, the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Based in Kuujuaq, Salluit, Kuujuaaraapik, Inukjuak and Puvirnituk, all Sapummijit victims support agents are Inuit. They deliver information to their clients on rights

## Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent en propriété une valeur assurable de 831 433 066 \$, incombe au Service. Ce dernier s'occupe également de tout ce qui est lié aux assurances de l'organisme, soit la mise à jour des listes d'assurance et le renouvellement des assurances ainsi que la préparation et la transmission des réclamations d'assurance, le cas échéant. De plus, le Service collabore avec les centres de la petite enfance et les villages nordiques pour la réalisation de telles activités.

Le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1 450 000 \$. Une entente entre les parties prévoit qu'en cas de sinistre, outre exception, l'ARK ou le village nordique en question doit payer une franchise de 10 000 \$ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assureur. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables.

## Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

### Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ) en 2004, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Les agentes d'aide aux victimes de Sapummijit, qui sont toutes des Inuites et dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuaaraapik, à Inukjuak et à Puvirnituk, fournissent aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les orientent vers des ressources spécialisées. Elles assistent aussi à chacune des audiences de la cour itinérante. En 2016, elles ont participé à 175 jours de cour et ont offert du soutien à plus de 433 victimes d'actes criminels. De ce nombre, 81 % étaient de sexe féminin et 19 % de sexe masculin, alors que 11 % avaient moins de 18 ans. De plus, 56 % provenaient des communautés de la côte de l'Hudson et 44 % de la côte de l'Ungava. Voici quelques activités auxquelles le personnel de Sapummijit a participé cette année :



and legal remedies as well as refer them to specialized resources. Agents also attend each sitting of the itinerant court. In 2016, Sapummijit victims support agents attended a total of 175 court days and offered support to more than 433 victims of crime. Of these clients, 81% were female, 19% were male, and 11% were aged under 18. As well, 56% were residents of Hudson coast communities and 44% Ungava coast communities. Sapummijit staff were involved in a variety of other activities this year, including:

- In March, a presentation was delivered in Kuujuaq to health sector workers and community members on Sapummijit services, including those available to child victims of sexual abuse, during a workshop organized by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) on the right of children to be safe.
- Also in March, Department staff and other regional representatives met in Kuujuaq with a delegation of the Committee of Citizen Relations of the National Assembly mandated to examine the living conditions of Aboriginal women in relation to sexual assault and spousal violence.
- In April, a presentation was delivered in Inukjuak on Sapummijit services to a gathering organized by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik concerning missing and murdered Inuit women and girls. The gathering provided an opportunity to learn about the experiences and needs of families, and to share information on the roles of various organizations.
- In May, a Sapummijit representative attended in Quebec City a meeting of the directors of Québec crime victims assistance centres. The meeting fostered networking and discussions on certain socio-judicial issues and the development of crime victims assistance services. The crime victims assistance centre representatives also met with the Québec Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels (crime victim assistance) to discuss issues related to crime victims and the current socio-political context.
- During National Victims of Crime Awareness Week, activities were organized in a few communities, including the dissemination of information on Sapummijit services over local radio airwaves in Puvirnituq, Ivujivik, Salluit and Kuujuaaraapik. In Kuujuaq and Inukjuak, outdoor activities, including a picnic and ice fishing, were organized with local organizations, i.e. the women's shelter and the justice committee respectively.
- En mars, une présentation a été faite à Kuujuaq à des travailleurs du secteur de la santé et à des membres de la communauté sur les services offerts par Sapummijit, incluant ceux offerts aux enfants victimes d'abus sexuels, dans le cadre d'un atelier portant sur le droit des enfants d'être en sécurité organisé par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).
- Également en mars, des employés du Service en compagnie d'autres représentants régionaux ont rencontré à Kuujuaq une délégation de la Commission des relations avec les citoyens de l'Assemblée nationale, dont le mandat portait sur les conditions de vie des femmes autochtones en lien avec les agressions sexuelles et la violence conjugale.
- En avril, une présentation a été faite à Inukjuak sur les services offerts par Sapummijit lors d'un rassemblement des familles des femmes et jeunes filles inuites disparues ou assassinées organisé par l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit. Le rassemblement a permis d'entendre les expériences et les besoins de ces familles et de leur présenter le rôle de divers organismes.
- En mai, un représentant de Sapummijit a assisté à Québec à la réunion des directeurs de tous les Centres d'aide aux victimes d'actes criminels (CAVAC) du Québec. La réunion a favorisé le réseautage et des discussions sur certains enjeux sociojudiciaires et le développement de services d'aide aux victimes. De plus, les représentants des CAVAC ont rencontré des représentants du Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels pour discuter de plusieurs enjeux concernant les victimes et du contexte sociopolitique actuel.
- Dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels, des activités ont été organisées dans certaines communautés, dont la diffusion sur les ondes de la radio locale de renseignements sur les services offerts par Sapummijit dans les communautés de Puvirnituq, d'Ivujivik, de Salluit et de Kuujuaaraapik. À Kuujuaq et à Inukjuak, des activités de plein air, dont un pique-nique et une activité de pêche sur glace, ont également été organisées avec des organismes locaux, soit le refuge pour femmes et le comité de justice respectivement.

### Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers are based in Kuujuaq, Kuujuaaraapik, Puvirnituq and Salluit, and work under the supervision of probation officers. They provide monitoring to ensure offenders comply with the conditions applicable to their probations. They also refer their clients

### Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des personnes contrevenantes en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaire inuits sont en poste à Kuujuaq, à Kuujuaaraapik, à Puvirnituq et à Salluit et sont encadrés par des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser les personnes contrevenantes en fonction des conditions que celles-ci ont à respecter durant leur période de



to diverse support services, community resources and informal caregivers. In 2016, Inuit community reintegration officers attended a total of 175 days of the itinerant court and processed about 180 files every quarter. In August, a staff member attended a wellness conference organized in Whapmagoostui/Kuujuaraapik. The event fostered networking and permitted the dissemination of information on the Inuit Community Reintegration Officers Program.

### Other Activities

In January, April and June, a staff member represented the KRG at the Aboriginal socio-judicial forum organized in Quebec City by the MJQ. The goal of the forum is to define measures and actions to increase the effectiveness of socio-judicial services delivered in Aboriginal communities. The staff member also participated regularly in the activities of a working group set up to create a regional justice centre in Nunavik. The working group is composed of two representatives of the MJQ, one representative of the Makivik Corporation and one representative of the KRG. The mission of the regional justice centre will in particular be to foster access to legal information in various fields of law, to transmit information on alternative justice (conflict resolution, mediation, etc.), and to provide support and community referral services.

As well, the Department provided support to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk with its restructuring efforts, in particular regarding communications and the negotiation of a partnership agreement with the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) for 2015-2016. The Department also provided legal support for meetings of the Makitautik board of directors. In June, the Department delivered a presentation on the roles and responsibilities of the board of directors at Makitautik's annual general meeting and provided assistance for the election of new members for two-year terms. Pursuant to Makitautik internal management rules, the KRG appoints two regional councillors to the board of directors. This support delivered by the Department throughout the year helped enable the Makitautik Centre to obtain MSP accreditation certification and renewed funding for its operations.

### Offence Management Bureau

The OMB is responsible for processing statements of offence issued by the KRPf and municipal bylaw enforcement officers to individuals who violate the *Highway Safety Code* or a municipal bylaw. These individuals have 30 days to inform the OMB or the northern village if they plead guilty to the violation and to pay the set fine to the northern village. In cases where individuals plead not guilty, the files are subject to the usual judicial process. In 2016, bylaw enforcement officers were employed in Inukjuak, Puvirnituq, Salluit, Kangiqsujuaq, Umiujaq, Kuujuaq, Kangiqsualujuaq, Quaqtaq and Kangirsuk. In addition to issuing statements of offence, bylaw enforcement officers promote awareness among residents of municipal bylaw-related issues. In March, the Department

probaton. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels. En 2016, les agents ont participé à 175 jours de la cour itinérante et ont traité environ 180 dossiers trimestriellement. En août, un membre du personnel a participé au colloque sur le mieux-être de Whapmagoostui/Kuujuaraapik 2016. L'événement a favorisé le réseautage et a permis de diffuser des renseignements sur les services offerts par le Programme des agents de réinsertion communautaire inuits.

### Autres activités

En janvier, en avril et en juin, un membre du personnel a représenté l'ARK au Forum sociojudiciaire autochtone organisé par le MJQ. Le Forum a pour objectif de mettre en place des mesures et des actions afin d'accroître l'efficacité des divers services sociojudiciaires dans les communautés autochtones. Il a aussi participé régulièrement aux travaux d'un groupe de travail concernant la création d'un centre de justice de proximité au Nunavik. Le groupe de travail est composé de deux représentants du MJQ, d'un représentant de la Société Makivik et d'un représentant de l'ARK. Le centre de justice de proximité aura notamment pour mission de favoriser l'accès à de l'information juridique dans divers domaines du droit, de transmettre de l'information sur la justice alternative (résolution de conflits, médiation, etc.) ainsi que de fournir du soutien et des services d'orientation communautaires.

Par ailleurs, le Service a soutenu le Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk dans ses efforts de restructuration, principalement sur le plan des communications et de la négociation d'une entente de partenariat avec le ministère de la Sécurité publique (MSP) couvrant la période 2015-2016. Le Service a également offert du soutien juridique pour les réunions de son conseil d'administration. En juin, le Service a fait une présentation sur les rôles et responsabilités des membres du conseil d'administration à l'occasion de l'assemblée générale annuelle du Centre Makitautik et a fourni une assistance lors de l'élection de nouveaux membres, dont le mandat s'étend sur les deux prochaines années. Conformément aux règles de régie interne du Centre Makitautik, l'ARK nomme deux conseillers régionaux pour siéger au conseil d'administration. Finalement, le soutien offert par le Service tout au long de l'année a aidé le Centre Makitautik à obtenir le certificat d'accréditation du MSP ainsi qu'à renouveler le financement pour son fonctionnement.

### Bureau de gestion des infractions

Le BGI est chargé de gérer les constats d'infraction qui sont émis par les agents du CPRK et les agents d'exécution des règlements municipaux lorsqu'une personne enfreint le Code de la sécurité routière ou un règlement municipal. Celle-ci dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable et verser au village l'amende infligée. Si elle plaide non coupable, le dossier doit suivre le



in cooperation with the KRG Civil Security Section and the KRPF delivered training to bylaw enforcement officers on their roles and responsibilities.

Approximately 293 files were processed by the Department in 2016. The Court of Québec rendered 319 judgments totalling \$90 838 in fines that are due in full to the concerned northern villages. In August, the Department made representations to the itinerant court in Kuujuaq concerning four violations of the *Highway Safety Code*.

## Justice in Nunavik

Section 20 of the JBNQA provides the framework for the itinerant court in the communities. It recognizes that residents must receive the same level of protection and support for justice services as other citizens of Québec, despite the region's geographical constraints, and moreover guarantees Nunavik Inuit the right to have their customs, usages and ways of life taken into account. It is important to mention that, although the administration of justice and related services have been the subject of recommendations by various committees, task forces and working groups for over four decades, tangible results have yet to be achieved.

Further to the release of the *Report on the Barreau du Québec's Mission to Aboriginal Communities in Québec's Far North: Justice in the Far North* in January 2015, representatives of the Barreau du Québec (law society) delivered a presentation to the KRG Council in September on the report's recommendations. The report in particular underscores the inadequate number of interpreters and court workers whose work contributes directly to improving access to justice for residents in Northern Québec. Since the release of the report, the Barreau has in particular strived to disseminate information on the roles played by the different stakeholders of the justice system.

For its part, Native Para-Judicial Services of Québec delivered a presentation to the KRG Council in November on various culturally appropriate professional services that can facilitate access to justice. These services are divided into three programs: Native court workers, Gladue report writers, and support for victims of police abuse. Through their activities in and out of court and the information they share with Nunavimmiut about rights and responsibilities, Inuit court workers are delivering legal assistance to Nunavimmiut involved in the criminal and penal justice systems. Finally, Native Para-Judicial Services of Québec is also able to contribute to local initiatives aimed at increasing public involvement in safety and the quality of life.

## Other Activities

Since 2011, the Department has participated in efforts to have the Québec government adopt amendments to the Kativik Act in order to enhance the efficiency of KRG operations and some of its day-to-day activities. This year, the KRG reiterated to the Québec

cours normal du processus judiciaire. En 2016, des agents d'exécution des règlements municipaux étaient en poste à Inukjuak, à Puvirnituq, à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Umiujaq, à Kuujuaq, à Kangisualujuaq, à Quaqaq et à Kangirsuk. En plus d'émettre des constats d'infraction, ils ont sensibilisé la population à diverses questions liées aux règlements municipaux. En mars, le Service, en collaboration avec la Section de la sécurité civile de l'ARK et le CPRK, a offert de la formation aux agents d'exécution des règlements municipaux sur leurs rôles et responsabilités.

Environ 293 dossiers ont été traités par le Service en 2016. La Cour du Québec a rendu 319 jugements représentant une somme de 90 838 \$ en amendes, dont le total est dû aux villages nordiques concernés. En août, le Service a fait des représentations à la cour itinérante à Kuujuaq concernant quatre cas d'infraction au Code de la sécurité routière.

## Justice au Nunavik

Le chapitre 20 de la CBJNQ établit le cadre de la cour itinérante dans les communautés. Il reconnaît que les résidents doivent pouvoir jouir de la même protection et du même soutien des services de justice que ceux dont jouissent les autres résidents du Québec, et ce, malgré les contraintes géographiques du Nunavik, en plus de garantir aux Inuits du Nunavik le droit d'avoir leurs us, coutumes et modes de vie pris en considération. Il importe de mentionner que, bien que l'administration de la justice et les services connexes aient fait l'objet de recommandations de divers comités et groupes de travail pendant les quatre dernières décennies, les résultats escomptés se font toujours attendre.

Par ailleurs, à la suite de la publication du *Rapport sur les missions du Barreau du Québec auprès des communautés autochtones du Grand Nord québécois : La justice dans le Nord* en janvier 2015, des représentants du Barreau du Québec ont fait une présentation sur les recommandations contenues dans le rapport lors de l'assemblée du Conseil de l'ARK de septembre. Le rapport du Barreau souligne notamment le nombre insuffisant d'interprètes et de conseillers parajudiciaires, dont le travail contribue directement à rendre la justice plus accessible aux résidents du Nord-du-Québec. Depuis la publication de son rapport, le Barreau s'est particulièrement efforcé de mieux informer la population des rôles spécifiques que jouent les acteurs du système judiciaire.

Les Services parajudiciaires autochtones du Québec ont pour leur part fait une présentation à l'assemblée du Conseil de l'ARK de novembre et ont décrit divers services professionnels adaptés sur le plan culturel afin de faciliter l'accès à la justice. Ces services sont divisés en trois programmes : conseillers parajudiciaires autochtones, rédacteurs de rapports Gladue et soutien aux victimes d'abus de la part d'un policier. En intervenant en cour et hors cour et en informant les Nunavimmiuts de leurs droits et responsabilités, les conseillers parajudiciaires inuits offrent un service d'aide juridique aux Nunavimmiuts impliqués dans le



government the importance of proceeding with these amendments as quickly as possible.

The Department collaborated with various other KRG departments and the Québec government on the proposed amendment no. 12 to the Sivunirmut Agreement concerning a new mandate for the operation of Parc national Ulittaniujalik as well as adjustments to mandates concerning regional and local development in accordance with legislative amendments adopted by the Québec government in 2015. Negotiations were completed and the Sivunirmut amendment should be approved by the Québec government early in 2017.

As well, the Department cooperates every year with the KRG's other departments to produce various documentation. This year, the Department in particular worked with the Administration Department to prepare documentation required for an application to the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy) that would allow the KRG to approve an agreement with the Centre de services partagés du Québec (shared services) concerning the delivery of telecommunications services and related financial commitments.

Finally, the Department contributed to the preparation and monitoring (including the analysis of submitted tenders) of 126 calls for tenders for the performance of work or the supply of goods and services. It also drafted 256 service contracts for consultants, 84 resolutions and five ordinances for the KRG Council, as well as 541 resolutions for the Executive Committee. The Department also participated with various other KRG departments and the office of the Director General in the negotiation and legal analysis of not less than 40 agreements with the federal or provincial governments and other organizations.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 18 full-time positions in six northern villages. Staff are encouraged to pursue professional development through training activities. For example, Sapummijit victims support agents and community reintegration officers participated throughout the year in various workshops and training activities on cultural identity and personal development (organized by the Kativik School Board), child sexual abuse and healing (organized by the NRBHSS), suicide prevention (organized by the NRBHSS), and techniques for defusing potentially violent workplace situations. Finally, all Department lawyers completed the training hours required of them by the Barreau du Québec pursuant to the *Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats* (regulation respecting the mandatory continuing education of lawyers).

système judiciaire criminel et pénal. Enfin, les Services parajudiciaires autochtones du Québec peuvent aussi participer à la mise sur pied d'initiatives locales visant à accroître la sécurité et la qualité de vie.

## Autres activités

Depuis 2011, le Service soutient l'ARK dans ses démarches auprès du gouvernement du Québec visant à obtenir des modifications à la Loi Kativik pour rendre le fonctionnement de l'organisme et certaines de ses activités quotidiennes plus efficaces. C'est ainsi qu'en 2016 l'ARK a poursuivi ses pourparlers avec le gouvernement du Québec réitérant l'importance que les modifications souhaitées soient apportées prochainement.

Le Service a travaillé en collaboration avec différents services de l'ARK et le gouvernement du Québec à la modification n° 12 devant être apportée à l'Entente Sivunirmut concernant le nouveau mandat de l'ARK pour l'exploitation du parc national Ulittaniujalik ainsi que certains changements aux mandats concernant le développement régional et local afin de refléter des changements législatifs apportés par le gouvernement du Québec en 2015. Les négociations concernant cette modification sont terminées, et une approbation par le gouvernement du Québec est attendue au début de 2017.

De plus, le Service collabore chaque année à l'élaboration de documentation avec les divers services de l'ARK. Cette année, il a notamment travaillé avec le Service administratif à la préparation de la documentation nécessaire à une demande d'autorisation au ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire pour que l'ARK puisse approuver une entente avec le Centre de services partagés du Québec concernant la prestation de services de télécommunications et les engagements financiers afférents.

Enfin, le Service a participé au processus de préparation et de suivi, y compris l'analyse des soumissions reçues, de 126 appels d'offres pour l'exécution de travaux ou la fourniture de biens et de services. Il a également rédigé 256 contrats de service à l'intention de consultants, 84 résolutions et cinq ordonnances pour le Conseil de l'ARK ainsi que 541 résolutions pour le Comité administratif. En outre, le Service a participé avec divers services de l'ARK et le bureau de la direction générale à la négociation et l'analyse juridique de plus de 40 ententes conclues avec les gouvernements fédéral ou provincial et des organismes.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 18 postes à temps plein répartis dans six villages nordiques. Afin de promouvoir leur développement professionnel, les employés du Service suivent de la formation. Par exemple, des agentes d'aide aux victimes d'actes criminels et des agents de réinsertion communautaire ont participé à divers ateliers et formations tout au long de l'année



ᐃᑦᑎᐱᖅ ▶  
Ivujivik.



## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Evaluate and revise the standards and procedures applicable to goods and services purchasing.
- Organize a training workshop for municipal bylaw enforcement officers on legal proceedings, bylaw enforcement, prevention, etc.
- In cooperation with the KRG Human Resources Section, prepare an occupational health and safety policy and share it with the northern villages.
- Implement the obligations arising from the agreement with the Commission québécoise des libérations conditionnelles (parole board) concerning the communication of personal information to victims of crime identified under the *Act respecting the Québec Correctional System*.
- Contribute to the revision of the wage practices of the northern villages with a view to achieving wage equity. ■

portant notamment sur l'identité culturelle et le développement personnel (organisé par la Commission scolaire Kativik), les abus sexuels envers les enfants et la guérison (organisé par la RRSSSN), la prévention du suicide (organisée par la RRSSSN) ainsi que les façons de désamorcer des situations potentiellement violentes en milieu de travail. Enfin, tous les avocats du Service ont suivi la formation exigée par le Barreau du Québec en vertu du Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Évaluer et réviser les normes et les procédures visant l'achat de biens et de services.
- Organiser un atelier de formation à l'attention des agents d'exécution des règlements municipaux concernant les procédures judiciaires, l'application des règlements, la prévention, etc.
- En collaboration avec la Section des ressources humaines de l'ARK, élaborer une politique sur la santé et la sécurité au travail à proposer aux villages nordiques.
- Exécuter les obligations découlant de l'entente avec la Commission québécoise des libérations conditionnelles concernant la communication de renseignements personnels aux victimes d'actes criminels visées par la Loi sur le système correctionnel du Québec.
- Contribuer à la révision des pratiques salariales en vigueur au sein des villages nordiques en vue de l'équité salariale. ■

ᑭᑭᑦᑭᑦ ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ  
Municipal Public Works Department  
Service des travaux publics municipaux



ᑭᕐᑦ ᐱᑦᑦ, ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

Guillaume Bédard,  
Interim Director.

Guillaume Bédard,  
directeur intérimaire.



**The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure and equipment necessary for their development and to assume all related responsibilities. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the northern villages, whose participation is essential to the success of these activities. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous.**

The Department also oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, and the Road Paving Project. As well, the Department is responsible for the maintenance of KRG and Kativik Regional Police Force (KRPF) buildings as well as airports owned by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and Transport Canada.

Funding for the capital asset projects carried out by the Department is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. The management fees charged under these agreements and a portion of those charged under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) cover the operations of the Department. Funding for the maintenance of KRG and KRPF buildings as well as MTQ and Transport Canada airports is provided by the organization's various departments.

**Le mandat premier du Service des Travaux publics municipaux est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent. Toutes les actions du Service visant à remplir ce mandat sont réalisées en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes.**

Le Service veille également à la mise en œuvre de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructures communautaires et le Projet d'asphaltage routier. De plus, le Service est chargé de l'entretien des bâtiments de l'ARK et du Corps de police régional Kativik (CPRK) ainsi que des aéroports appartenant au ministère des Transports du Québec (MTQ) et à Transports Canada.

Le financement des projets d'immobilisations que mène à bien le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Les frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi qu'une partie de ceux de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) permettent, pour leur part, d'assurer le fonctionnement du Service. Quant à l'entretien des bâtiments de l'ARK et du CPRK ainsi que des aéroports appartenant au MTQ et à Transports Canada, les fonds proviennent de sommes perçues des divers services de l'organisme.

### Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation dans le domaine de l'ingénierie, ce qui comprend notamment l'entretien de certaines infrastructures et d'une partie des parcs de véhicules municipaux.



## Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance for the management of drinking water, wastewater, residual materials and training for drinking water plant operators. Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department ensures the delivery of technical assistance and training in the field of engineering, including in particular the maintenance of certain municipal infrastructure and vehicle fleets.

### Drinking Water

The Department supports the northern villages with their duties regarding the operation and maintenance of drinking water supply, treatment and distribution infrastructure, as well as with drinking water quality monitoring. The Department moreover co-ordinates the related actions of various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water quality analyses on samples from each community in order to validate the results obtained by municipal drinking water plant operators. Further to training activities organized by the Department, its close monitoring of the northern villages and plant operator commitment, there has been a definite improvement in the number of analyses completed by plant operators over the past three years in all the communities. The regional average has improved from 71% in 2014 to 81% in 2015 and, then, to 87% in 2016. The Department is proud of these results achieved in collaboration with the northern villages and plant operators.

In addition to organizing training for drinking water plant operators, the Department may provide technical assistance and resolve operating issues or make necessary repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.). These activities are extremely pertinent given the scale of investments in this infrastructure.

For several years, the Department has organized the Nunavik Water Conference for drinking water plant operators. This year, the Conference took place in Kuujuaapik in March. Several activities were organized, including technical training on heating cables, a presentation by the MDDELCC on current drinking water regulations, as well as a workshop led by the CEGEP de Saint-Laurent on chlorine doses and dilution and basic concepts related to microbiology. This annual event undoubtedly contributes to the increased number of analyses completed by plant operators. It is important to note that drinking water plant operators are required by the MDDELCC to hold competency certificates.

### Eau potable

Le Service accompagne les villages nordiques dans l'accomplissement des tâches qui leur incombent pour faire fonctionner et entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau livrée. Le Service coordonne aussi les actions des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de valider les résultats obtenus par les opérateurs d'usines d'eau potable des villages nordiques. Grâce aux activités de formation offertes par le Service, au suivi serré que ce dernier a effectué auprès des villages nordiques et à l'engagement des opérateurs d'usines d'eau potable, il y a eu une amélioration notable du nombre d'analyses effectuées par les opérateurs dans l'ensemble de la région au cours des trois dernières années. En effet, la moyenne régionale, qui était de 71 % en 2014, est passée à 81 % en 2015, puis à 87 % en 2016. Le Service est fier de l'amélioration continue grâce à la collaboration des villages nordiques et des opérateurs d'usines d'eau potable.

En plus d'offrir de la formation aux opérateurs d'usines d'eau potable, les employés du Service peuvent fournir de l'assistance technique et intervenir pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduites d'eau potable, pannes, etc.). Ces activités s'avèrent des plus pertinentes considérant les investissements importants dans ces infrastructures.

Depuis plusieurs années, le Service organise, à l'intention de tous les opérateurs d'usines d'eau potable, la Conférence sur l'eau du Nunavik. Cette année, elle a eu lieu en mars à Kuujuaapik. Plusieurs activités y ont été organisées, dont une formation technique sur les câbles chauffants, une présentation sur la réglementation en vigueur concernant l'eau potable par le MDDELCC ainsi qu'un atelier sur le dosage et la dilution du chlore et les notions de base de microbiologie par le cégep de Saint-Laurent. Une telle activité contribue certainement à l'amélioration du nombre d'analyses effectuées par les opérateurs d'usines d'eau potable. Il importe de mentionner qu'un certificat de compétence est requis par le MDDELCC pour être opérateur d'une usine d'eau potable.

### Parcs de véhicules et infrastructures

Pour faire en sorte que le matériel roulant des villages nordiques soit en bon état, des employés du Service se déplacent dans les communautés pour donner de la formation en milieu de travail aux mécaniciens locaux et les assister dans l'exécution de leurs tâches. Ils offrent également du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces, la préparation d'appels d'offres pour l'achat de véhicules et l'embauche de



## Vehicle Fleets and Infrastructure

To ensure the vehicle fleets of the northern villages remain in good working order, Department staff travel from community to community to deliver on-the-job training to local mechanics and assist them with their work. They also provide support to municipal managers for parts purchasing, the preparation of calls for tenders for vehicle purchases, and the hiring of mechanics. In 2016, Department staff in particular were required to respond to several emergency requests for assistance concerning vehicle fleets.

Department staff also assist the northern villages to perform maintenance on certain municipal buildings (arenas, community centres, swimming pools, drinking water plants) through on-the-job training, as well as to acquire, construct and renovate infrastructure not covered under any KRG financial assistance program. In 2016, Department staff in particular coordinated specialized maintenance work on the cooling systems in municipal arenas as well as specialized start-up and closing work on municipal pools.

The Department has been responsible since 2015 for the preventive and corrective maintenance of more than 200 KRG and KRPF buildings as well as MTQ and Transport Canada airports, making it possible to improve the effectiveness of the technical assistance delivered by the KRG to the northern villages and increase the number of available specialized resources. These buildings include offices, airport infrastructure, police stations, national park infrastructure in the communities and employee dwellings. The Department also carries out preventive maintenance for childcare centres.

## Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy, MAMOT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure projects and equipment purchasing for the northern villages with a view to helping them to maintain and improve municipal services.

Various major projects were carried out under the Isurruutiit Program in 2016. Construction of wastewater lagoons continued this year in Kangiqsujuaq and Puvirnituq. Work on the preparation of plans and specifications for a new drinking water treatment plant in Kuujuaq were undertaken; construction is expected to begin in 2018. Work on outdoor playgrounds in Ivujivik and Umiujaq as well as outdoor skating rinks in Tasiujaq and Quaqlaq were completed. Regarding landfills, construction work on new sites continued in Inukjuak and Kangirsuk. The clean-up and closure of the existing landfill in Kangirsuk are underway and a metal recovery project was set up (vehicles, household appliances, heavy equipment and other metal waste). Work was also performed in Inukjuak with a view to the eventual

mécaniciens. En 2016, il a fallu notamment répondre à plusieurs demandes d'assistance urgentes concernant les parcs de véhicules.

Des employés du Service aident aussi le personnel des villages nordiques à entretenir certains des bâtiments municipaux (aréna, centres communautaires, piscines, usines d'eau potable) en leur offrant de la formation en milieu de travail ainsi qu'à acquérir, à construire et à rénover des infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. En 2016, les travaux d'entretien spécialisés du système de refroidissement dans les aréna des villages nordiques ainsi que les travaux spécialisés d'ouverture et de fermeture des piscines municipales ont été coordonnés.

Le Service des travaux publics municipaux assume depuis 2015 la responsabilité de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments de l'ARK et du CPRK ainsi que des aéroports appartenant au MTQ et à Transports Canada, ce qui permet d'accroître l'efficacité de l'assistance technique fournie par l'ARK aux villages nordiques et le nombre de ressources spécialisées disponibles. Ces bâtiments incluent notamment les bureaux, les infrastructures aéroportuaires, les postes de police, les infrastructures des parcs nationaux situées dans les villages nordiques et les logements des employés. Par ailleurs, le Service effectue l'entretien préventif des centres de la petite enfance.

## Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (MAMOT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques afin de les aider à maintenir et à améliorer les services municipaux.

Divers travaux importants ont été effectués dans le cadre du Programme Isurruutiit en 2016. D'abord, les travaux de construction se sont poursuivis cette année aux étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq et de Puvirnituq. La préparation des plans et devis de la nouvelle usine d'eau potable de Kuujuaq a été entreprise et la construction en tant que telle devrait commencer en 2018. Les travaux concernant l'aménagement de terrains de jeux extérieurs à Ivujivik et à Umiujaq et de patinoires extérieures à Tasiujaq et à Quaqlaq ont, pour leur part, été achevés. En ce qui concerne les lieux d'enfouissement, les travaux d'aménagement d'un nouveau lieu se sont poursuivis à Inukjuak et à Kangirsuk. Les travaux de nettoyage et de fermeture du lieu d'enfouissement existant à Kangirsuk sont en cours et un projet de récupération de métal a été mis en place (véhicules, électroménagers, équipements lourds et autres déchets métalliques). Des travaux ont également été effectués à Inukjuak en vue de fermer le lieu d'enfouissement existant. De plus, des discussions ont eu lieu avec le village nordique de Kuujuaapaik et le village cri de Whapmagoostui concernant l'emplacement d'un nouveau lieu d'enfouissement.



closure of the existing landfill site. As well, discussions were held with the Northern Village of Kuujuaapik and the Cree Village of Whapmagoostui concerning a new landfill site.

Several road projects were also carried out in 2016. The construction of a bypass road, including the installation of a culvert, in Salluit was started. In Kuujuaq, bypass road construction work was performed and drainage ditches were dug for an urban expansion area. Various road construction work was also implemented in Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Kangiqsujuaq, Salluit, Inukjuak and Umiujaq. The Department moreover followed up with the northern villages to ensure that newly purchased vehicles and heavy equipment were received by sealift.

Between 1999 and 2016 under three phases of the Isurruutiit Program, investments in municipal infrastructure in the northern villages have totalled \$213 998 800, contributing to improvements in the quality of living of Nunavimmiut. In September, the Québec government and the KRG announced the renewal of the Isurruutiit Program for five years. This fourth phase includes a new resource envelope of \$100 million for a variety of essential municipal infrastructure construction and renovation projects, as well as equipment purchases. It comprises three components: infrastructure construction and overhaul (drinking water, wastewater, waste and roadways); building and facility construction and renovation (offices, garages and outdoor recreational infrastructure); as well as vehicle purchases and reconditioning (drinking water, wastewater, solid waste and roadways).

As of December 31, 2016, the KRG Council had approved 96 projects valued at \$44 210 000 under the fourth phase of the Isurruutiit Program. The third phase, which was to have ended in 2015, continued this year and a few projects will be completed in the coming years. Expenditures under the third and fourth phases in 2016 were \$11 184 760 and \$10 610 901, respectively.

## Gasoline Tax Program

The Gasoline Tax and Québec Contribution Program is funded by the federal and provincial governments and has permitted the northern villages since 2005 to carry out drinking water, wastewater, landfill and road infrastructure projects. The third phase (2014–2018) of the Program provides \$8 868 610 in government contributions. In 2016, Program funding was used for the following projects: preliminary plans for the construction of a cultural centre in Tasiujaq; the coordination of plans and specifications as well as funding for the renovation of cultural centres in Kangiqsualujuaq and Kangiqsujuaq; the preparation of plans and specifications and a presentation to the Northern Village of Quaqtaq for two bridge expansion options; ongoing construction in Kuujuaapik to improve the pumping well for the drinking water treatment plant.

Par ailleurs, plusieurs projets de voirie ont été réalisés en 2016. Les travaux de construction d'une route de contournement, incluant l'installation d'un ouvrage de ponceaux à Salluit, ont été entamés. À Kuujuaq, des travaux de construction d'une route de contournement ont également été effectués et des fossés de drainage ont été creusés pour la zone d'extension urbaine. Des travaux de construction routière ont également été réalisés à Kangiqsualujuaq, à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq, à Salluit, à Inukjuak et à Umiujaq. Le Service a aussi fait un suivi auprès des villages nordiques pour s'assurer que les véhicules et les pièces d'équipement lourd achetés avaient bien été reçus lors du ravitaillement par bateau.

De 1999 à 2016, les trois phases du Programme Isurruutiit ont assuré des investissements de 213 998 800 \$ dans les infrastructures municipales des villages nordiques et ont permis de rehausser la qualité de vie des Nunavimmiuts. En septembre, le gouvernement du Québec et l'ARK ont annoncé le renouvellement du Programme Isurruutiit pour une durée de cinq ans. Cette quatrième phase est assortie d'une nouvelle aide financière de 100 millions de dollars pour divers projets de construction et de rénovation d'infrastructures municipales essentielles ainsi que des projets d'achats d'équipements. Elle couvrira les trois volets suivants : construction et réfection d'infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie); construction et rénovation de bâtiments et autres installations fixes (bureaux, garages et infrastructures récréatives extérieures); et achats et remises en état du matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie).

Au 31 décembre 2016, le Conseil de l'ARK avait approuvé 96 projets d'une valeur totale de 44 210 000 \$ dans le cadre de la quatrième phase du Programme Isurruutiit. La troisième phase, qui devait se terminer en 2015, s'est poursuivie cette année et quelques projets seront achevés dans les années à venir. Les dépenses des troisième et quatrième phases pour l'année 2016 ont atteint 11 184 760 \$ et 10 610 901 \$, respectivement.

## Programme de la taxe sur l'essence

Le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques depuis 2005 de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des lieux d'enfouissement et de la voirie. La troisième phase (2014–2018) est assortie d'une contribution gouvernementale de 8 868 610 \$. En 2016, les fonds ont servi à financer les projets suivants : plans préliminaires pour la construction d'un centre culturel à Tasiujaq; coordination des plans et devis ainsi que du financement pour la rénovation du centre culturel de Kangiqsualujuaq et celui de Kangiqsujuaq; réalisation des plans et devis et présentation de deux options au village nordique de Quaqtaq pour l'élargissement d'un pont; construction en cours à Kuujuaapik afin d'apporter des améliorations aux puits de pompage de l'usine d'eau potable.



## Pivaliutiit Program

The third phase of the Pivaliutiit Program for community infrastructure projects by the northern villages has been funded by the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) through the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik* since 2013. The Program includes a resource envelope of \$14 million over five years. Several projects were carried out this year under the Program, such as the start of construction of a multi-purpose centre in Kuujuaapik in June. This large-scale project for the region will cost close to \$5.5 million, including \$1.56 million from the Pivaliutiit Program, \$1.4 million from the Northern Village of Kuujuaapik, \$400,000 from the Makivik Corporation and \$2.05 million from the Ministère de la Culture et des Communications (culture and communications). The new 300 person-capacity facility will stimulate cultural and community activities in Kuujuaapik. The official opening of the centre is planned for May 2017. As well, construction work on a municipal pool in Puvirnituaq was completed and the pool opened to the public in July.

## Road Paving Project

In June 2012, the MTQ and the KRG entered into an agreement concerning the payment of financial assistance under the municipal road network improvement program as well as the implementation of asphaltting work on access roads to airports and at airport sites in the northern villages. With a resource envelope of \$13 133 940, the agreement provided for the paving of new roads and the maintenance and reconditioning of roads paved in the communities since 2002. All work was all carried out in-house by the Department in close cooperation with the northern villages. In 2016, paving work started in Salluit last year was completed. Overall, more than 7 km of roads were paved in this northern village. With the completion of these activities, the KRG fulfilled its obligations under the agreement and assumed costs that had exceeded the available resource envelope. The Department plans to conduct over the coming months an assessment of the work carried out and submit before the end of the year a proposal for the renewal of the project.

## Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. This year, the Department coordinated the preparation of plans and specifications for the demolition and reconstruction of the visitor pavilion for Parc national Kuururjuaq in Kangiqsualujuaq. The pavilion was severely damaged by fire in September 2014. Demolition and decontamination work was fully completed this year and reconstruction work was launched. The opening of the new visitors pavilion is expected to take place in June 2017. The Department also supervised ongoing access road construction

## Programme Pivallitiit

La troisième phase du Programme Pivallitiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques est financée par le Secrétariat aux affaires autochtones depuis 2013 par l'entremise de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Elle est assortie d'une enveloppe de 14 millions de dollars sur cinq ans. Quelques activités ont été réalisées cette année dans le cadre du Programme, dont le lancement des travaux du chantier de construction d'une salle multifonctionnelle de Kuujuaapik en juin. Il s'agit d'un projet d'envergure pour la région s'élevant à près de 5,5 millions de dollars, dont 1,56 million de dollars provient du Programme Pivallitiit, 1,4 million du village nordique de Kuujuaapik, 400 000 \$ des fonds administrés par la Société Makivik au nom des Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et 2,05 millions du ministère de la Culture et des Communications. La nouvelle infrastructure pourra accueillir 300 personnes et donnera une impulsion aux activités culturelles et communautaires à Kuujuaapik. L'ouverture officielle de la salle multifonctionnelle devrait avoir lieu en mai 2017. Par ailleurs, des travaux de construction d'une piscine municipale ont été achevés à Puvirnituaq cette année. La piscine a été ouverte au public en juillet.

## Travaux d'asphaltage

En juin 2012, le MTQ et l'ARK ont conclu une entente portant, d'une part, sur le versement d'une aide financière provenant du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal et, d'autre part, sur la réalisation des travaux d'asphaltage des routes d'accès aux aéroports et aux sites aéroportuaires des villages nordiques. Assortie d'une aide financière de 13 133 940 \$, l'entente prévoyait notamment l'asphaltage des nouvelles rues, ainsi que l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002. Tous les travaux ont été réalisés en régie interne par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques. En 2016, les travaux d'asphaltage entamés l'an dernier à Salluit ont été achevés. Au total, ce sont plus de 7 km de rues qui ont été asphaltés dans ce village nordique. Avec ces derniers travaux, l'ARK s'est entièrement acquittée de ses obligations dans le cadre de l'entente et a absorbé les coûts excédant l'aide financière consentie. Le Service procédera au cours des prochains mois à la compilation et à l'évaluation des travaux réalisés et soumettra au MTQ un projet de renouvellement en 2017.

## Gestion de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. Cette année, le Service a coordonné la préparation de plans et devis pour les travaux de démolition et de reconstruction du pavillon des visiteurs du parc national Kuururjuaq à Kangiqsualujuaq qui avait été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Les travaux de démolition et de



work for Parc national Tursujuq that is being performed by the Northern Village of Umiujaq. By the end of the year, the section of road leading to Lake Tasiujaq had been fully completed. Work on another section of access road will continue next year. Both of these projects are being carried out in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

As well, the Department provided assistance to the KRG Sustainable Employment Department to plan childcare centre renovation work in 2017 in Kuujuaq, Inukjuak and Kuujuaapik. Under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program managed by KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, the construction of new community freezers in Salluit and Puvirnituk was completed in October and the Department undertook the planning of other community freezer renovation and construction work for the coming years.

Finally, under the mortuary installation project in 12 communities, facilities in Kuujuaapik, Umiujaq, Ivujivik and Kangirsuk were connected to local power grids in 2016. In 2017, the installation of mortuaries in the three final communities, i.e. Puvirnituk, Akulivik and Kangiqsujuaq, should be completed.

## Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 19 full-time positions. In 2016, it also employed seven temporary and seasonal employees.

## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Complete the construction of wastewater treatment lagoons in Kangiqsujuaq and Puvirnituk, and of the new landfill in Kangirsuk.
- Submit to the MTQ a proposal for a new municipal road improvement project (2018-2022).
- Based on the revised profile published by Emploi-Québec, submit to the MDDELCC a revised training proposal for municipal drinking water plant operators.
- Develop a youth centre construction program based on the results of the level of occupancy assessment of the youth centres constructed in 2015 in Kangirsuk and Akulivik. ■

décontamination sont entièrement terminés, alors que les travaux de reconstruction ont été entamés cette année. L'ouverture du nouveau pavillon des visiteurs devrait avoir lieu en juin 2017. Le Service a aussi supervisé la continuation des travaux de construction de la route d'accès au parc national Tursujuq réalisés par le village nordique d'Umiujaq. À la fin de 2016, le tronçon menant au lac Tasiujaq était entièrement achevé, alors que des travaux se poursuivront l'an prochain sur un autre tronçon. Ces deux projets sont réalisés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.

Par ailleurs, le Service a fourni de l'assistance au Service de l'emploi durable de l'ARK pour la planification des travaux de rénovation de centres de la petite enfance qui seront réalisés en 2017 à Kuujuaq, à Inukjuak et à Kuujuaapik. Dans le cadre du Programme d'aide aux chasseurs pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage géré par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK, les travaux de construction des nouveaux congélateurs communautaires de Salluit et de Puvirnituk ont été achevés en octobre. De plus, le Service a procédé à la planification des travaux de rénovation et de construction d'autres congélateurs communautaires qui seront réalisés dans les années à venir.

Enfin, dans le cadre du projet d'installation de morgues dans 12 communautés, la mise en marche de quatre morgues a été effectuée en 2016 à Kuujuaapik, à Umiujaq, à Ivujivik et à Kangirsuk. En 2017, l'installation de morgues dans les trois communautés restantes, soit Puvirnituk, Akulivik et Kangiqsujuaq, devrait être achevée.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 19 postes à temps plein. En 2016, il a aussi embauché sept employés temporaires et saisonniers.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Achever la construction des étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq et de Puvirnituk ainsi que les travaux d'aménagement du nouveau lieu d'enfouissement de Kangirsuk.
- Soumettre au MTQ une proposition pour un nouveau projet d'amélioration du réseau routier municipal (2018-2022).
- Selon le profil révisé par Emploi-Québec, soumettre au MDDELCC une proposition de formation révisée pour les opérateurs d'usines d'eau potable.
- Élaborer un programme de construction de maisons de jeunes en fonction des résultats de l'évaluation du taux d'occupation des maisons de jeunes construites en 2015 à Kangirsuk et à Akulivik. ■





ᐅᑎᐱᓐᓐ ᐅᑎᐱᓐᓐ, KRPF-ᐅᑎᐱᓐᓐ  
ᐅᑎᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
ᐅᑎᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ

Michel Martin,  
KRPF Chief and  
Department Director.

Michel Martin,  
chef du CPRK et  
directeur du Service.

**The Public Security Department comprises two sections: the Kativik Regional Police Force (KRPF) and the Civil Security Section.**

### Kativik Regional Police Force

The KRPF has been delivering regular policing services since April 1, 1996. Created in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the KRPF's mission pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal bylaws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

The tripartite funding agreement for KRPF operations between Public Safety Canada, the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) and the KRG is in effect from April 1, 2014, to March 31, 2018. In line with the usual federal-provincial funding split under the First Nations Policing Program, Canada provides 52% and Québec 48% of the funding under the tripartite agreement. A bilateral funding agreement between Québec and the KRG for the same

**Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik (CPRK) et la Section de la sécurité civile.**

### Corps de police régional Kativik

Le CPRK offre des services policiers réguliers depuis 1996. Créé dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik, le CPRK a pour mission, conformément à la Loi sur la police, de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique; de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik; et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec chaque communauté ainsi que les organismes locaux et régionaux afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

L'entente tripartite couvrant le fonctionnement du CPRK conclue entre Sécurité publique Canada, le ministère de la Sécurité publique du Québec (MSP) et l'ARK est en vigueur du 1<sup>er</sup> avril 2014 au 31 mars 2018. Conformément à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial prévue dans le cadre du Programme des services de police des Premières Nations, le Canada fournit 52 % des fonds de cette entente et le Québec 48 %. Une entente bilatérale conclue entre le Québec et l'ARK couvre la même période et fournit des fonds additionnels pour la prestation des services policiers. Ensemble, l'entente tripartite et l'entente bilatérale ont pour effet d'injecter plus de 81 millions de dollars dans les services policiers régionaux sur une période de quatre ans, ce qui permet d'indexer les salaires, d'améliorer les services et d'effectuer une planification pluriannuelle.

Le CPRK a reçu d'autres fonds en 2016 en vertu du mandat B.11 de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) concernant la prestation de services de détention lors des séances de la cour itinérante, du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres pour les activités de prévention de la criminalité et des cadets et un poste d'agent de renseignements criminels ainsi que du Service de l'emploi durable de l'ARK pour la formation des cadets et des policiers.



period provides additional funding for policing services. Combined, the tripartite and bilateral agreements are injecting more than \$81 million into regional policing services over four years, allowing for wage indexation, service enhancements and multi-year organizational planning.

Other funding was received by the KRPF in 2016 under Mandate B.11 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunimut Agreement) for the delivery of detention services during sessions of the itinerant court, from the Ungaluk Program for safer communities for crime prevention and cadet activities and a criminal intelligence officer position, as well as from the KRG Sustainable Employment Department for cadet and officer training.

### Community Relations, Crime Prevention and Cadets

KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations. Weekly meetings are organized in every community between KRPF officers and municipal representatives to discuss public security matters and identify joint solutions. Other community-based activities this year included:

- Participation at futures fairs organized by the Kativik School Board (KSB) in schools in Kuujjuaq, Inukjuak, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujaq and Salluit which enabled officers to communicate information on day-to-day police work and careers in policing.
- Presentations made to secondary 4 and 5 students in all the communities to generate interest among youth in policing as a career.
- Participation at the elder and youth camp organized by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik in Inukjuak in the spring where the issue of missing and murdered women and girls was discussed along with the role of the police in the justice system.

### Relations avec les communautés, prévention de la criminalité et cadets

Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec les communautés. Des réunions hebdomadaires sont organisées dans chaque communauté entre les policiers du CPRK et des représentants municipaux afin de discuter des questions de sécurité publique et trouver conjointement des solutions. Voici d'autres activités communautaires qui ont eu lieu cette année :

- Participation aux salons de l'avenir organisés par la Commission scolaire Kativik (CSK) dans les écoles à Kuujjuaq, à Inukjuak, à Puvirnituq, à Kangiqsualujjuaq, à Kangiqsujaq et à Salluit au cours desquels les policiers ont communiqué de l'information sur le travail quotidien des policiers et les possibilités de carrière dans le domaine.
- Présentations à l'intention des élèves de quatrième et cinquième secondaire dans toutes les communautés afin de faire la promotion de la carrière policière auprès des jeunes.
- Participation au camp des aînés et des jeunes organisé par l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit à Inukjuak au printemps au cours duquel il a été question des femmes et des filles disparues et assassinées ainsi que du rôle de la police dans le système de justice.
- Participation à une réunion organisée à Kuujjuaq par le Comité des aînés du Nunavik au cours de laquelle la démarche Municipalités amies des aînés et des questions liées à sécurité des aînés ont été examinées.

Le CPRK met en œuvre des activités de prévention et des activités à l'intention des cadets (*poliisitsait*) dans l'ensemble de la région. Les objectifs des activités de prévention incluent la sensibilisation aux questions de sécurité publique afin de combattre la criminalité et la violence. En raison du taux élevé de criminalité dans la région et du manque de compréhension du rôle du CPRK, les activités de prévention s'avèrent très pertinentes. Diverses activités de prévention de la toxicomanie ont eu lieu en 2016, dont la participation à une tribune radiophonique locale avec le maire de Kuujjuaq pour parler des facteurs de risque chez les jeunes, des symptômes, des signes précurseurs et des mesures préventives possibles. Le CPRK et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik ont fait une présentation conjointe sur le sujet aux participants au projet de ski de fond Jeunes Karibus en février.

À la suite d'une vague de suicides dans quelques communautés en début d'année, une intervention efficace a été coordonnée par des intervenants locaux et régionaux, incluant le CPRK, afin d'offrir du soutien aux jeunes en crise. Le CPRK a mené d'urgence à Kuujjuaq une campagne de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu au cours de laquelle des policiers ont fait une tournée de domiciles pour offrir gratuitement des verrous d'armes à feu et donner des conseils sur l'entreposage des armes à feu. En outre, le CPRK a organisé à l'automne des ateliers avec des enseignants et du personnel administratif des écoles dans chaque communauté afin d'encourager la

ᐅᑎᑏᑦ, KRPF-ᑎᑦ ᐅᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ,  
KRG-ᑎᑦ ᐅᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐅᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ  
ᐅᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

Nanuk, the KRPF mascot,  
at a KRG staff Christmas  
activity.

Nanuk, la mascotte du CPRK,  
à une activité de Noël  
organisée à l'intention des  
employés de l'ARK.







ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ  
 ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ  
 ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ  
 ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ ᑲᑎᑯᑦ

Annual bike rallies for youth include road safety instruction.

Les rallyes cyclistes organisés annuellement à l'intention des jeunes sont l'occasion idéale pour diffuser des renseignements sur la sécurité routière.

- Participation at a meeting organized in Kuujuaq by the Nunavik Elders' Committee where the Age-Friendly Municipalities process and elder safety issues were reviewed.

The KRPF implements prevention and cadet (*poliisitsait*) activities throughout the region. Prevention objectives include building awareness of public safety issues in order to fight problems of crime and violence. Due to the high incidence of crime in the region and the lack of understanding of the KRPF's role, prevention activities are quite relevant. Drug abuse prevention was pursued in 2016 through different avenues including participation in a local call-in radio show with the mayor of Kuujuaq to talk about risk factors for young people, symptoms, warning signs and possible preventive actions. A joint presentation on the same issue was also delivered by the KRPF and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services to participants in the Jeunes Karibus cross-country ski project in February.

Further to a rash of suicides in a few communities early in the year, an effective response was coordinated by local and regional stakeholders, including the KRPF, to provide support to youth in crisis. The KRPF implemented an emergency firearms safety campaign in Kuujuaq, which involved officers visiting homes to offer free gun locks and provide storage tips for firearms. As well, in the fall the KRPF conducted workshops with school teachers and administrative staff in every community to encourage the preparation of emergency action plans that may be implemented in the event of a violent incident at a school.

The benefits of helmet use while operating an off-highway vehicle (OHV) or riding a bicycle were the focus of awareness campaigns in two communities. In April, the KRPF cooperated with McGill University on a pilot-project health campaign in the Cree-Inuit communities of Whapmagoostui and Kuujuaaraapik. Discussion on strategies to encourage OHV users to wear helmets took place with municipal officials. A video of a simulated collision was also produced and will eventually be shown in schools. In July, the KRPF organized the annual bike rally in Kuujuaq to promote street safety and helmet use.

préparation d'un plan d'intervention d'urgence au cas où un incident violent surviendrait dans une école.

Les avantages que procure le port d'un casque par les conducteurs et passagers de véhicules hors route (VHR) et les cyclistes ont été le thème de campagnes de sensibilisation dans deux communautés. En avril, le CPRK a collaboré avec l'Université McGill à un projet-pilote de campagne de promotion de la santé dans les communautés crie et inuite de Whapmagoostui et de Kuujuaaraapik. Une discussion sur les stratégies visant à encourager le port du casque auprès des conducteurs et passagers de VHR a eu lieu avec des représentants municipaux. Une vidéo simulant une collision a également été produite en vue d'être diffusée dans les écoles. En juillet, le CPRK a organisé le rallye cycliste annuel de Kuujuaq afin de faire la promotion de la sécurité routière et du port du casque.

Les objectifs des activités des *poliisitsait* incluent le but à long terme d'accroître le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Par l'entremise d'activités communautaires, de diffusion de renseignements sur des questions de sécurité publique, d'apprentissages en classe ainsi que d'activités physiques et traditionnelles de plein air, les *poliisitsait* ont un aperçu des responsabilités qui incombent aux policiers.

## Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers. Les postes de police de Kuujuaaraapik, d'Inukjuak, de Salluit, de Puvirnituq et de Kuujuaq comptent respectivement quatre, cinq, six, sept et huit policiers. Les postes des autres communautés comptent en tout temps trois policiers. Le quartier général du CPRK est situé à Kuujuaq.

Le CPRK lutte activement contre le trafic de drogues et la contrebande d'alcool. Depuis 2014, les saisies sont principalement effectuées par l'application de la réglementation dans les municipalités où un règlement concernant l'alcool est en vigueur. En effet, les règlements municipaux permettent de saisir immédiatement de l'alcool en vertu de la Loi sur les infractions en matière de boissons alcooliques. Les amendes sont moins élevées qu'en vertu du Code criminel, mais les résultats de cette approche sont plus immédiats.

Le CPRK emploie un agent de renseignements criminels qui traite principalement des dossiers relatifs à la drogue et à l'alcool. En outre, l'Unité des enquêtes du Nunavik (UEN) est une initiative qui favorise la mise en commun de renseignements et d'expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ). Composée d'un membre du CPRK et de quatre membres de la SQ en poste à Kuujuaq, l'UEN se concentre sur le trafic de drogues et la contrebande d'alcool ainsi que les agressions sexuelles. L'Unité mixte d'enquête contre le crime organisé autochtone (UMECO) est une initiative policière à laquelle participent la Gendarmerie royale du Canada, la SQ et des corps de police autochtones du Québec, incluant le CPRK. L'UMECO a pour mission de promouvoir la cohésion sociale dans les communautés autochtones en dirigeant la lutte contre les organisations criminelles.



*Poliisitsait* objectives include the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. Through community service, sharing information on public safety issues, instruction, as well as physical and land-based activities, *poliisitsait* are introduced to police responsibilities.

### Policing

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community. The detachments of Kuujjuaraapik, Inukjuak, Salluit, Puvirnituq and Kuujjuaq are composed of four, five, six, seven and eight officers, respectively. The detachments in the remaining communities are composed at all times of three officers. The headquarters of the KRPF are located in Kuujjuaq.

The KRPF is active in the fight against drug and alcohol trafficking. Since 2014, bylaw enforcement has been the predominant method for making seizures in municipalities where alcohol bylaws are in effect. Municipal bylaws permit alcohol to be seized immediately under the *Act respecting Offences related to Alcoholic Beverages*. Although fines are lower than under the *Criminal Code*, the results of this approach are more immediate.

The KRPF has a criminal intelligence officer mainly assigned to drug trafficking and bootlegging files. The Nunavik Investigation Unit (NIU) for its part is an initiative to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the Sûreté du Québec (SQ). With one KRPF member and four SQ members based in Kuujjuaq, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as sexual assaults. The Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is a joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal policing services across Québec, including the KRPF, which has a mission to promote social cohesion within Aboriginal communities by leading the ongoing fight against criminal organizations.

Finally, following up on a feasibility study conducted by the KRPF in 2013 that determined the installation and operation of a 911 emergency services centre in the region would be expensive, renewed discussions were held this year between the KRPF and the SQ concerning alternative avenues for an emergency services centre. A new approach based on Internet Protocol technology is to be explored in cooperation with the KRG Information Technology Section.

### Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties of police officers and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee (consisting of three members of the public and two senior KRPF officers) is maintained to review complaints from the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec's Police Ethics Commissioner. Forms for submitting complaints may be obtained at police stations or municipal offices in every community. No disciplinary hearings were undertaken in 2016.

Enfin, pour faire suite à une étude de faisabilité menée par le CPRK en 2013 et selon laquelle l'installation et le fonctionnement d'un service d'appel d'urgence 911 pour le Nunavik coûteraient cher, le CPRK et la SQ ont repris les discussions cette année concernant d'autres moyens pour offrir un service d'appel d'urgence. Une nouvelle approche utilisant les technologies du protocole Internet doit être explorée en collaboration avec la Section de la technologie de l'information de l'ARK.

### Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK, est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière du Québec. Il est possible d'obtenir des formulaires de plainte dans les postes de police et les bureaux municipaux de chaque communauté. Il n'y a eu aucune procédure disciplinaire en 2016.

### Détention et transport des détenus - Activités policières

Les coûts du CPRK pour la détention et le transfert des détenus suivant leur arrestation et leur transfert en détention préventive sont directement proportionnels au niveau de criminalité dans les communautés, lequel a augmenté ces dernières années et est étroitement lié à la consommation abusive d'alcool et de drogues. On estime en fait que ces coûts représentent 15 % du budget de fonctionnement du CPRK. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Encore une fois cette année, le CPRK a éprouvé des difficultés à pourvoir les postes vacants de gardiens de détenus dans les communautés en raison d'un manque de ressources humaines locales. Dans certains cas, les policiers ont été en mesure de répondre à la demande pour ce type de services en plus de leur charge de travail régulière. Dans d'autres cas, il a fallu embaucher des travailleurs du sud, lesquels ont reçu le même niveau de rémunération que les gardiens embauchés localement. Le CPRK a l'intention de mener une étude sur les façons d'attirer localement des gardiens de détenus et de les maintenir en poste.

### Détention des détenus - Activités de la cour itinérante

Le ministère de la Justice du Québec (MJQ) est chargé des activités de la cour itinérante dans les communautés, et le MSP du transfert des détenus et de la prestation des services de gardiennage.









ᐅᑎᐱᑦ ᐅᑎᐱᑦ ᐅᑎᐱᑦ ᐅᑎᐱᑦ  
ᐅᑎᐱᑦ ᐅᑎᐱᑦ ᐅᑎᐱᑦ

A search and rescue exercise  
in Kangiqsujuuaq.

Exercice de recherche et de  
sauvetage à Kangiqsujuuaq.

and the necessary investments for the implementation of all the recommendations of the special report. Improvements were made by the MSP in cooperation with stakeholders, although these improvements were especially focused on operational issues. At the beginning of September, the Minister of Public Security, Martin Coiteux, and the Minister responsible for Native Affairs, Geoffrey Kelley, travelled to Puvirnituk and Kuujuaq to explain the measures that had been implemented up to that point of the year by the Québec government. These included better reporting on detention conditions in Kuujuaq, Puvirnituk and Kuujuaaraapik during the sittings of the itinerant court and more charter flights during court sittings to reduce the number of individuals held concurrently in detention cells. In the coming year, the implementation of long-term solutions to the other problems outlined in the special report will need to be prioritized, and not just in Puvirnituk but in all the communities. The most important issues still to be dealt with are infrastructure enhancements (Recommendation no. 1), work activities for Inuit inmates (Recommendation no. 19), and pre-trial videoconferencing services (Recommendation nos. 22 and 23). For several years, the KRG has in particular been requesting increased funding for public security facilities in most communities since they no longer meet minimum standards.

### Search and Rescue

The KRPF is the governmental agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik in close collaboration with community, regional and provincial authorities. Since 2012, the KRPF is a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the

Le CPRK a participé cette année à 52 opérations de recherche et de sauvetage. Il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le CPRK compte sur 79 postes de policiers et de policiers supérieurs ainsi que sept postes civils. En 2016, les policiers du CPRK ont suivi diverses formations. Il y a eu notamment quatre policiers qui ont participé en janvier à des activités de formation de formateurs sur les techniques de tir modernes à l'École nationale de police du Québec (ENPQ) située à Nicolet, ainsi que 16 policiers qui ont suivi en octobre et en novembre à Kuujuaq une formation offerte par l'ENPQ sur la protection optimale de la population lors des interventions à haut risque. Toutes les formations visent à améliorer le professionnalisme des policiers du CPRK. Par ailleurs, des policiers du CPRK ont participé à une journée des carrières organisée par l'ENPQ en octobre et y ont diffusé des renseignements sur les services policiers au Nunavik.

En juin, lors d'une cérémonie spéciale de remise des médailles tenue dans le cadre du Colloque des directeurs de police autochtone du Québec organisé par le MSP, l'agent du CPRK Timothy Sangoya a reçu une médaille pour ses 15 années de services distingués dans un corps de police. Au fil des années, l'agent Sangoya a démontré un engagement extraordinaire envers la justice et les Nunavimmiuts, notamment dans la communauté de Tasiujaq. L'agent Sangoya est une source d'inspiration et un modèle pour les jeunes Inuits qui songent à faire carrière en tant que policier.



Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard) for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region. Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

The KRPF was involved in 52 SAR operations this year, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association (CASARA).

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 79 regular and senior officer positions, as well as seven civilian positions. In 2016, various training was delivered to KRPF officers, including to four officers in January in Nicolet at the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) for train-the-trainer activities on modern shooting techniques, as well as to 16 officers in October and November in Kuujuaq by the ENPQ on optimal protection for the general public during high-risk interventions. All training for officers is intended to improve the professionalism of the KRPF. As well, KRPF officers participated and provided information on policing in Nunavik during a career-day event organized at the ENPQ in October.

In June, at a special awards ceremony organized during the Québec Aboriginal Chiefs of Police Annual Meeting hosted by the MSP, KRPF Constable Timothy Sangoya received a Community Service Medal in recognition of 15 years of distinguished policing service. Constable Sangoya has demonstrated over the years an extraordinary commitment to the law and to Nunavimmiut, in particular in the community of Tasiujaq. Constable Sangoya is an inspiration, who is serving as a role model for younger generations of Inuit looking to policing as a career.

### Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the KRPF will include:

- Plan and increase drug and alcohol trafficking interventions for Nunavik in cooperation with the SQ and the A-CFSEU.
- Reinforce in all community detachments strict management controls (operational and administrative supervision of regular officers) by sergeants and captains.
- Ensure the participation of officers in the Senior Police Administration course delivered by the Canadian Police College in Ottawa.
- Conduct at least two crime prevention activities in every school in the region.
- Initiate talks with Public Safety Canada and the MSP for the eventual renewal of the tripartite and bilateral funding agreements for KRPF operations.

### Civil Security

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the

### Objectifs pour 2017

L'an prochain, le CPRK prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Planifier et réaliser un nombre accru d'interventions contre le trafic de drogues et la contre-bande d'alcool au Nunavik en collaboration avec la SQ et l'UMECO.
- Veiller à ce que les sergents et les capitaines exercent un contrôle de gestion rigoureux dans tous les postes de police locaux (supervision opérationnelle et administrative des policiers réguliers).
- Faire en sorte que des policiers participent au cours Administration policière supérieure offert par le Collège canadien de police à Ottawa.
- Réaliser au moins deux activités de prévention de la criminalité dans toutes les écoles de la région.
- Entamer des discussions avec Sécurité publique Canada et le MSP en vue du renouvellement des ententes de financement tripartite et bilatérale couvrant le fonctionnement du CPRK.

### Sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification ainsi qu'à l'amélioration des ressources humaines et matérielles en ce qui concerne la sécurité incendie et les opérations de recherche et de sauvetage.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut. Des fonds additionnels pour la réalisation de quelques projets, tels que les dépenses liées aux embarcations rapides de sauvetage, ont également été puisés cette année de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik).

### Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.16 de l'Entente Sivunirmut, la Section offre régulièrement au personnel des villages nordiques de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies. De plus, elle organise l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie qui, cette année, a eu lieu à Kuujuaq à la fin d'août. Il y a eu à l'assemblée des présentations sur l'administration des services d'incendie locaux et la formation des pompiers ainsi que sur les interventions spécialisées à l'égard de l'environnement et des installations et activités d'Hydro-Québec. Cette assemblée annuelle est l'occasion pour les chefs des services d'incendie de mettre en commun les pratiques exemplaires et de discuter des défis organisationnels locaux.

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation à la sécurité incendie qui a eu lieu en octobre, la Section a



14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources for fire safety and SAR operations.

Operational funding for the Section is drawn from the Sivunirmut Agreement. Additional funding for special projects, such as annual fast rescue boat expenses, was also drawn this year from the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement).

### Technical Assistance for the Northern Villages

Under Mandate B.16 of the Sivunirmut Agreement, the Section regularly delivers technical assistance to northern village staff on civil security and fire prevention in their communities. As well, it organizes an annual fire chiefs' meeting which took place this year in Kuujuaq at the end of August and included presentations on local fire department administration, fire fighter training, as well as specialized responses regarding the environment and Hydro-Québec facilities and operations. This annual meeting is a great opportunity for fire chiefs to share fire safety best practices and discuss local organizational challenges.

The annual fire safety awareness campaign was implemented in October with the Section providing support to municipal fire departments. The campaign theme was Keep your Family Fire Safe. A colouring book was distributed in elementary schools and childcare centres while, for other residents, messages were broadcast on local FM radio airwaves and a few interviews were conducted with regional media. As well, in December seasonal fire safety messages were disseminated throughout the region. Education and awareness building continue to be the key to reducing the risk of fires.

Effort was focused to promote awareness on the importance of the accurate municipal reporting of all fires as well as other fire department activities. To this end, the Section maintained regular contact with municipal representatives. Finally, every year the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year, \$48 900 was paid to each community. Details on the use of this funding appear in the financial statements of each northern village.

### Nunavik Fire Safety Cover Plan

Pursuant to the *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process to increase awareness of fire risks and encourage resource planning. The *Nunavik Fire Safety Cover Plan* has been in effect since 2011. This year, focus was in particular placed on fire truck pump operations and maintenance. Visits to the fire departments in every northern village were conducted by Section staff and specialists to verify equipment and provide coaching on pump operations and maintenance.

Pursuant to an agreement concerning funding for certain infrastructure under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, fire halls were constructed in Puvirnituq, Inukjuak, Kangiqsujuaq and Quaqtaq in 2011 and 2012. As well, while some renovation work was carried in subsequent years at the fire halls in the remaining communities, the level of this funding was insufficient to respond to all the identified needs.

offert du soutien aux services d'incendie locaux. Cette année, le thème de la campagne était le suivant : *Assurez la sécurité de votre famille*. Un livre à colorier a été distribué dans les écoles primaires et les centres de la petite enfance, des messages ont été diffusés à l'intention des autres résidents sur les ondes de la radio FM locale et des interviews ont été réalisées avec des médias régionaux. De plus, des messages de sécurité incendie pour la période des Fêtes ont été diffusés en décembre dans l'ensemble de la région. La sensibilisation demeure une activité essentielle pour réduire le risque d'incendie.

Des efforts ont été déployés pour promouvoir l'importance de produire à l'échelle locale des rapports précis sur tous les incendies et les autres activités des services d'incendie. À cet effet, la Section a communiqué régulièrement avec des représentants municipaux. Enfin, l'ARK verse chaque année des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 48 900 \$ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

### Schéma de couverture de risques pour le Nunavik

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit mettre en œuvre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* est en vigueur depuis 2011. Cette année, l'accent a été mis sur le fonctionnement et l'entretien des autopompes. Du personnel de la Section et des spécialistes ont effectué des visites dans les services d'incendie de tous les villages nordiques afin de vérifier le matériel et offrir de l'encadrement sur le fonctionnement et l'entretien des autopompes.

Conformément à l'entente concernant le financement de certaines infrastructures prévues dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, des casernes de pompiers ont été construites à Puvirnituq, à Inukjuak, à Kangiqsujuaq et à Quaqtaq en 2011 et en 2012. De plus, bien que quelques travaux de rénovation aient été réalisés dans les années subséquentes dans les casernes de pompiers des autres communautés, le budget n'était pas suffisant pour répondre à tous les besoins déterminés. En 2016, des travaux de rénovation urgents ont été effectués en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Plus précisément, de nouveaux systèmes de chauffage plus fiables et plus efficaces ont été installés dans les casernes de pompiers d'Aupaluk, de Tasiujaq, d'Ivujivik, d'Akulivik et d'Umiujaq.

Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* prévoit également d'offrir une formation de pompiers de qualité. Cette année, 12 pompiers volontaires locaux ont terminé avec succès le programme de formation Pompier 1 approuvé par l'International Fire Service Accreditation Congress (organisme international d'accréditation de services d'incendie) et six autres participants du programme de 2015 ont réussi



In 2016, urgent renovation work was carried out in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department to install new more dependable and efficient heating systems in the fire halls in Aupaluk, Tasiujaq, Iuvjivik, Akulivik and Umiujaq.

An important focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* is the delivery of qualified fire fighter training. This year, 12 community volunteer fire fighters successfully completed the Fire Fighter 1 training program approved by the International Fire Service Accreditation Congress and six other 2015 program participants passed their final exams. This brings the total number of graduates since 2012 to 68. There are 209 active volunteer fire fighters in the communities. The Fire Fighter 1 training program covers about a dozen different subject areas and requires approximately 295 hours of training, academic testing, as well as field testing and evaluation. In 2016, theoretical and practical training was delivered in different communities by the Section with qualified regional instructors. Practical training and evaluation were also done in Blainville in April. Hazardous material operations training was delivered by the École nationale des pompiers du Québec (fire fighters academy) in Puvirnituk, Salluit and Kuujuaq in November for fire fighters from around the region.

In addition, 11 qualified fire fighters attended instructor training in Blainville in May and community fire fighters from Umiujaq, Kuujuaapik and Kuujuaq received forest and bush fire training for one week each in August or September delivered by the Société de protection des forêts contre le feu (forest fire protection agency).

In 2016, work was started by the Section to revise the 2011 *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the northern villages and the MSP. At a meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik in October, the Section made a presentation on the Cover Plan and the northern villages were invited to provide formal input regarding the objectives and scope of a revised Cover Plan. Awareness building concerning the purpose of the Cover Plan will continue among municipal elected officials.

### SAR Preparedness and Water Safety

Marine SAR situations in Nunavik are extremely challenging: the region is remote, consisting of 2 500 kilometres of coastline and mostly uncharted waters. The Section therefore works with each community to ensure effective, well-trained local SAR resources to operate the fast rescue craft jointly purchased by the KRG and the Makivik Corporation in 2004. Since 2011, marine SAR training that meets Transport Canada safety standards has been coordinated for close to 90 local captains and crew, including eight captains and crew who received training this year.

Nunavik is included in the Canadian Coast Guard (CCG) review of maritime search and rescue response capacity throughout the Arctic. The general objective of the project is to enhance capacity, identify resources, and make sure that volunteers are properly trained, insured, tasked through a rescue centre, and reimbursed for costs. Before the end of the year, crews in Kuujuaapik, Puvirnituk, Inukjuak, Iuvjivik, Salluit, Kangiqsujaq, Kangirsuk, Quaqtaq and Kuujuaq had been invited to join the CCG Auxiliary.

les examens finaux, ce qui porte le nombre total de diplômés depuis 2012 à 68. Il y a 209 pompiers volontaires actifs dans les communautés. Le programme de formation Pompier 1 couvre une douzaine de sujets différents et exige environ 295 heures de formation, d'évaluations théoriques, ainsi que d'évaluations sur le terrain. En 2016, des formations théoriques et pratiques ont été offertes dans diverses communautés par la Section à l'aide d'instructeurs régionaux qualifiés. Des formations et des examens pratiques ont également eu lieu à Blainville en avril. Une formation sur les interventions en présence de matières dangereuses a été offerte en novembre à Puvirnituk, à Salluit et à Kuujuaq à des pompiers de l'ensemble de la région par l'École nationale des pompiers du Québec.

De plus, 11 pompiers qualifiés ont suivi la formation d'instructeurs à Blainville en mai, et des pompiers volontaires d'Umiujaq, de Kuujuaapik et de Kuujuaq ont suivi une formation sur les feux de brousse et de forêt offerte une semaine en août et une semaine en septembre par la Société de protection des forêts contre le feu.

En 2016, la Section a entrepris des travaux en vue de réviser le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* de 2011 en collaboration avec les villages nordiques et le MSP. À une réunion de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik en octobre, la Section a fait une présentation sur le Schéma de couverture de risque et les villages nordiques ont été invités à formuler des commentaires formels concernant les objectifs et la portée d'un Schéma de couverture de risques révisé. Les efforts de sensibilisation des représentants élus municipaux concernant le but du Schéma de couverture de risques se poursuivront.

### Recherche et sauvetage, sécurité nautique

Les opérations de recherche et de sauvetage en mer au Nunavik posent de multiples problèmes : il s'agit d'une région éloignée comprenant 2 500 km de littoral et beaucoup d'endroits pour lesquels il n'existe pas de cartes marines. Par conséquent, la Section travaille avec chaque communauté pour s'assurer que les ressources locales de recherche et de sauvetage sont efficaces et bien formées pour utiliser les embarcations rapides de sauvetage achetées conjointement par l'ARK et la Société Makivik en 2004. Depuis 2011, la Section coordonne une formation sur les opérations de recherche et de sauvetage en mer qui répond aux normes de sécurité de Transports Canada à l'intention de plus de 90 capitaines et membres d'équipage locaux, incluant huit capitaines et membres d'équipage qui ont reçu de la formation cette année.

Le Nunavik fait partie de l'examen des capacités d'intervention de recherche et de sauvetage en mer dans l'ensemble de l'Arctique réalisé par la Garde côtière canadienne (GCC). L'exercice a pour objectif général d'améliorer les capacités, d'identifier les ressources et de faire en sorte que les bénévoles soient adéquatement formés, assurés, dirigés par un centre de sauvetage et remboursés les frais engagés. Avant la fin de l'année, les équipages de Kuujuaapik, de Puvirnituk, d'Inukjuak, d'Iuvjivik, de Salluit, de Kangiqsujaq, de Kangirsuk, de Quaqtaq et de Kuujuaq avaient été invités à rejoindre la Garde





ᐅᐅᐱᐱ  
Kuujuaq.

Training, evaluation and mentoring on the functioning of the CCG Auxiliary to be delivered by four regional instructors was still being organized at the end of the year. Regional instructor and community crew commitments are expected to ensure the long-term sustainability of the CCG-Nunavik partnership. CCG Auxiliary volunteers are experienced mariners who are familiar with the local environment and typically respond to more than 25% of all maritime search and rescue incidents in Canada. CCG Auxiliary vessels and volunteers make it possible to speed up incident responses.

Due to the financial constraints faced by the northern villages, the KRG assumes responsibility for the costs of annual insurance for fast rescue craft, annual outboard motor maintenance and a regular outboard motor replacement program. This year, maintenance was carried out by qualified technicians between the end of June and mid-July in every community, and four replacement outboards were jointly purchased with Ivujivik and Aupaluk. Between 2013 and 2015, replacement outboards were acquired with Kuujuaaraapik, Kangiqsujaq, Inukjuak, Kangirsuk, Umiujaq and Puvirnituq. Also in 2016, new radar and navigation systems were installed on the fast rescue craft in Ivujivik, Aupaluk, Kangiqsujaq and Puvirnituq in order to ensure optimal navigation capacity. Water and on-the-land safety awareness messages were also disseminated throughout the region at different times during the year.

### Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions.

### Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Civil Security Section will include:

- Promote and assist the northern villages with the verification and maintenance of firefighting equipment (including self-contained breathing apparatus and fire truck pumps).
- Complete the revision of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the northern villages and the MSP.
- Deliver two Fire Fighter 1 training sessions to a minimum of 12 participants per session and non-urban officer training to municipal fire chiefs and a few fire fighters.
- Continue efforts to have crews from every community join the CCG Auxiliary. ■

côtière auxiliaire canadienne. La formation, l'évaluation et l'encadrement portant sur le fonctionnement de la Garde côtière auxiliaire canadienne et devant être assurés par quatre instructeurs régionaux étaient en train d'être organisés à la fin de l'année. L'engagement des instructeurs régionaux et des équipages des communautés devrait assurer la durabilité à long terme du partenariat GCC-Nunavik. Les bénévoles de la Garde côtière auxiliaire canadienne sont des marins d'expérience qui connaissent bien les conditions de navigation locales. Ils interviennent généralement dans plus de 25 % des incidents nécessitant des opérations de recherche et de sauvetage en mer au Canada. Les navires et les bénévoles de la Garde côtière auxiliaire canadienne permettent d'accélérer les interventions en cas d'incidents.

En raison des contraintes financières auxquelles font face les villages nordiques, l'ARK assume la responsabilité des coûts de l'assurance annuelle des embarcations rapides de sauvetage, de l'entretien annuel des moteurs hors-bords et du programme de remplacement régulier des moteurs hors-bords. Cette année, des techniciens qualifiés ont effectué l'entretien de ces moteurs de la fin de juin à la mi-juillet dans toutes les communautés et quatre moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés d'Ivujivik et d'Aupaluk. De 2013 à 2015, des moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés de Kuujuaaraapik, de Kangiqsujaq, d'Inukjuak, de Kangirsuk, d'Umiujaq et de Puvirnituq. Également en 2016, de nouveaux systèmes radars ont été installés sur les embarcations rapides de sauvetage d'Ivujivik, d'Aupaluk, de Kangiqsujaq et de Puvirnituq afin d'assurer une capacité optimale pour la navigation. Des messages de sensibilisation à la sécurité nautique et terrestre ont également été diffusés à divers moments de l'année.

### Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein.

### Objectifs pour 2017

L'an prochain, la Section prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Promouvoir la vérification et l'entretien du matériel de lutte contre l'incendie (incluant les appareils respiratoires autonomes et les autopompes) et aider les villages nordiques à cet effet.
- Terminer la révision du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques et le MSP.
- Offrir des séances de formation du programme Pompier 1 à au moins 12 pompiers volontaires par séance et une séance de formation du programme Officier non urbain aux chefs de services d'incendie et à quelques pompiers.
- Poursuivre les efforts pour que les équipages de toutes les communautés rejoignent la Garde côtière auxiliaire canadienne. ■

ᐱᖃᖃᓴᓴᑏᓏᓏᓏᑏᓏᑏᓏ ᐱᓴᑏᓏᓏᑏᓏ

Recreation Department

Service des loisirs

ᐃᑏᓏᑏ ᐅᑏᑏᓏᓏᓏᓏᓏᓏᓏᓏ ᐅᓏᓏᓏᓏᓏ  
ᐃᑏᓏᓏᓏᓏᓏᓏᓏᓏ.

A participant at the seventh annual Cirqiniq summer camp.

Participante au septième camp d'été annuel Cirqiniq.

**T**he Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreation opportunities. The Department's goals are pursued locally through the delivery of assistance to community stakeholders and the organization of regular training for local recreation coordinators employed by the northern villages, as well as regionally through programs such as the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program, the Nunavik Kite-Ski Program and the Nunavik Rocks Music Program. In a region where youth under the age of 25 make up roughly 60% of the population, organized sports and recreation are important for keeping young people engaged and in school, helping them to make positive life choices and strengthening community social fabric.

The Department receives funding for its core operations and most of its activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable Employment Department, the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (education and higher education, MEES), the Canada Council for the Arts and various sponsors for Team Nunavik-Québec (TNQ).

### Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement concerning the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and implement all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors make regular working visits to their assigned villages and provide assistance remotely from offices in Kuujuaq, Inukjuak and Kuujuaaraapik. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs.

The aim of the Department is to assist the northern villages to make recreation engaging and meaningful in the communities. Focus is placed on presentations

**L**e Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts, mais surtout aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service offre de l'assistance technique aux intervenants locaux et de la formation aux coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques, et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que les Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, le Programme de ski cerf-volant du Nunavik et le Programme musical du Nunavik. Puisque les jeunes âgés de moins de 25 ans constituent environ 60 % de la population de la région, les activités sportives et récréatives organisées revêtent une grande importance, car elles les aident à rester engagés, à poursuivre leurs études, à faire des choix de vie positifs et à renforcer le tissu social communautaire.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation de la plupart de ses activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi durable de l'ARK, du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES), du Conseil des arts du Canada ainsi que de divers commanditaires pour Équipe Nunavik-Québec (ENQ).

### Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut concernant les besoins des villages nordiques en soutien pour l'organisation des sports et des loisirs, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers effectuent leur travail en visitant régulièrement les villages qui leur sont assignés ainsi qu'à distance, à partir de leurs bureaux situés à Kuujuaq, Inukjuak et à Kuujuaaraapik. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service.



delivered to municipal councils and the regular dissemination of information on Department activities and upcoming events over regional radio airwaves. The Department also targets training for local recreation coordinators newly hired by the northern villages.

In 2016, the Department delivered three training sessions for local recreation coordinators employed by the northern villages on topics such as wilderness first aid with emphasis on practical skills, how to prepare funding applications and sponsorship requests, the roles and responsibilities of local recreation coordinators, report writing, regional and other funding programs, and decolonization. An average of eight local recreation coordinators participated at each session.

### Summer Camps

The Department manages programs for community summer camps with funding provided through the Sivunirmut Agreement. In 2016, nine communities applied and were approved in June for funding for summer camps that provided on-the-land activities for youth under 18 years old. Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Quaqaq, Kangiqsujuaq, Salluit, Akulivik and Kuujjuaraapik each received an average of \$3 900 for their summer camp projects.

### Arctic Winter Games

TNQ represented the region at the Arctic Winter Games held in Nuuk, Greenland, from March 6 to 11. The contingent included 55 athletes, six cultural performers, 13 coaches and chaperones, eight mission staff and one official. TNQ participants came from eight communities and a few from Montreal where they are enrolled in post-secondary studies. Athletes competed in Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing, Table Tennis and Cross Country Skiing.

TNQ participants also received a total of 11 Fair Play Pins. Fair Play Pins are awarded by coaches and mission staff of the different contingents to recognize individual participants who demonstrate exceptional respect for their competitors in the true spirit of the Arctic Winter Games. TNQ's cultural delegation was the Qulliq Band of Puvirnituk. Qulliq performs Inuktitut music created and performed by other artists from the Canadian Arctic. Their performances also showcased different regional styles of throat-singing, as well as a modern mix of throat-singing and hip-hop beatboxing. An *amaulik* made by Minnie Etidloie of Kangiqsujuaq along with compositions prepared by five secondary students were included in a special exhibit organized by the Nuuk host society under the theme Cultural Carriers.

A good deal of effort was also focused throughout the week-long event on keeping Nunavimmiut informed of TNQ's progress. Interviews with athletes, coaches and parents were gathered on a daily basis and aired on regular regional radio current-event broadcasts. Photos were transmitted to regional

Le Service a pour but d'aider les villages nordiques à rendre les activités récréatives encore plus intéressantes et constructives dans les communautés. L'accent est mis sur des présentations offertes aux conseils municipaux et la diffusion régulière d'information concernant les activités du Service et les événements à venir sur les ondes de la radio régionale. Le Service vise aussi la formation de coordonnateurs des loisirs locaux nouvellement embauchés par les villages nordiques.

En 2016, le Service a offert trois séances de formation aux coordonnateurs des loisirs locaux employés par les villages nordiques portant notamment sur le secourisme en milieu sauvage (connaissances pratiques), la préparation de demandes de fonds et de commandites, les rôles et responsabilités des coordonnateurs des loisirs locaux, la rédaction de rapports, les programmes de financement régionaux et autres ainsi que la décolonisation. En moyenne, huit coordonnateurs des loisirs locaux ont participé à chacune des séances.

### Camps d'été

Le Service gère des programmes pour des camps d'été dans les communautés grâce au financement fourni par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. En 2016, neuf communautés ont présenté une demande et obtenu du financement en juin pour des camps d'été offrant des activités de plein air à l'intention des jeunes de moins de 18 ans. Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Quaqaq, Kangiqsujuaq, Salluit, Akulivik et Kuujjuaraapik ont reçu en moyenne 3 900 \$ pour leur projet de camp d'été.

### Jeux d'hiver de l'Arctique

ENQ a représenté la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Nuuk, au Groenland, du 6 au 11 mars. La délégation comptait 55 athlètes, six interprètes culturels, 13 entraîneurs et accompagnateurs, huit membres du personnel de mission et un arbitre. Les participants à ENQ provenaient de huit communautés et quelques-uns de Montréal où ils sont inscrits à des programmes d'études postsecondaires. Les athlètes ont participé à des épreuves de sports arctiques, de jeux d'été, de badminton, de raquette, de tennis de table et de ski de fond.

Les participants à ENQ ont également reçu 11 épinglettes de franc-jeu qui sont remises par les entraîneurs et le personnel de mission des diverses délégations à ceux et celles qui font preuve d'un respect exceptionnel envers leurs compétiteurs dans l'esprit même des Jeux d'hiver de l'Arctique. Le groupe Qulliq de Puvirnituk formait la délégation culturelle d'ENQ. Qulliq reprend des chansons en inuktitut d'autres artistes de l'Arctique canadien. Ses représentations comprenaient également différents styles de chants de gorge ainsi qu'un amalgame moderne de chants de gorge et de beatbox hip-hop. Un *amaulik* confectionné par Minnie Etidloie de Kangiqsujuaq ainsi que des compositions rédigées par cinq élèves du secondaire ont fait partie d'une exposition spéciale



ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ  
ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ  
ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ ᐅᑎᑏᑦ

Pep rally prior to TNQ's departure for the Arctic Winter Games in Nuuk, Greenland.

Rassemblement festif avant le départ d'ENQ pour les Jeux d'hiver de l'Arctique à Nuuk, au Groenland.



newspapers and posted on the TNQ Facebook page, along with videos and results. In September, three TNQ athletes were invited to visit the Raglan Mine and give demonstrations of Arctic Sports and Dene Games to workers.

In February, a badminton and table tennis tournament and cross-country ski and snowshoe races were organized in Kuujuaq. These competitions provided athletes in these four sports with further opportunities to prepare for the 2016 Arctic Winter Games in a competitive setting.

Finally, preparations were well underway before the end of the year for the next Arctic Winter Games scheduled to be held in March 2018 in South Slave (Hay River and Fort Smith), Northwest Territories. Training for Dene Games and Arctic Sports officials was organized in Kuujuaq in September with participants from Umiujaq, Puvirnituq, Inukjuak, Kuujuaq, Kangiqsualujuaq and Kuujuaaraapik. These participants were available for local tryouts conducted in some communities before the end of the year and will be available for Ungava and Hudson coastal tryouts scheduled for the spring of 2017 and for the final regional trials scheduled for late in the year. Evaluation criteria for the selection of TNQ participants has always included performance, time devoted to training, as well as overall behaviour and attitude.

The Arctic Winter Games is a biennial, international sports competition for athletes from Nunavik, Nunavut, the Northwest Territories, Yukon, northern Alberta, Alaska, Greenland, Yamal (Russia) and Sapmi (Scandinavia). Team Nunavik-Québec has been participating in the Games since 2000 and

organisée par la société hôte de Nuuk sous le thème « Cultural Carriers » (vecteurs culturels).

Beaucoup d'efforts ont également été consacrés tout au long de la semaine à tenir les Nunavimmiuts informés des faits saillants d'ENQ. Des interviews ont été réalisées quotidiennement avec des athlètes, des entraîneurs et des parents et diffusées lors des émissions d'actualités de la radio régionale. Des photos ont été transmises aux journaux régionaux et affichées sur la page Facebook d'ENQ en plus de quelques vidéos et des résultats. En septembre, trois athlètes d'ENQ ont été invités à visiter la mine Raglan et à faire des démonstrations de sports arctiques et de jeux d'énés aux travailleurs.

En février, un tournoi de badminton et de tennis de table ainsi que des courses de ski de fond et de raquette ont été organisés à Kuujuaq. Ces activités ont permis aux athlètes de se préparer dans un contexte de compétition pour les Jeux d'hiver de l'Arctique 2016.

Enfin, les préparatifs étaient déjà bien entamés avant la fin de l'année pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique qui sont censés avoir lieu en mars 2018 à South Slave (Hay River et Fort Smith), dans les Territoires du Nord-Ouest. Une formation d'arbitre pour les jeux d'énés et les sports arctiques a été organisée à Kuujuaq en septembre à l'intention de participants provenant d'Umiujaq, de Puvirnituq, d'Inukjuak, de Kuujuaq, de Kangiqsualujuaq et de Kuujuaaraapik. Ces derniers ont agi à titre d'arbitres pour les essais locaux qui ont eu lieu dans quelques communautés avant la fin de l'année et seront disponibles pour les essais côtiers (Ungava et Hudson) qui sont prévus pour le printemps 2017 ainsi



growing progressively stronger in terms of athletic results, cultural performances and organization.

### Cirqiniq Program

The social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department with advisory support from Cirque du Monde, the social outreach division of Cirque du Soleil. *Cirqiniq* is a combination of the English word *circus* and the Inuktitut word *siqiniq* (sun). Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, explore their boundaries and develop their self-esteem, while promoting positive lifestyle choices and meaningful contributions to their communities. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. A mandate aimed at fully integrating elements of traditional Inuit culture is at the heart of all Cirqiniq Program activities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school.

In 2016, the Cirqiniq Program involved close to 293 youth aged 13 and older and was active in every community. Two-week training sessions were delivered in seven communities by senior and junior social circus instructors from February through April and again in seven communities from August through December. Each session culminated in a community closing performance.

The seventh annual Cirqiniq summer camp was held in Kangiqsujuaq from July 18 to 25. A total of 45 youth from 11 communities, including 10 junior instructors, participated in activities to develop circus

que pour les essais régionaux finaux prévus avant la fin de l'année. Les critères d'évaluation utilisés pour la sélection des athlètes d'ÉQN comprennent la performance aux essais, le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique sont des compétitions sportives internationales qui ont lieu tous les deux ans à l'intention des athlètes provenant du Nunavik, du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, du Nord de l'Alberta, de l'Alaska, du Groenland, du Yamal (Russie) et du Sapmi (Scandinavie). Depuis l'an 2000, ENQ participe régulièrement aux Jeux. Au fil des ans, ENQ s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes et des interprètes culturels que de son organisation.

### Programme Cirqiniq

Le Programme Cirqiniq est réalisé par le Service qui reçoit un appui consultatif du Cirque du Monde, un programme de cirque social du Cirque du Soleil. Le mot *cirqiniq* est une combinaison du mot français *cirque* et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil). Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer, d'explorer leurs limites et de développer l'estime de soi, tout en faisant la promotion de choix de vie positifs et en incitant les participants à jouer un rôle actif dans leur communauté. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Un mandat visant une pleine intégration d'éléments de la culture inuite traditionnelle est au cœur des activités du

ᓵᓯ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ  
ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ

Table Tennis competition at the Arctic Winter Games.

Compétition de tennis de table aux Jeux d'hiver de l'Arctique.





arts, hip-hop dancing, throat-singing, poetry, prop making and other creative skills. The theme of the camp was an Inuit legend known as *Three Girls*. A social worker was in attendance to promote dialogue among participants on physical safety, freedom of choice, sense of belonging, having fun and self-empowerment.

In order to foster the sustainability of the Cirqiniq Program, special attention continues to be focused on the development of junior social circus instructors living in the communities. Junior instructors aged at least 16 years old were employed by the Department this year at each spring and fall community training session to be responsible for all coordination. The week preceding the annual summer camp in Kangiqsujuaq, ten junior instructors with multiple years of experience in the Program were also prepped by senior instructors to facilitate camp activities. The junior instructors received instruction on group management, skills development and spotting techniques, as well as role modelling, healthy relationships and nutrition, among other topics. In January, nine junior instructors travelled to Montreal to participate in advanced circus arts training (trampolines, tight wire, trapeze, etc.) at Trapezium (an international circus training centre), visit the headquarters of the Cirque du Soleil, and receive a guided tour of the archaeological, ethnographic and art collections maintained by the Avataq Cultural Institute.

### Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport. Riding on skis, individuals use large, colourful kites to sail across ice and snow. Kite-skiing is a relatively new sport and well suited to the Arctic and young people who love the outdoors. The Nunavik Kite-Ski Program includes clubs in Kuujjuaraapik, Inukjuak, Puvirnituq, Ivujivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Kangiqsualujuaq. The Program reached an estimated 150 participants this year aged between 11 and 60. The role of the Department in this sport is to encourage consistent kite-ski opportunities in the communities by delivering club management training to local recreation coordinators and instructors employed by the northern villages, as well as by providing some technical support.

Regarding the 2015-2016 season, four athletes from Kuujjuaraapik, Salluit and Quaqtaq took part in advanced training in Saint-Placide in February. These individuals were subsequently employed by the Department to deliver support in the Kite-Ski Program's eight participating communities. Community visits involved the delivery of introductory lessons as well as the review of basic to advanced kite-ski riding techniques, information equipment repairs, ski tuning and safety. The Department also organized the fifth annual regional championship in Puvirnituq from April 13 to 17. The event was attended by over 20 competitors from ten communities. The 2016-2017 season of the Program began in December with the Department making special visits to Kuujjuaraapik and Inukjuak to help

Programme Cirqiniq. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école.

En 2016, le Programme Cirqiniq comptait près de 293 jeunes participants âgés de 13 ans et plus et offrait des activités dans toutes les communautés. Des séances de formation de deux semaines ont été données dans sept communautés par des instructeurs en cirque social seniors et juniors de février à avril, puis encore une fois dans sept communautés d'août à décembre. Chaque séance s'est conclue par une représentation des participants pour les membres de leur communauté.

Le septième camp d'été annuel Cirqiniq a eu lieu à Kangiqsujuaq du 18 au 25 juillet. Au total, 45 jeunes provenant de 11 communautés, incluant 10 instructeurs juniors, ont participé à des activités portant sur les arts du cirque, la danse hip-hop, le chant de gorge, la poésie, la réalisation de décor et d'autres compétences créatives. Le thème du camp était une légende inuite connue sous le titre de *Trois filles*. Un travailleur social était également sur place pour favoriser le dialogue entre les participants sur la sécurité physique, la liberté de choix, le sentiment d'appartenance, le plaisir et l'autonomisation.

Afin de favoriser la durabilité du Programme Cirqiniq, une attention particulière continue d'être portée sur la formation d'instructeurs en cirque social juniors dans les communautés. Des instructeurs juniors âgés d'au moins 16 ans ont été embauchés par le Service cette année afin d'assurer la coordination des séances de formation offertes dans les communautés au printemps et à l'automne. La semaine qui a précédé le camp d'été annuel à Kangiqsujuaq, dix instructeurs juniors comptant plusieurs années d'expérience ont été préparés à animer des activités du camp par des instructeurs seniors. Les instructeurs juniors ont reçu des instructions sur la gestion de groupes, le développement de compétences et les techniques de parage ainsi que le rôle de modèle, les relations saines et la nutrition, entre autres sujets. En janvier, neuf instructeurs juniors se sont rendus à Montréal pour participer à une formation avancée dans les arts du cirque (trampolines, fil de fer, trapèze, etc.) au Trapezium (un centre de formation international en arts du cirque), visiter le quartier général du Cirque du Soleil et faire une visite guidée des collections archéologiques, ethnographiques et d'œuvres d'art conservées par l'Institut culturel Avataq.

### Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air. Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik compte maintenant des clubs à Kuujjuaraapik, à Inukjuak, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Kangirsuk et à Kangiqsualujuaq, et environ 150 participants âgés





▲  
 Δεβδᓃ ᓃᓃᓃᓃᓃᓃ  
 Δᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ  
 ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ

Participant in the Nunavik Rocks Music Program.

Participant au Programme musical du Nunavik.

evaluate equipment inventories, deliver workshops on safety and equipment maintenance, contribute to the planning of regular programming, and promote the upcoming kite-ski season.

### Nunavik Rocks Music Program

The Nunavik Rocks Music Program was created in July for budding artists, especially youth, who would like to develop their musicianship and increase their involvement in their communities. Workshops are initially being offered in drumming and guitar for different age groups, while plans are in place to introduce piano, accordion and voice lessons, and possibly light and audio technician training. Local musicians are also being encouraged to foster independent community programs. By fostering Inuit culture, creative expression, self-esteem and perseverance, the Nunavik Rocks Music Program promotes positive lifestyle choices among participants and meaningful contributions to their communities.

The Program's first activities involved the delivery of music lessons at the Arctic Char Music Festival in Kangirsuk in July and at the Aqqik Jam Music Festival in Kuujjuaq in August. The more than 15 participants who attended the workshops ranged in age between 7 and 30. As well, six participants from Inukjuak, Kangiqsujaq, Ivujivik and Quaqtac took part in drum workshops in October and five participants from Aupaluk, Tasiujaq, Kuujjuaraapik, Kangiqsujaq and Kuujjuaq took part in guitar workshops in December. These latter two workshops were delivered in Kuujjuaq.

de 11 à 60 ans. Le Service a pour rôle d'encourager les communautés à offrir régulièrement des possibilités de ski cerf-volant en donnant de la formation en gestion de club aux coordonnateurs des loisirs et instructeurs locaux employés par les villages nordiques de même qu'en fournissant un certain soutien technique.

En ce qui concerne la saison 2015-2016, quatre athlètes provenant de Kuujjuaraapik, de Salluit et de Quaqtac ont participé à un entraînement avancé à Saint-Placide en février. Ces personnes ont par la suite été embauchées par le Service pour offrir du soutien aux huit communautés participant au Programme de ski cerf-volant du Nunavik. Les visites effectuées dans les communautés ont permis d'offrir des leçons d'initiation au sport, de revoir diverses techniques de base et plus avancées de ski cerf-volant ainsi que de donner des renseignements sur la réparation des équipements, l'entretien des skis et la sécurité. Le Service a également organisé le cinquième championnat régional annuel à Puvirnituq du 13 au 17 avril. Plus de 20 glisseurs provenant de dix communautés y ont pris part. Au début de la saison 2016-2017 du Programme, le Service a effectué une visite spéciale à Kuujjuaraapik et à Inukjuak afin d'aider ces communautés à évaluer les équipements en stock, d'offrir des ateliers sur la sécurité et l'entretien des équipements, de contribuer à la planification des activités régulières et de faire la promotion de la saison de ski cerf-volant en cours.

### Programme musical du Nunavik

Le Programme musical du Nunavik a été créé en juillet à l'intention des musiciens débutants, particulièrement les jeunes, désireux de développer leur talent musical et d'accroître leur participation dans leur communauté. Des ateliers de batterie et de guitare ont commencé à être offerts à différents groupes d'âge. Des leçons d'initiation au piano, à l'accordéon et au chant sont également prévues de même que possiblement une formation de technicien de lumière et de son. Les musiciens locaux sont également encouragés à mettre sur pied un programme musical indépendant dans leur communauté. En mettant l'accent sur la culture inuite, l'expression créatrice, l'estime de soi et la persévérance, le Programme musical du Nunavik favorise des choix de vie positifs et incite les participants à jouer un rôle actif dans leur communauté.

Les premières activités du Programme comprenaient des leçons de musique offertes dans le cadre du festival de musique de l'omble chevalier à Kangirsuk en juillet et du festival de musique Aqqik Jam à Kuujjuaq en août. La quinzaine de participants qui y ont pris part étaient âgés de 7 à 30 ans. De plus, six participants provenant d'Inukjuak, de Kangiqsujaq, d'Ivujivik et de Quaqtac ont participé à un atelier de batterie en octobre et cinq participants provenant d'Aupaluk, de Tasiujaq, de Kuujjuaraapik, de Kangiqsujaq et de Kuujjuaq ont participé à un atelier de guitare en décembre. Ces deux ateliers ont eu lieu à Kuujjuaq.



## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains eight full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs. As part of an ongoing effort to expand understanding of local recreation and arts needs as well as related developments in other parts of the north, Department staff attended the Qaqqiavut Performance Arts Summit in Iqaluit in March, where they participated in workshops and lectures on performance arts and cultural mapping among many other topics, and the annual Puttautiit Conference on suicide prevention organized in Kuujjuaq in October, where they presented information on the Department's programs and services.

### Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Coordinate one-week community visits by a kite-ski instructor to all the communities.
- Organize training for snowshoe athletes in Salluit in preparation for the 2018 Arctic Winter Games.
- Hold Ungava and Hudson coastal tryouts and final regional trials for the selection of athletes for TNQ.
- Organize music workshops and audio/lighting technical training at three community music festivals.
- More fully incorporate Inuit culture into Cirqiniq Program activities through traditional storytelling and the portrayal of modern-day realities as well as by inviting theatre instructors of the Avataq Cultural Institute to the annual summer camp. ■

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte huit postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux. Dans le cadre des efforts déployés continuellement afin de mieux comprendre les besoins locaux en activités récréatives et artistiques ainsi que les nouvelles activités connexes réalisées ailleurs dans le nord, des employés du Service ont assisté au Qaqqiavut Performance Arts Summit (sommet sur les arts de la scène) à Iqaluit en mars, où ils ont participé à des ateliers et à des exposés portant notamment sur les arts de la scène et la cartographie culturelle, et à la Conférence Puttautiit sur la prévention du suicide qui a eu lieu à Kuujjuaq en octobre, où ils ont présenté des renseignements sur les programmes et services offerts par le Service des loisirs.

### Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Coordonner une visite d'une semaine par un instructeur en ski cerf-volant dans chacune des communautés.
- Organiser des entraînements pour les athlètes de raquette à Salluit en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2018.
- Tenir des essais côtiers (Ungava et Hudson) ainsi que des essais régionaux finaux pour la sélection des athlètes qui feront partie d'ENQ.
- Organiser des ateliers de musique et des formations de technicien de lumière et de son dans le cadre de trois festivals de musique locaux.
- Favoriser une plus grande intégration d'éléments de la culture inuite dans les activités du Programme Cirqiniq en y ajoutant un volet de contes traditionnels et de mise en scène de réalités des temps modernes ainsi qu'en invitant des enseignants de théâtre de l'Institut culturel Avataq au camp d'été annuel. ■



ᓄᓇᐱᓕᐱᓯᓪᓰ ᓄᓇᓕᓐᓄ ᓰᓴᓕᑦᐱᑎᓪᓱᓂᓱᑦᓂᓯᓪᓰ ᐱᓴᓪᓰᐱᓪᓂ

Regional and Local Development Department  
Service du développement régional et local

ᐱᑎᑎᑦ ᐅᑦ ᑕᑦᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ

Adel Yassa,  
Director.Adel Yassa,  
directeur.

**The Regional and Local Development Department provides an essential link between the economic development strategies of the provincial and federal governments and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities fall under three main sectors: regional development, local development and business development.**

The Department is primarily funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding is provided by various Québec government departments through specific agreements, as well as by Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC). The Department signed five-year funding agreements with the Québec government in February concerning development of the social economy and in November concerning development of the regional agro-food sector.

### Regional Development

Pursuant to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the KRG is the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. Under the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. It also administers the Territories Development Fund.

**Le Service du développement régional et local assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.**

Le Service est essentiellement financé par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Le Service obtient des fonds additionnels de divers ministères provinciaux, par l'entremise d'ententes spécifiques, ainsi que d'Affaires autochtones et du Nord Canada. Le Service a signé des ententes de financement quinquennales avec le gouvernement du Québec en février concernant le développement de l'économie sociale et en novembre concernant le développement du secteur agroalimentaire régional.

### Développement régional

Selon la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK est l'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec et l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. Il administre aussi le Fonds de développement des territoires.

### Aînés

Travaillant en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), le Service déploie constamment des efforts afin de mieux faire connaître les besoins des aînés, d'améliorer leurs conditions de vie et de favoriser leur participation active dans la société. Le Comité des aînés du Nunavik fournit une tribune aux aînés ainsi qu'aux organismes et aux groupes locaux et régionaux pour échanger sur ces questions et entreprendre des actions communes.

Le Service met en œuvre de manière complémentaire trois ententes que l'ARK a conclues avec le gouvernement du Québec pour les activités des aînés. La première entente couvre le fonctionnement et les activités du Comité des aînés du Nunavik et la deuxième concerne l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie



## Elders

Collaborating closely with the Nunavik Elders' Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), a constant goal of the Department is to foster awareness of the needs of elders, improve their living conditions and promote their active involvement in society. The Nunavik Elders' Committee provides a forum for elders as well as local and regional organizations and groups to exchange on these issues and to undertake joint actions.

The Department implements three KRG agreements with the Québec government for elder activities in a complementary manner. The first agreement concerns the operations and activities of the Nunavik Elders' Committee and the second agreement, the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors and to address issues such as social inclusion and intergenerational relations. These two agreements are in effect until 2017. The third agreement concerns the implementation of the Age-Friendly Municipalities process. It was extended this year until January 2018.

In 2016, the Department continued to work with the Nunavik Elders' Committee and the Carrefour action municipale et famille (CAMF) towards the creation of a regional policy on elders under the Age-Friendly Municipalities process. The policy will contain useful information for long-term planning regarding elders' services and activities, covering transportation, housing, community support, health services and social participation, among other important issues. Various consultations were carried out in February and March, and a special four-day workshop was organized in the fall with a range of regional stakeholders, such as the NRBHSS, the Avataq Cultural Institute, the Kativik Regional Police Force and the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB).

Other activities for elders this year included participation in April and May in consultations conducted by the Secrétariat aux aînés (elders) on elder abuse. Regional focus was placed on outreach to older adults regardless of their living environments, financial and property protection, and social diversity. The social housing issues of elders were also discussed with the KMHB in April and recommendations were made to the KRG Municipal Public Works Department regarding 10 housing units for elders planned for construction in 2017. Some funding was also provided for the 21<sup>st</sup> regional elders gathering held in Kuujuaq in April. Finally, Kuujuaq resident Martha Greig was presented a Prix Hommage Aînés by the Québec Minister responsible for Seniors in November at an awards ceremony in Québec City. The award acknowledges Ms. Greig's unwavering involvement in elders' and health issues in her community and throughout Nunavik. She is active in promoting respect and activities for elders, implementing healing and counselling for families, and supporting inter-generational initiatives. A total of 18 recipients from across Québec received the award this year. The Nunavik Elders' Committee recommended Ms. Greig for the award.

des aînés et de prendre des mesures à l'égard de questions telles que l'inclusion sociale et les relations intergénérationnelles. Ces deux ententes sont en vigueur jusqu'en 2017. La troisième entente porte sur la mise en œuvre de la démarche Municipalités amies des aînés et a été prolongée jusqu'en janvier 2018.

En 2016, le Service a continué de travailler avec le Comité des aînés du Nunavik et le Carrefour action municipale et famille à l'élaboration d'une politique régionale à l'égard des aînés dans le cadre de la Démarche Municipalités amies des aînés. La politique contiendra des renseignements utiles pour la planification à long terme des activités et des services à l'intention des aînés et couvrira entre autres sujets les transports, le logement, le soutien communautaire, les services de santé et la participation sociale. Diverses consultations ont été menées en février et en mars, et un atelier spécial de quatre jours a été organisé à l'automne avec plusieurs intervenants régionaux tels que la RRSSN, l'Institut culturel Avataq, le Corps de police régional Kativik et l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK).

Parmi les autres activités réalisées cette année à l'intention des aînés, il y a eu la participation en avril et en mai aux consultations menées par le Secrétariat aux aînés sur la maltraitance envers les aînés. À l'échelle régionale, l'accent a été mis sur l'intervention auprès des aînés sans égard à leur milieu de vie, la protection financière et matérielle et la diversité sociale. Les questions relatives au logement social des aînés ont également fait l'objet de discussions avec l'OMHK en avril, et des recommandations ont été proposées au Service des travaux publics municipaux de l'ARK concernant la construction de 10 logements pour aînés prévue en 2017. Des fonds ont également été accordés pour le 21<sup>e</sup> rassemblement régional des aînés qui a eu lieu à Kuujuaq en avril. Enfin, Martha Greig, une résidente de Kuujuaq, a reçu un prix Hommage Aînés de la ministre responsable des Aînés, en novembre, lors de la cérémonie de remise des prix qui a eu lieu à Québec. Le prix souligne la constance de l'implication de M<sup>me</sup> Greig dans les questions relatives aux aînés et à la santé dans sa communauté et l'ensemble du Nunavik. Elle fait activement la promotion du respect et des activités à l'intention des aînés, organise des séances de guérison et de counseling pour les familles et appuie des initiatives intergénérationnelles. Au total, 18 aînés des quatre coins du Québec ont reçu ce prix cette année. Le Comité des aînés du Nunavik avait recommandé M<sup>me</sup> Greig pour le prix.

## Femmes et familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles. Elle reçoit actuellement un soutien financier du Service pour la réalisation de ses activités conformément à une entente administrative conclue entre l'Association Saturviit, l'ARK et le gouvernement du Québec. L'entente, qui est entrée en vigueur en 2011, a été encore une fois renouvelée pour un an. Elle a pour objectifs de faire la promotion d'initiatives favorisant le bien-être des femmes, d'assurer la participation de l'Association Saturviit à l'échelle régionale, provinciale et nationale et de combattre la violence familiale.



## Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate on the status of women and family issues. It currently receives support for its activities from the Department in accordance with an administrative agreement between Saturviit, the KRG and the Québec government that took effect in 2011 and was renewed again this year for another one-year period. The agreement's objectives are to promote initiatives that foster women's well-being, to ensure the participation of Saturviit at the regional, provincial and national levels, and to fight intra-family violence.

This year, Saturviit organized a gathering in Inukjuak in April for the families of missing and murdered Inuit women and girls. The gathering included two days of healing workshops with Inuit counsellors and a third day of discussions with regional organizations. The organization plans to prepare a report on the information it collected. Saturviit continued to implement the community kitchen project in Inukjuak with administrative assistance provided by the KRG, the Makivik Corporation, and Employment and Social Development Canada. In 2016, a total of 918 meals were distributed to elders, families on social assistance and individuals in need. Bannock is also distributed to elders. In addition, community kitchen projects were worked on in Kangiqsualujjuaq and Kuujuaapik. Saturviit also developed and began implementing in July a leadership training program for women in the region. The program includes tools to build self-confidence, communication, leadership and financial skills. Finally, Saturviit provided funding to community women's groups for projects promoting equality, benefitting children and families, or raising awareness of important women's issues.

## Arts and Literature

The KRG, the Avataq Cultural Institute and the Québec government are committed under a three-year agreement expiring in March 2017 to supporting arts and literature and fostering greater economic opportunities for artists and writers. The regional arts and literature sector holds significant economic potential but is largely underdeveloped. In particular this year, funding was provided for the operations of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat as well as for the participation of artists and performers at the Northern Lights Trade Show and Conference and at the biennial sculptors festival at Saint-Jean-Port-Joli. As well, the KRG paid 50% of the costs of a feasibility study to identify appropriate premises for the Avataq Cultural Institute in Montreal, combining administrative office space, a cultural centre for Nunavik Inuit as well as tourism reception services.

## Agro-Food

Three objectives of the KRG agreement with the Québec government in this sector are to foster food production and processing projects through innovative business opportunities and partnerships, promote

Cette année, l'Association Saturviit a organisé à Inukjuak, en avril, un rassemblement pour les familles des femmes et jeunes filles inuites disparues ou assassinées. Le rassemblement comprenait deux journées d'ateliers de guérison avec des conseillers inuits et une troisième journée de discussions avec des organismes régionaux. L'Association Saturviit prévoit rédiger un rapport sur l'information recueillie. Par ailleurs, l'Association Saturviit poursuit la réalisation du projet de cuisine communautaire à Inukjuak et bénéficie à cet effet d'une aide administrative de l'ARK, de la Société Makivik et d'Emploi et Développement social Canada. En 2016, 918 repas ont été distribués à des aînés, à des familles recevant des prestations d'aide sociale et à des particuliers dans le besoin. De la bannique est également distribuée à des aînés. En outre, des projets de cuisine communautaire sont en cours d'élaboration à Kangiqsualujjuaq et à Kuujuaapik. L'Association Saturviit a mis sur pied et lancé en juillet un programme de formation en leadership à l'intention des femmes de la région. Le programme comprend des outils pour aider à acquérir la confiance en soi et des compétences en communication, en leadership et en finance. Enfin, l'Association Saturviit a fourni du financement à des groupes de femmes communautaires pour la réalisation de projets faisant la promotion de l'égalité, venant en aide aux enfants et aux familles ou sensibilisant la population à des questions importantes concernant les femmes.

## Arts et lettres

L'ARK, l'Institut culturel Avataq et le gouvernement du Québec se sont engagés, dans une entente triennale qui expirera en mars 2017, à soutenir les arts et les lettres et à favoriser de meilleures perspectives économiques à l'intention des artistes et des écrivains. Les arts et les lettres offrent un potentiel économique intéressant, mais ce secteur est très peu développé à l'échelle régionale. Cette année, du financement a été accordé pour le fonctionnement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik ainsi que pour la participation d'un certain nombre d'artistes et d'interprètes au Salon professionnel et conférence Aurores boréales et à la Biennale de la sculpture de Saint-Jean-Port-Joli. Par ailleurs, l'ARK a assumé 50 % des coûts d'une étude de faisabilité visant à trouver des locaux appropriés pour l'Institut culturel Avataq à Montréal, qui permettraient de combiner des bureaux, un centre culturel pour les Inuits du Nunavik ainsi que des services d'accueil touristique.

## Agroalimentaire

L'entente que l'ARK a conclue avec le gouvernement du Québec dans ce secteur comprend notamment trois objectifs, soit de favoriser des projets de production et de transformation alimentaires en promouvant des possibilités d'affaires innovatrices et en établissant des partenariats, de soutenir l'acquisition de compétences des travailleurs par une approche d'accompagnement et de familiariser les jeunes aux possibilités de carrières dans le secteur agroalimentaire. Une entente renouvelée a été signée en 2016 et sera en vigueur jusqu'en 2021. Voici quelques activités importantes qui ont été réalisées cette année :



skills development among workers via coaching, and foster awareness among youth about career opportunities in the agro-food sector. A renewed agreement was signed this year and is in effect until 2021. Important activities this past year included:

- Continued collaboration with the Kiggaviiit and Nigliit wildlife committees of Akulivik and Kuujjuaq, respectively, regarding local laying-hen facilities. At the end of the year, the Kuujjuaq project was examining a possible expansion of its current flock to 400 hens. In Akulivik, set-up work was complete and hens were expected to be ordered early in the new year.
- The development of an integrated waste-to-energy and greenhouse project with the Northern Village of Kuujjuaq and the Nayumivik Landholding Corporation. Greenhouses have been promoted for several years to grow local produce. The added waste-to-energy component of this project, if successful, would make greenhouse operations more economical.
- A workshop organized in December with stakeholders and experts. Discussion focused on local food production: the challenges, the opportunities, consumer preferences and purchasing capacity, practices in other regions of Canada and the world, as well as regulations.

Finally, the Department continued to support the NRBHSS initiative to develop a regional food security policy. An advisory committee made up of elected representatives of the NRBHSS, the Makivik Corporation, the Nunavik Hunting, Fishing and Trapping Association (Anguvigaq), the Kativik School Board, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ) and the KRG is in place to provide oversight, along with a working group composed of concerned stakeholders, specifically regional and community social organizations.

### Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. The specific agreement between the KRG and the Québec government concerning the consolidation and development of the social economy is in effect until 2020. It ensures support for the Nunavik Social Economy Round Table to fulfil its mission, which includes creating and consolidating channels for development and social economy projects, harmonizing the actions of social economy stakeholders for maximum results, and developing the skills of social economy actors. Members of the Round Table are the Nunavik Landholding Corporations Association, Anguvigaq, the Makivik Corporation, Nunavik childcare centres and the FCNQ. Different Québec-government departments, the Saturviit Inuit Women's Association

- Poursuite de la collaboration avec les comités de la faune Kiggaviiit et Nigliit d'Akulivik et de Kuujjuaq, respectivement, concernant des poulaillers locaux. À la fin de l'année, les responsables du projet de Kuujjuaq examinaient la possibilité d'accroître le troupeau pour que celui-ci atteigne 400 poules. À Akulivik, les travaux d'aménagement étaient achevés et les poules devraient être commandées au début de la nouvelle année.
- Élaboration d'un projet de serre intégrant la transformation de déchets en énergie en collaboration avec le village nordique de Kuujjuaq et la Corporation foncière Nayumivik. Depuis plusieurs années, on fait la promotion des serres pour la culture de produits locaux. Le volet de transformation de déchets en énergie ajouté à ce projet pourrait, s'il s'avère une réussite, rendre le fonctionnement des serres plus économique.
- Organisation d'un atelier en décembre avec des intervenants et des experts. Les discussions ont porté sur la production alimentaire locale d'aliments : les défis, les possibilités, les préférences des consommateurs et le pouvoir d'achat, les pratiques dans d'autres régions du Canada et du monde ainsi que la réglementation.

Enfin, le Service a continué de soutenir une initiative de la RRSSN visant à élaborer une politique régionale de sécurité alimentaire. Un comité consultatif composé de représentants élus de la RRSSN, de la Société Makivik, de l'Association des chasseurs, pêcheurs et piégeurs du Nunavik (Anguvigaq), de la Commission scolaire Kativik, de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) et de l'ARK est en place afin d'assurer une surveillance de même qu'un groupe de travail composé des intervenants concernés, plus précisément de représentants d'organismes régionaux et d'économie sociale.

### Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif visant à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents des communautés et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. L'entente spécifique concernant la consolidation et le développement du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec est en vigueur jusqu'à 2020. Elle assure le soutien du Pôle d'économie sociale du Nunavik pour lui permettre de remplir sa mission, qui est notamment de créer et de consolider des outils favorables au développement et à l'élaboration de projets d'économie sociale, d'harmoniser les actions des intervenants de l'économie sociale afin d'obtenir les meilleurs résultats possible et de développer les compétences des acteurs de l'économie sociale. L'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Association Anguvigaq, la Société Makivik, les centres de la petite enfance du Nunavik et la FCNQ sont membres du Pôle d'économie sociale du Nunavik. Divers ministères du gouvernement du Québec, l'Association des femmes



of Nunavik and the KRG Sustainable Employment Department play supporting roles. The Round Table met in April. Discussions focused on the current annual action plan, infrastructure funding for social economy projects, services and assistance from the Ministère de l'Économie, de la Science et de l'Innovation (economy, science and innovation) and the Société du Plan Nord, as well as the role of the social economy in community development. Priority projects this year included funding for the preparation of a workshop concerning the roles and aspirations of cooperatives in Nunavik, the promotion of local think tanks to identify diversified economic activities, as well as local food production and processing initiatives through the social economy.

### Territories Development Fund

The Territories Development Fund is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates, specifically sectoral and economic development projects having a strategic impact.

### Local Development

Under mandate B.19 of the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for promoting local development by socially oriented individuals and local groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs.

Noteworthy local development initiatives this year included support for the Unaaq Men's Association, an elders' residence and the community kitchen in Inukjuak, family houses in Salluit and Kuujjuaraapik, the Saralikitaarapiit childcare facility in Kangiqsualujjuaq, as well as greenhouse and arctic char hatchery projects.

### Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 18 businesses and individual promoters (in sectors that included drilling and mineral exploration, tourism, book publishing, as well as service and retail) were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed \$997 843 for these purposes, representing 38.5% of total project costs of \$2 590 678.

Much of this business development funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. With revenue generated by the reimbursement of loans under phases I and II (created in 1999 and 2007, respectively), the Fund targets support to economic development, local employment and community development projects. The third phase of the Makigiarutiit Fund was created in 2013 with a resource envelope of \$13.45 million. Under this phase, loans, loan guarantees, financial contributions and investments in preferred shares are offered for

inuites du Nunavik Saturviit et le Service de l'emploi durable de l'ARK y jouent également un rôle de soutien. Les membres du Pôle d'économie sociale du Nunavik se sont rencontrés en avril et ont discuté du plan d'action annuel en cours, du financement d'infrastructures pour des projets d'économie sociale, des services et du soutien offerts par le ministère de l'Économie, de la Science et de l'Innovation et la Société du Plan Nord ainsi que du rôle de l'économie sociale dans le développement des communautés. Cette année, les projets suivants ont été priorisés : financement pour la préparation d'un atelier concernant les rôles et les aspirations des coopératives au Nunavik, promotion de groupes de réflexion locaux en vue d'élaborer des activités économiques diversifiées et initiatives de production et de transformation alimentaires locales par l'entremise de l'économie sociale.

### Fonds de développement des territoires

Le Fonds de développement des territoires est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés, plus particulièrement les projets de développement sectoriel et économique qui ont un impact stratégique.

### Développement local

En vertu du mandat B.19 de l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés.

Le Service a appuyé des initiatives de développement local importantes cette année. Il a notamment offert du soutien à l'Association des hommes Unaaq, à une résidence pour aînés et à la cuisine communautaire à Inukjuak, aux maisons de la famille à Salluit et à Kuujjuaraapik, au centre de la petite enfance Saralikitaarapiit à Kangiqsualujjuaq ainsi qu'aux projets de culture en serre et d'écloserie d'omble chevalier.

### Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, 18 entreprises et promoteurs individuels (dans des secteurs incluant le forage et l'exploration minière, le tourisme, la publication de livres ainsi que les services et la vente au détail) ont ainsi pu prendre de l'essor ou démarrer leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 997 843 \$ à cet effet, ce qui représente 38,5 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 2 590 678 \$.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Les recettes générées par le remboursement de prêts accordés sous les phases I et II du Fonds (lancées en 1999 et en 2007, respectivement) visent à soutenir le développement économique, l'emploi local et les projets de



business and social economy enterprise infrastructure, business expansion and regional projects.

Other business development activities of the Department this year included coordinating in Kuujjuaq in January a regional consultation led by Pauktuutit – Inuit Women of Canada to discuss supports, challenges and opportunities for career and business development by Inuit women, as well as to create a vision and priorities for promoting the participation of Inuit women in the economy. Funding was also provided to regional businesses for their participation at the Northern Lights Trade Show and Conference held in Ottawa in January and, in June, the Department organized a workshop on private enterprise and northern economic development. Thirty-three participants representing sectors such as food production, arts and tourism, construction and mining were in attendance. Finally, the Department provided funding to cover some administrative expenses for the Nunavik Mineral Exploration Fund and for activities of the Nunavik Tourism Association, including tourism promotional campaigns, participation at trade industry events, as well as the sponsorship of regional events and festivals.

## Personnel

To fulfil its responsibilities, the Department maintains eight full-time positions.

## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Participate with the FCNQ and the Makivik Corporation in a process to assist with the development of sustainable financial services for residents and businesses.
- Finalize a regional elders' policy focused on building a healthy and inclusive living environment for seniors.
- Implement eight projects under the specific agreement concerning the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors.
- Implement four social economy and agro-food projects under the Department's regional development mandate.
- Organize two business and social economy seminars for beginners and advanced stakeholders. ■

développement des communautés. La troisième phase du Fonds Makigiarutiit, laquelle est assortie d'une enveloppe de 13,45 millions de dollars, a été lancée en 2013. Cette phase permet d'offrir des prêts, des garanties de prêts, des contributions financières et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale, l'expansion d'entreprises et des projets régionaux.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a notamment coordonné à Kuujjuaq, en janvier, une consultation régionale menée par Pauktuutit – Inuit Women of Canada (association des femmes inuites du Canada) pour discuter des formes de soutien, des défis et des possibilités de développement professionnel et de création d'entreprises par les femmes inuites ainsi que pour définir une vision et des priorités afin de promouvoir la participation des femmes inuites à l'économie. Il a également fourni du financement pour la participation d'entreprises régionales au Salon professionnel et conférence Aurores boréales à Ottawa, en janvier. En outre, il a organisé un atelier en juin sur les entreprises privées et le développement économique nordique auquel ont pris part 33 participants représentant des secteurs tels que la production alimentaire, les arts et le tourisme, la construction et les mines. Enfin, le Service a versé une contribution au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour couvrir certaines dépenses administratives et à l'Association touristique du Nunavik pour la réalisation de certaines activités, dont des campagnes faisant la promotion du tourisme, la participation à des salons professionnels ainsi que la commandite d'événements régionaux et de festivals.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur huit postes à temps plein.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Participer avec la FCNQ et la Société Makivik à un processus visant à aider à la mise sur pied de services financiers durables à l'intention des résidents et des entreprises.
- Finaliser la politique régionale à l'égard des aînés visant à créer des milieux de vie sains et inclusifs pour les aînés.
- Mettre en œuvre huit projets dans le cadre d'une entente spécifique concernant l'adaptation des services et infrastructures de la région pour améliorer les conditions de vie des aînés.
- Mettre en œuvre quatre projets dans les secteurs de l'économie sociale et de l'agroalimentaire en vertu du mandat de développement régional du Service.
- Organiser deux séminaires sur les thèmes du monde des affaires et de l'économie sociale à l'intention de participants débutants et avancés. ■

ᓄᑕᑯᑦᑭᑦᓄᑦᑕᑎᓂᑦᑭᑦ ᑲᑕᑎᑦᑕᑎᓂᑦᑭᑦ, ᓄᑕᑎᓂᑦᑭᑦ  
ᑦᓴᑦᑭᑦᑕᑎᓂᑦᑭᑦ ᑲᑕᑎᓂᑦᑭᑦ

Renewable Resources, Environment,  
Lands And Parks Department

Service des ressources renouvelables,  
de l'environnement, du territoire et des parcs

ᐃᑎᑎᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᑎᑦᑎᑎᑦᑎᑎᑦ. ▶

Markusi Qisiq,  
Director.Markusi Qisiq,  
directeur.

## The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into five main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Lands and regional planning.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife protection and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is received through specific agreements with the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (forests, wildlife and parks, MFFP), the Ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (energy and natural resources, MERN), the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and Restor-Action Nunavik. In 2016, funding for specific projects was also received from the Makivik Corporation, Inuit Tapiriit Kanatami, the Québec research consortium Ouranos and ArcticNet.

### Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the

## Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les cinq champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Territoire et planification régionale.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la protection de la faune et de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (MFFP), le ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (MERN), le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et le Fonds Restor-Action Nunavik. En 2016, des fonds pour la réalisation de projets particuliers ont également été reçus de la Société Makivik, d'Inuit Tapiriit Kanatami, du consortium de recherche du Québec Ouranos et d'ArcticNet.

### Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

#### Échelle locale

Les 14 villages nordiques et la Corporation foncière Kigaluk de Chisasibi sont chargés du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage à l'échelle locale et reçoivent à cet effet de l'assistance technique et administrative du Service au moyen de communications régulières et de visites de travail. Un atelier de plusieurs jours à l'intention des coordonnateurs dans les communautés a été organisé par le Service en novembre. Les discussions ont porté sur la coordination des programmes d'aliments traditionnels, l'équipement communautaire pour l'exploitation de subsistance, les opérations de recherche et de sauvetage et la production de rapports financiers. Il y a aussi eu des présentations par le



provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

### Community Hunter Support

The 14 northern villages and the Kigaluk Landholding Corporation in Chisasibi are responsible for implementing the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program in the communities with technical and administrative assistance delivered by the Department through regular communications and working visits. A multi-day workshop for community coordinators organized by the Department in November included discussions on the coordination of country food programs, community equipment for wildlife harvesting, search and rescue operations, and financial reporting. Presentations were also delivered by the Nunavik Research Centre and the MFFP in particular on polar bear populations.

### Regional Hunter Support

The Department is responsible for delivering regional projects under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program. In 2016, these included:

- Presentations on the objectives and administrative aspects of the Support Program in Aupaluk, Tasiujaq, Kuujjuaraapik and Chisasibi, as well as at the meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik in Montreal in May.
- Community freezer inspections and maintenance conducted in every community in June and July, as well as community freezer construction work completed in Salluit and Puvirnituq in October.
- Canadian firearm safety courses delivered in Kuujjuaq, Umiujaq, Kuujjuaraapik, Puvirnituq, Ivujivik, Kangirsuk, Quaqtac, Salluit and Inukjuak.
- Technical assistance for new community boats for wildlife harvesting. Construction of the *Annisag II* was completed in Nova Scotia in July and the vessel was then sailed to Quaqtac. As well, plans and specifications were prepared by a naval architect for a new community boat for Ivujivik.
- Financial assistance for the regional elders conference organized at Old Fort Chimo and for kamiik-making courses delivered in some communities by the Avataq Cultural Institute.

Among the Department's regular regional initiatives, financial assistance is provided every year to community harvesters for a portion of lost hunting equipment claims and to the northern villages for a portion of local expenditures for search and rescue operations conducted pursuant to the applicable protocols of the Kativik Regional Police Force (KRPF).

The Department provides financial support for five initiatives implemented at the community level relating to Inuit clothing, fur harvesting, harvester

Centre de recherche du Nunavik et le MFFP, notamment sur les populations d'ours blancs.

### Échelle régionale

Le Service est chargé d'offrir des projets régionaux dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Voici quelques-uns des projets réalisés en 2016 :

- Présentations sur les objectifs et aspects administratifs du Programme à Aupaluk, à Tasiujaq, à Kuujjuaraapik et à Chisasibi ainsi qu'à l'assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Montréal en mai.
- Inspection et entretien de tous les congélateurs communautaires en juin et en juillet. Les travaux de construction d'un congélateur communautaire ont également été achevés à Salluit et à Puvirnituq en octobre.
- Le cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu offert à Kuujjuaq, à Umiujaq, à Kuujjuaraapik, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Kangirsuk, à Quaqtac, à Salluit et à Inukjuak.
- Assistance technique offerte concernant les nouveaux bateaux communautaires pour l'exploitation de subsistance. La construction de l'*Annisag II* a été achevée en Nouvelle-Écosse en juillet, puis le bateau a été conduit à Quaqtac. De plus, un architecte naval a préparé les plans et devis d'un nouveau bateau communautaire pour Ivujivik.
- Une aide financière a été accordée pour la conférence régionale des aînés organisée à Vieux-Chimo et des cours de confection de *kamiit* ont été offerts dans quelques communautés par l'Institut culturel Avataq.

Entre autres initiatives régionales régulières du Service, une aide financière est versée chaque année à des chasseurs de subsistance pour payer une partie des réclamations visant le remplacement de l'équipement de chasse perdu et aux villages nordiques pour les activités de recherche et de sauvetage locales réalisées conformément aux protocoles de recherche et de sauvetage applicables du Corps de police régional Kativik (CPRK).

Le Service fournit du soutien financier pour la réalisation de cinq initiatives à l'échelle locale concernant les vêtements inuits, la chasse aux animaux à fourrure, l'équipement de chasse, de pêche et de piégeage, l'accès aux territoires de chasse traditionnels et l'expédition d'équipement de chasse, de pêche et de piégeage. Dans le cadre de l'initiative concernant les vêtements inuits, les villages nordiques sont encouragés à acheter des *kamiit*, des *pualuit*, des parkas et autres vêtements confectionnés localement afin de les revendre à rabais aux résidents inuits qui pratiquent des activités traditionnelles sur le territoire. En 2016, l'ARK a versé 765 645 \$ aux villages nordiques à cet effet. L'initiative concernant la chasse aux animaux à fourrure encourage les villages nordiques à acheter des fourrures de chasseurs locaux afin de les revendre à rabais aux résidents inuits ou à la tannerie exploitée par la Société Makivik à Kuujjuaq. En 2016, l'ARK a versé 64 009 \$ aux villages nordiques à cet effet. L'initiative concernant l'équipement de chasse, de pêche et de piégeage encourage les villages



equipment, access to traditional harvesting areas, and costs incurred for the shipping of harvester equipment. Under the clothing initiative, the northern villages are encouraged to purchase locally made *kamiit*, *pualuit*, parkas and other clothing for resale at a discount to Inuit residents for when they are engaged in traditional activities on the land. In 2016, \$765 645 was paid by the KRG to the northern villages under this initiative. The fur initiative encourages the northern villages to purchase locally harvested fur for resale at a discount to Inuit residents or to the tannery operated by the Makivik Corporation in Kuujuaq. In 2016, \$64 009 was paid by the KRG to the northern villages under this initiative. The harvester equipment initiative encourages the northern villages to purchase locally made equipment such as sleds, harpoons, tents and *ulus* for resale at a discount to Inuit residents. In 2016, \$231 265 was paid by the KRG to the northern villages under this initiative. Revenue generated under these first three initiatives is reinvested in the initiatives. Finally, the access to traditional harvesting areas initiative helps harvesters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach their hunting grounds. In 2016, \$271 776 was paid by the KRG to the northern villages under this initiative. In 2016, the Makivik Corporation contributed \$1 million towards the four initiatives.

For its part, the harvester equipment shipping initiative offsets transportation costs of equipment purchased by the northern villages for resale to Inuit residents. In 2016, \$140 330 was paid by the KRG to the northern villages under this initiative. Expenditures in 2016 for all five of the above-mentioned initiatives totalled \$1 473 025. Complete information on the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is compiled in an annual report published by the Department in Inuktitut, French and English pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*.

### Program Evaluation Follow-Up

A report on the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program prepared by external consultants in 2015 noted that the objectives of the Support Program are placing increased pressures on the northern villages which are responsible for operating community hunter support programs. Difficulties concern a lack of recognition for wildlife harvesters in the wage economy, increasingly expensive equipment, as well as changing wildlife harvesting patterns and pressures on wildlife. The communities were consulted as part of the evaluation.

As wildlife harvesting remains vital in every community, the report made a number of short and long-term recommendations. In line with these recommendations, enhanced training for community coordinators and northern village elected officials was delivered this year, improved knowledge sharing between community coordinators was fostered,

nordiques à acheter de l'équipement fabriqué localement tel que des traîneaux, des harpons, des tentes et des *ulus* afin de les revendre à rabais aux résidents inuits. En 2016, l'ARK a versé 231 265 \$ aux villages nordiques à cet effet. Les recettes générées par ces trois initiatives sont réinvesties dans les initiatives. Enfin, l'initiative concernant l'accès aux territoires de chasse traditionnels aide les chasseurs qui n'ont pas d'emploi ou de salaire régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. En 2016, l'ARK a versé 271 776 \$ aux villages nordiques à cet effet. En 2016, la Société Makivik a versé 1 million de dollars pour ces quatre initiatives.

Enfin, l'initiative concernant l'expédition d'équipement de chasse, de pêche et de piégeage permet de réduire les coûts de transport de l'équipement acheté par les villages nordiques en vue de les revendre aux résidents inuits. En 2016, l'ARK a versé 140 330 \$ aux villages nordiques à cet effet. Les dépenses engagées en 2016 pour les cinq initiatives susmentionnées s'élèvent à 1 473 025 \$. Des renseignements complets concernant le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage sont compilés dans un rapport annuel que publie le Service en inuktitut, en français et en anglais conformément à la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

### Suivi de l'évaluation du Programme

Un rapport d'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage préparé par des consultants en 2015 souligne que les objectifs du Programme exercent des pressions croissantes sur les villages nordiques qui sont chargés de son application à l'échelle locale. Entre autres difficultés, il y a le manque de reconnaissance des chasseurs dans l'économie basée sur les salaires, le matériel qui coûte de plus en plus cher ainsi que les changements des habitudes d'exploitation et les pressions exercées sur la faune. Les communautés ont été consultées dans le cadre de cette évaluation.

Comme les activités d'exploitation de la faune demeurent essentielles dans toutes les communautés, les consultants ont formulé un certain nombre de recommandations à court et à long terme. Pour faire suite à ces recommandations, une formation améliorée a été offerte cette année aux coordonnateurs locaux et aux représentants élus des villages nordiques, un partage accru des connaissances entre les communautés a été encouragé, les critères des opérations de recherche et de sauvetage ont été clarifiés, une formation sur les activités de transformation réalisées dans les congélateurs communautaires a été offerte et un financement accru a été accordé aux villages nordiques pour l'administration à l'échelle locale.

### Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés

Une partie du financement du gouvernement du Québec qu'administrent la Trésorerie et la Section des



search and rescue criteria were clarified, training was delivered on processing activities at community freezers, and increased funding was provided to the northern villages for the administration of their community hunter support programs.

### Country Food Community Support Program

A portion of the Québec-government funding administered by the KRG Treasury and Finance Section to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in the communities. This program aims to reduce related purchase and transportation costs. On April 1, the reimbursement rate for country food purchases was increased to 50%; the reimbursement rate for country food transportation costs between the communities has been 100% since 2014. This financial assistance is paid to each northern village according to the size of the local Inuit population and administrative assistance is provided by the Department and the KRG Treasury and Finance Section. The amount paid in 2016 under the program was \$563 178.

### Park Development and Operations

In 2002, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MFFP, as well as with local communities.

The development of each park involves a few major phases. The KRG is responsible for gathering information on the physical, biological and human contexts for a status report. The MFFP is responsible for preparing a provisional master plan. Each park project is subject to hearings under the *Parks Act* and to the environmental and social impact assessment and review procedure under Section 23 of the *JBNQA* and the *Environment Quality Act*. When a new park is created, the KRG is transferred responsibility for its management through the Sivunirmut Agreement. A separate specific agreement is signed between the KRG and the MFFP conferring to the KRG the power and funding to do development, capital and maintenance work in the park.

On-going consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group made up of local, regional and Québec representatives. With the creation of each park, a harmonization committee is established to deliver advice on the park's operations. The KRG-MFFP parks liaison committee, established under the Sivunirmut Agreement, met this year in November in Kangiqsualujjuaq.

services financiers de l'ARK et visant à réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Le Programme permet de réduire les coûts de l'achat et du transport de tels aliments. Le 1<sup>er</sup> avril, le taux de remboursement pour l'achat d'aliments traditionnels a été augmenté pour atteindre 50 %, alors que les coûts de transport des aliments traditionnels entre les communautés sont entièrement remboursés depuis 2014. L'aide financière est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite. Le Service ainsi que la Trésorerie et la Section des services financiers de l'ARK offrent du soutien à cet effet. La somme versée en 2016 dans le cadre de ce programme a été de 563 178 \$.

### Développement et exploitation de parcs

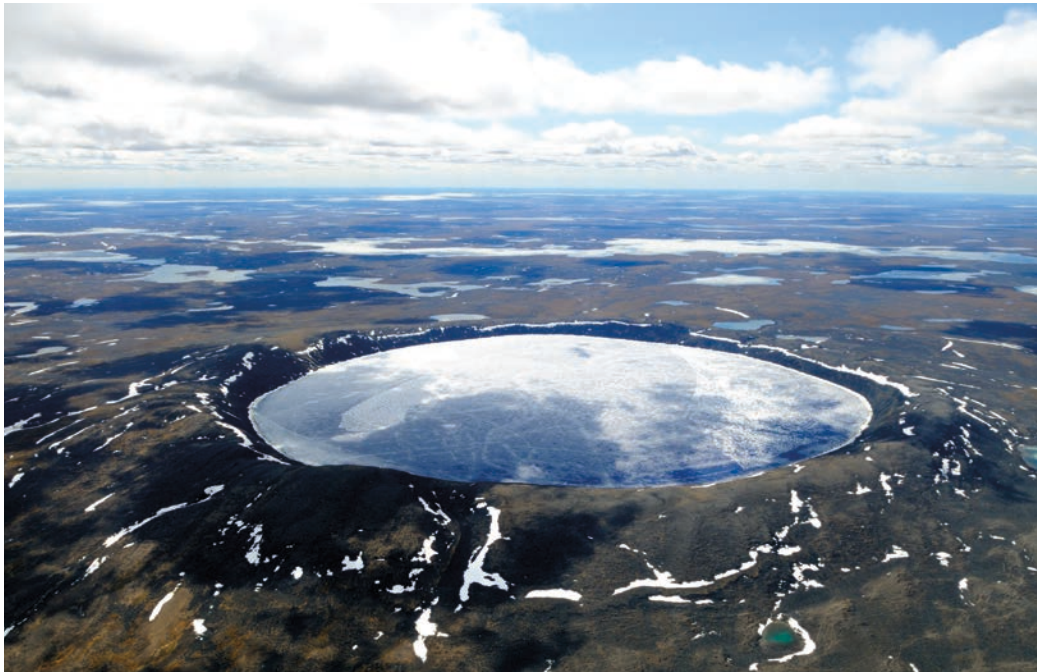
L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MFFP et les communautés concernées.

Le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. L'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain en vue de préparer un état des connaissances. Le MFFP est, pour sa part, chargé de la rédaction d'un plan directeur provisoire. Chaque projet de parc est assujéti à des audiences publiques conformément à la Loi sur les parcs et au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Le MFFP transfère à l'ARK, par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, la responsabilité de la gestion de chaque parc créé. Une entente spécifique distincte est également signée par l'ARK et le MFFP afin de conférer à l'ARK le pouvoir d'effectuer tous les travaux d'entretien, d'aménagement et d'immobilisation dans le parc et de lui verser le financement afférent.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux, régionaux et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation est mis sur pied afin de donner des conseils sur l'exploitation du parc. Le comité de liaison ARK-MFFP, créé en vertu de l'Entente Sivunirmut, s'est rencontré cette année à Kangiqsualujjuaq, en novembre.

### Pingualuit

D'une superficie de 1 134 km<sup>2</sup>, le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les



ለግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
Pingualuit Crater, Parc national des Pingualuit.  
Cratère Pingualuit, parc national des Pingualuit.

የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
በግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

### ለግብርና ልማት

የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
1 134 km<sup>2</sup> ስፋት ያላቸው የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
2004-2007 ስፋት ያላቸው የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

2016-2017 ስፋት ያላቸው የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
121 ስፋት ያላቸው የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ  
የግብርና ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

- ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ
- ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ
- ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ
- ልማት፣ አካባቢ፣ ግብርና፣ ጥበቃ፣ ጥበቃና ጥበቃ

## Pingualuit

Parc national des Pingualuit is situated southwest of Kangiqsujuaq and covers 1 134 km<sup>2</sup>. The park's centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A third, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2014 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsujuaq, several full-service camps, cabins and an airstrip.

In 2016, a total of 145 individuals visited the park, including 121 Nunavimmiut travelling individually or in groups. The visitor pavilion received about 275 visitors. Among other park activities this year:

- Infrastructure improvements were carried out at the Sangummaaluk camp and the Manarsulik base camp.
- Local elders were hosted at the Manarsulik base camp in May and August with funding provided by the Northern Village of Kangiqsujuaq.
- An exploratory park-development expedition was conducted from the junction of the Puvirnituq River and Lamarche Canyon towards Rouxel Lake, Vergons Lake and back to the Manarsulik base camp.
- Under the park conservation plan, studies were performed on water quality and fish, and inventories were prepared on butterflies and bumble bees. Ten students from Kangiqsujuaq, Salluit, Umiujaq, Inukjuak and Kuujuaq were hired in July under the KRG summer-job Challenge Program to assist with the butterfly inventory work at the Sangummaaluk camp.
- Presentations on the history of the region were delivered at the visitor pavilion regularly to students attending the secondary 6 program in Kangiqsujuaq as well as to residents and park visitors. Written documentation prepared for the presentations is now available to the general public.

## Kuururjuaq

Parc national Kuururjuaq covers 4 461 km<sup>2</sup> northeast of Kangiqsualujuaq. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was created in 2009 and officially opened in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into

eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une troisième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur depuis 2014 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsujuaq, plusieurs camps aménagés, des refuges et une piste d'atterrissage.

En 2016, 145 personnes ont découvert le parc, dont 121 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Le pavillon des visiteurs a, pour sa part, accueilli 275 visiteurs. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Des travaux d'amélioration des infrastructures ont été réalisés au camp Sangummaaluk et au camp de base Manarsulik.
- Des aînés locaux ont séjourné au camp de base Manarsulik en mai et en août grâce à des fonds fournis par le village nordique de Kangiqsujuaq.
- Une randonnée d'exploration en vue de développer davantage le parc a été effectuée à partir de la jonction de la rivière de Puvirnituq et du canyon Lamarche en direction du lac Rouxel et du lac Vergons. La randonnée s'est terminée au camp de base Manarsulik.
- Dans le cadre du plan de conservation du parc, des études sur la qualité de l'eau et les poissons ont été réalisées et des inventaires sur les papillons et les bourdons ont été préparés. Dix élèves provenant de Kangiqsujuaq, de Salluit, d'Umiujaq, d'Inukjuak et de Kuujuaq ont été embauchés en juillet dans le cadre du Programme Défi de l'ARK pour aider au travail d'inventaire sur les papillons au camp Sangummaaluk.
- Des présentations sur l'histoire de la région ont été offertes régulièrement aux élèves de la région inscrits en secondaire 6 à Kangiqsujuaq ainsi qu'aux résidents locaux et aux visiteurs de parc. Des documents rédigés pour les présentations sont maintenant accessibles au grand public.

## Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujuaq et couvre un territoire de 4 461 km<sup>2</sup>. Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il protège des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le parc a été créé en 2009 et inauguré en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur depuis 2013 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsualujuaq, un camp aménagé, une piste d'atterrissage et des refuges d'urgence. Une modification à l'entente de financement concernant les



effect in 2013 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsualujuaq, a full-service camp, an airstrip and emergency shelters. An amendment to the capital assets agreement was furthermore signed in 2016 to provide \$2.9 million for the reconstruction of the visitor pavilion owned by the Québec government, which was severely damaged by fire in September 2014. Following a call for tenders, the work was awarded to a private contractor and reconstruction work was started in October.

In 2016, a total of 164 individuals visited the park, including 152 Nunavimmiut travelling individually or in groups. Among other park activities this year:

- Infrastructure improvements were carried out on the airstrip at the Tasiguluk camp in July and at the Qurlutuarjuq camp in September.
- Shelter domes were installed at the Qamanialuk camp, at the Qarliiq service zone and, for emergency purposes, at the Palmer site.
- Under the park conservation plan, a study was performed on water quality and inventories were prepared on butterflies and bumble bees.
- Environmental monitoring was conducted in cooperation with the Torngat Mountains National Park in June.
- Knowledge acquisition fieldwork in view of a proposed park extension was organized in the Keglo Bay area in the summer in collaboration with two botanists (one from the MFFP and the other on contract with the KRG) and two archaeologists (both from the Avataq Cultural Institute).

### Tursujuq

Extending eastward from Umiujaq, Parc national Tursujuq covers 26 106 km<sup>2</sup>. It is by far Québec's largest park. Tursujuq serves to protect the rich biodiversity of Lake Tasiujaq (formerly Lake Guillaume-Delisle), the double-impact meteorite craters of Lake Wiyâshâkimî (formerly Clearwater Lake), a portion of the Hudson Plateau, almost the entire Nastapoka River drainage basin, as well as fragile elements of biological diversity including a rare population of freshwater seal. Strong community support was key to the creation of this park by the Québec government in 2013; the park was officially opened in 2015. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the construction of new park infrastructure including a visitor pavilion in Umiujaq and an access road from the community to Lake Tasiujaq.

In 2016, a total of 213 individuals visited the park, including 137 Nunavimmiut travelling individually or in groups. Initial installation work on the interpretation exhibit in the visitor pavilion in Umiujaq was carried out, while work on the second phase is planned to be completed in 2017. Among other park activities this year:

immobilisations a par ailleurs été signée en 2016 et est assortie d'une enveloppe de 2,9 millions de dollars pour la reconstruction du pavillon des visiteurs appartenant au gouvernement du Québec qui avait été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Suivant un processus d'appel d'offres, un contrat a été accordé à un entrepreneur privé, et les travaux de reconstruction ont débuté en octobre.

En 2016, 164 personnes ont découvert le parc, dont 152 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Des travaux d'amélioration des infrastructures ont été réalisés à la piste d'atterrissage au camp Tasiguluk en juillet et au camp Qurlutuarjuq en septembre.
- Des refuges en forme de dôme ont été installés au camp Qamanialuk, à l'aire de services Qarliiq et, pour des besoins d'urgence, au site Palmer.
- Dans le cadre du plan de conservation du parc, une étude sur la qualité de l'eau a été réalisée et des inventaires sur les papillons et les bourdons ont été préparés.
- Un suivi environnemental a été effectué en collaboration avec le parc national du Canada des Monts-Torngat en juin.
- Des travaux de terrain visant l'acquisition de connaissances en vue de l'agrandissement du parc ont été organisés pendant l'été dans le secteur de la baie Keglo en collaboration avec deux botanistes (un du MFFP et un sous-traitant de l'ARK) et deux archéologues (provenant tous les deux de l'Institut culturel Avataq).

### Tursujuq

Le parc national Tursujuq s'étend à l'est d'Umiujaq et couvre 26 106 km<sup>2</sup>. Il s'agit de loin du plus grand parc au Québec. Tursujuq protège la riche biodiversité du lac Tasiujaq (anciennement lac Guillaume-Delisle), les cratères du lac Wiyâshâkimî (anciennement lac à l'Eau claire) créés par un double impact météoritique, une partie du plateau hudsonien, la quasi-totalité du bassin versant de la rivière Nastapoka ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité, dont une population rare de phoques d'eau douce. Le fort appui local a joué un rôle clé dans le développement du parc qui a été créé par le gouvernement du Québec en 2013 et officiellement inauguré en 2015. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations conclue entre le MFFP et l'ARK est entrée en vigueur en 2013 et vise la construction des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Umiujaq et une route d'accès de la communauté jusqu'au lac Tasiujaq.

En 2016, 213 personnes ont découvert le parc, dont 137 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Des travaux d'installation de l'exposition d'interprétation au pavillon des visiteurs à Umiujaq ont été entamés cette année. La deuxième phase des travaux devrait être achevée en 2017. Voici d'autres activités réalisées cette année :



- A total of 26 km of snowmobile trail was marked between Lake Tasiujaq and Lake Wiyâshâkimî, and two 24-ft freighter canoes and outboard motors were transported to Lake Wiyâshâkimî.
- Twelve students from Inukjuak, Umiujaq, Kuujjuaraapik and Whapmagoostui were hired under the KRG summer-job Challenge Program to participate in clean-up projects at two sites on the shores of Lake Wiyâshâkimî.
- Shelter improvements were carried out for winter park packages in the service zone at the Troyes River and for summer park packages around Lake Tasiujaq.
- Elders from Kuujjuaraapik, Whapmagoostui and Umiujaq were hosted at a former outfitting camp on Lake Wiyâshâkimî.
- A nine-day winter package was tested in Umiujaq and at Lake Tasiujaq.
- The concerned municipalities and landholding corporations were consulted on a proposal to rezone the west shore of the western basin of Lake Wiyâshâkimî to permit park visitors to pick berries for personal consumption.
- A study was performed on the landlocked salmon population of the Nastapoka River.
- As part of a three-year clean-up project, old barrels were removed from four different sites, situated along the Clearwater River and on an islet on Lake Wiyâshâkimî.
- Un total de 26 km du sentier de motoneige reliant le lac Tasiujaq et le lac Wiyâshâkimî a été balisé, et deux canots de fret de 24 pieds et deux moteurs hors bord ont été amenés au lac Wiyâshâkimî.
- Douze élèves provenant d'Inukjuak, d'Umiujaq, de Kuujjuaraapik et de Whapmagoostui ont été embauchés dans le cadre du Programme Défi de l'ARK pour participer aux projets de nettoyage de deux sites sur les rives du lac Wiyâshâkimî.
- Des travaux d'amélioration ont été effectués aux refuges de l'aire de services de la rivière de Troyes en vue d'accueillir les visiteurs des forfaits d'hiver et dans les environs du lac Tasiujaq en vue d'accueillir les visiteurs des forfaits d'été.
- Des aînés provenant de Kuujjuaraapik, de Whapmagoostui et d'Umiujaq ont séjourné dans un ancien camp de pourvoirie au lac Wiyâshâkimî.
- Un forfait d'hiver de neuf jours a été testé à Umiujaq et au lac Tasiujaq.
- Les municipalités et les corporations foncières concernées ont été consultées au sujet de la modification du zonage sur la rive ouest du bassin ouest du lac Wiyâshâkimî afin de permettre aux visiteurs de cueillir des petits fruits à des fins de consommation personnelle.
- Une étude a été réalisée sur la population de ouananiches de la rivière Nastapoka.
- Dans le cadre d'un projet de nettoyage triennal, de vieux barils ont été retirés de quatre sites situés le long de la rivière à l'Eau claire et sur un îlot du lac Wiyâshâkimî.

### Ulittaniujalik

Parc national Ulittaniujalik covers 5 293 km<sup>2</sup> of the George River Plateau natural region, making it the second largest park in Québec. The territory is recognized for its rich Aboriginal cultural heritage and historical importance for caribou. Ulittaniujalik is an Inuktitut word that refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area. The park was created in March and officially announced by KRG and the Québec government in October. Work was carried out this year on an amendment to incorporate KRG responsibilities for the operation and management of the new park into the Sivunirmut Agreement. Finally, a five-year capital assets agreement is expected to be signed in 2017 between the KRG and the MFFP concerning the development of infrastructure for the new park.

### Baie-aux-Feuilles

The study area of the Baie-aux-Feuilles national park project covers over 9 000 km<sup>2</sup> and includes the downstream sector of the Leaf River, the land around Leaf Bay, a section of Ungava Bay coastline as well as a section of the Labrador Trough. The region is characterized by an irregular coastline with inlets and bays, islands, a few fjords and estuaries. The coast nurtures a rich and varied biological diversity, numerous remnants of human occupation and possibly the highest tides in the world.

### Ulittaniujalik

Le parc national Ulittaniujalik couvre 5 293 km<sup>2</sup> de la région naturelle du plateau de la George, ce qui en fait le deuxième plus grand parc au Québec. Le territoire est reconnu pour son riche patrimoine culturel autochtone et revêt une grande importance historique pour le caribou. Ulittaniujalik est un mot de l'inuktitut qui fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux d'un lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des versants des montagnes environnantes. Le parc a été créé en mars et officiellement annoncé par l'ARK et le gouvernement du Québec en octobre. Des efforts ont été déployés cette année en vue d'apporter une modification à l'Entente Sivunirmut pour y incorporer les responsabilités de l'exploitation et de la gestion du parc qui incombent à l'ARK. Enfin, une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations devrait être signée en 2017 par le MFFP et l'ARK et permettra de construire les infrastructures du parc.

### Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km<sup>2</sup> et inclut la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpée de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques



The park working group is composed of representatives of the northern villages of Tasiujaq, Aupaluk and Kuujuaq, the Arqivik, Nunavik and Nayumivik landholding corporations, outfitters in the sector, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. The group is consulted on issues related to the development of the project. The park project status report, which was completed in 2015, was presented to the working group in January.

### Iluliliq

The study area of the Iluliliq national park project, formerly called Cap Wolstenholme, covers 2 165 km<sup>2</sup> at the northern tip of Québec. It is characterized by a rugged landscape, rocky cliff fjords and a colony of thick-billed murre which nests in the area in summer. The area is also considered unique due to its large number of archaeological sites.

The park working group is composed of representatives of the northern villages of Salluit and Ivujivik, the Qaqqalik and Nuvummi landholding corporations, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. This year, working group members took part in May in an information gathering and awareness visit to Parc national des Pingualuit. They also discussed the concept of recreational tourism and related park potential, and recommended Iluliliq as the official name for the future park. The recommendation was ratified by the Avataq Culture Institute. For their part, Department staff continued their work on the preparation of a status report on the park project as well as planning fieldwork to assess the study area's recreational and development potential.

### Other Activities

Nunavik Parks carried out various activities to promote the region's park network in marketplaces in Québec, Canada and around the world. It participated at the Montreal Outdoor Adventure Show and the Canadian Parks Summit in Canmore, Alberta, in April as well as at the Adventure Travel World Summit in Anchorage, Alaska, in September. Nunavik Parks also attended a meeting of the MFFP parks advisory committee in May and the annual convention of Aventure Ecotourisme Québec in November, as well as partnering in February with the Banff Mountain Film Festival to celebrate outdoorsmanship and promote exploration of the wealth of northern Québec.

Special promotions were also successfully focused on Nunavimmiut. Many regional visitors to the parks were part of school or community groups. For its part, the Weekends in the Parks project generated keen interest on the part of residents, from outdoor enthusiasts seeking their next new adventure to family and friends looking for a great way to spend time together. Finally, Nunavik Parks hired students under the KRG summer-job Challenge Program to work at Parc national des Pingualuit (three youth), at Parc national Kuururjuaq (two youth) and at Parc national Tursujuq (two youth) and it took part in

fjords et d'estuaires. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de pourvoiries présentes dans le secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Le groupe est consulté sur des questions relatives au développement du parc. L'état des connaissances pour ce projet de parc a été achevé en 2015 et présenté au groupe de travail en janvier.

### Iluliliq

L'aire d'étude du projet de parc national Iluliliq (auparavant appelé Cap-Wolstenholme) couvre 2 165 km<sup>2</sup> à la pointe la plus septentrionale du Québec. Elle est caractérisée par un paysage accidenté, des fjords aux falaises rocheuses et une colonie de guillemots de Brünnich qui niche dans le secteur l'été. Il s'agit également d'un endroit unique en raison du nombre élevé de sites archéologiques.

Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Salluit et d'Ivujivik, des corporations foncières Qaqqalik et Nuvummi, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Cette année, les membres du groupe de travail ont pris part en mai à une visite de sensibilisation et de collecte d'information au parc national des Pingualuit. Ils ont également discuté du concept de récréotourisme et du potentiel du parc à ce chapitre et recommandé que le futur parc porte officiellement le nom Iluliliq. La recommandation a été ratifiée par l'Institut culturel Avataq. Pour sa part, le personnel du Service a poursuivi ses travaux en vue de préparer l'état des connaissances sur le projet de parc et planifié des travaux de terrain pour évaluer le potentiel de développement récréotouristique de l'aire d'étude.

### Autres activités

Parcs Nunavik réalise diverses activités pour promouvoir le réseau de parcs de la région sur les marchés québécois, canadiens et internationaux. Il a participé au Salon aventure et plein air à Montréal et au Sommet canadien des parcs à Canmore, en Alberta, en avril, ainsi qu'à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) à Anchorage, en Alaska, en septembre. Parcs Nunavik a également assisté à une réunion du comité consultatif sur les parcs du MFFP en mai et au congrès annuel d'Aventure écotourisme Québec en novembre, en plus de s'associer en février au Festival du film de montagne de Banff afin de célébrer le plein air et de promouvoir l'exploration des richesses du Nord québécois.

Des promotions spéciales ont également ciblé avec succès les Nunavimmiuts. De nombreux visiteurs des parcs provenant de la région faisaient partie de groupes scolaires ou communautaires. Le projet pilote de week-ends dans les parcs a, pour sa part, suscité un vif intérêt de la part des résidents de la région, tant de la part de fervents de plein air en quête de leur prochaine aventure que de familles et d'amis désirant passer du bon temps ensemble. Enfin, Parcs Nunavik



futures fairs organized by the Kativik School Board in schools in Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq.

For more information on the national parks and park projects in the region, consult the Nunavik Parks' website at [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca) (in Inuktitut, French and English) and its Facebook page.

## Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife protection is implemented further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and a management agreement under the DFO's Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program.

The multi-disciplinary Uumajuit approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, make weekly reports on wildlife and harvesting activities, and hold regular telephone conference calls with MFFP wildlife protection officers and DFO fisheries officers. Also this year, Department staff met with the MFFP in May and July concerning the revision of the regional terrestrial and freshwater wildlife protection plan, with the DFO and the Makivik Corporation in June concerning marine mammal management, and with the DFO, the Nunavik Marine Region Wildlife Board and other stakeholders in September and October concerning the revision of the regional beluga management plan.

This year, Uumajuit wardens completed 653 patrol days by snowmobile, ATV, boat and helicopter (representing an increase of over 50% compared to last year). A number of these patrols were undertaken jointly with MFFP wildlife protection officers. Patrol priorities include the monitoring of private floatplanes and helicopters entering the region. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored especially in the Hudson Strait during the spring, in south-eastern Hudson Bay in the summer, and in the Long Island area, southern Hudson Bay and the Hudson Strait in the fall. Uumajuit patrol boats are stationed at Kangiqsualujjuaq and Salluit.

Finally, Uumajuit wardens spent a total of 31 days assisting with search and rescue operations pursuant to the applicable KRPF protocols. As well, students were hired in Kuujjuaq, Akulivik, Ivujivik, Inukjuak and Salluit (one per community) under the KRG summer-job Challenge Program to work with Uumajuit wardens and gain invaluable professional experience.

## Environment

The Department acts as a liaison between the Ministère du Développement durable, de

a embauché des élèves dans le cadre du Programme Défi de l'ARK pour travailler pendant l'été au parc national des Pingualuit (trois jeunes), au parc national Kuururjuaq (deux jeunes) et au parc national Tursujuq (deux jeunes) et a participé aux salons de l'avenir organisés par la Commission scolaire Kativik dans les écoles de Kuujjuaq et de Kangiqsualujjuaq.

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le site Web de Parcs Nunavik au [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca) (inuktitut, français et anglais) et sa page Facebook.

## Programme Uumajuit

Le Programme Uumajuit pour la protection de la faune a été mis en place en vertu du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et d'une entente de gestion dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques du MPO.

L'approche multidisciplinaire du Programme Uumajuit conjugue les objectifs de conservation des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ, produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune et participent régulièrement à des conférences téléphoniques avec les agents de protection de la faune du MFFP et les agents des pêches du MPO. Le personnel du Service a également rencontré le MFFP en mai et en juillet concernant la révision du plan régional de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce, le MPO et la Société Makivik en juin concernant la gestion des mammifères marins ainsi que le MPO, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine du Nunavik et d'autres intervenants en septembre et en octobre concernant la révision du plan régional de gestion du béluga.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 653 jours de patrouille à motoneige, à VTT, en bateau et en hélicoptère (ce qui représente une augmentation de plus de 50 % par rapport à l'année dernière). Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MFFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans le détroit d'Hudson au printemps, dans la partie sud-est de la baie d'Hudson à l'été ainsi que dans les environs de Long Island, du sud de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson à l'automne. Les bateaux patrouilleurs du Programme Uumajuit sont basés à Kangiqsualujjuaq et à Salluit.



l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC), the region and the communities on environmental issues, in addition to addressing specific environmental concerns.

### Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement regarding residual materials management, wastewater treatment, environmental emergencies and climate change impacts.

The *Nunavik Residual Materials Management Plan* promotes sustainable waste reduction methods in the communities, such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source and increased public awareness. Better residual materials management can serve to extend the service lives of municipal landfills and reduce the amount of materials being burned and odours, as well as improve environmental protection in the communities. Meaningful progress was made again this year implementing the Management Plan, despite the limited funding envelope. For example:

- Extended producer responsibility recycling projects for dry batteries, fluorescent tubes and bulbs, paint, electronics, as well as used oil and antifreeze were implemented with the northern villages of Kuujuaaraapik, Inukjuak, Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Kuujuaq through an agreement with the responsible provincial associations and in collaboration with local cooperative stores.
- Technical assistance was delivered to the northern villages of Umiujaq, Inukjuak, Puvirnituq, Akulivik, Ivujivik, Kangirsuk and Kuujuaq regarding the collection and shipping of vehicle batteries, used oil and tires for recycling purposes, and to the northern villages of Kuujuaaraapik and Kangiqsualujuaq for the shipping of other hazardous waste for recycling purposes.
- Collaboration was continued with the Université du Québec à Chicoutimi to develop recommendations through its northern residual materials management program that are in line with the objectives of the Management Plan.
- Information on the Management Plan was presented to the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik at meetings in May and October.
- Participation was continued on a waste-to-energy working group with the Société du Plan Nord, RECYC-QUÉBEC and the MDDELCC.

As well, the Department provided support to the northern villages of Kuujuaq, Salluit and

Enfin, les gardiens Uumajuit ont passé 31 jours à aider aux opérations de recherche et de sauvetage réalisées conformément aux protocoles applicables du CPRK. Par ailleurs, des élèves provenant de Kuujuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik, d'Inukjuak et de Salluit (un par communauté) ont été embauchés dans le cadre du Programme Défi de l'ARK pour travailler avec des gardiens Uumajuit pendant le congé estival, ce qui leur a permis d'acquérir une précieuse expérience professionnelle.

### Environnement

Le Service assure la liaison entre le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC), la région et les communautés pour les questions relatives à l'environnement, en plus de se pencher sur un certain nombre de dossiers particuliers.

### Assistance technique aux villages nordiques

En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques, en vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, pour la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences environnementales et les impacts des changements climatiques.

Le *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik* fait la promotion de méthodes durables de réduction des déchets dans les communautés, telles que la réutilisation, le recyclage et le compostage des matières ainsi que la réduction à la source et la sensibilisation accrue du public. Une meilleure gestion des matières résiduelles peut aider à prolonger la durée de vie des lieux d'enfouissement municipaux, à réduire la quantité de matières qui y sont brûlées ainsi que les odeurs occasionnées et à améliorer la protection de l'environnement dans les communautés. Des progrès importants ont été réalisés cette année concernant la mise en œuvre du Plan de gestion, et ce, malgré le financement limité. Par exemple :

- Des projets dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs pour les batteries sèches, les tubes fluorescents et les ampoules, la peinture, les appareils électroniques ainsi que les huiles usagées et antigels ont été mis en place dans les villages nordiques de Kuujuaaraapik, d'Inukjuak, de Salluit, de Kangiqsujuaq, de Kangirsuk et de Kuujuaq suivant une entente avec les associations provinciales compétentes et en collaboration avec les magasins des coopératives locales.
- De l'assistance technique a été offerte aux villages nordiques d'Umiujaq, d'Inukjuak, de Puvirnituq, d'Akulivik, d'Ivujivik, de Kangirsuk et de Kuujuaq concernant la collecte et l'expédition de batteries de véhicules, d'huiles usagées et de pneus en vue de leur recyclage et aux villages nordiques de Kuujuaaraapik et de Kangiqsualujuaq concernant l'expédition d'autres matières dangereuses en vue de leur recyclage.



Kuujjuaraapik concerning the management of gravel pits, and accompanied the MDDELCC in July during inspections of quarries and borrow-pits in Akulivik.

### Regional Initiatives and Monitoring

The Department continued to participate in an ice monitoring project with Glencore Group (Raglan Mine) in Deception Bay and at Salluit and Kangiqsujuaq. Instrumentation was installed in 2015 and, this year, the project was extended until 2020. The Department also continued to participate under a pan-Arctic program of Environment Canada in the monitoring near Kuujuaq of persistent organic pollutants. Sensors were replaced every three months.

The Department also carried out monitoring related to 44 hydrocarbon spills reported around the region by mining and other private companies as well as municipalities and other organizations, and it delivered hazardous material spills and contaminated soil management training in different communities to not less than 60 staff members of the KRG Transportation Department, the Inuulitsivik Health Centre, the Kativik Municipal Housing Bureau and various northern villages, including fire chiefs.

Finally, as regards the mining sector, the Department attended consultations organized by the MERN in January regarding a strategic vision for mining development in Québec and in March regarding a mining consultation policy for Aboriginal communities in Québec. Also in March, the Department participated in an environmental forum organized by Glencore Group. In August, it accompanied the MERN during inspections of a mineral exploration site south of Kuujuaq.

### Abandoned Mineral Exploration Sites

The Department has been responsible since 2007 for the management of clean-up work at abandoned mineral exploration sites found along both the Labrador Trough and Ungava Trough. The sites containing hazardous waste were identified during fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002. The clean-up work is being funded by Restor-Action Nunavik (a consortium of mining companies) and the MERN. In 2016, activities included the transportation by ship of materials temporarily stored in Aupaluk (originating from the nearby site PJ-1) to a recovery facility in the south, the completion of work at several sites identified as requiring minor clean-up (PD-2, KUJ-2 and SW-14), and the removal of materials from the major clean-up site SW-27 to Salluit for transportation to a recovery facility in the south.

### Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami. In Nunavik, the KRG is the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between

- La collaboration s'est poursuivie avec l'Université du Québec à Chicoutimi afin d'élaborer des recommandations dans le cadre de son programme de gestion des matières résiduelles en milieu nordique qui seront conformes aux objectifs du Plan de gestion.
- Des renseignements sur le Plan de gestion ont été présentés à des réunions de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui ont eu lieu en mai et en octobre.
- Le Service a continué de participer au groupe de travail sur la transformation des déchets en énergie avec la Société du Plan Nord, RECYC-QUÉBEC et le MDDELCC.

En outre, le Service a offert du soutien aux villages nordiques de Kuujuaq, de Salluit et de Kuujjuaraapik concernant la gestion de leurs gravières et accompagné le MDDELCC en juillet lors des inspections des carrières et des bancs d'emprunt à Akulivik.

### Initiatives régionales et surveillance

Le Service a continué de participer à un projet de surveillance des glaces avec le groupe Glencore (mine Raglan) à la baie Déception ainsi qu'à Salluit et à Kangiqsujuaq. Des instruments ont été installés à la baie Déception en 2015, et le projet a été prolongé cette année jusqu'en 2020. Le Service a également poursuivi sa participation dans le cadre d'un programme panarctique d'Environnement Canada visant à surveiller les polluants organiques persistants près de Kuujuaq. Les senseurs ont été remplacés tous les trois mois.

Le Service a également effectué un suivi des 44 déversements d'hydrocarbures signalés dans la région par des sociétés minières et d'autres entreprises privées ainsi que des municipalités et des organismes. Il a offert de la formation sur la gestion des déversements de matières dangereuses et des sols contaminés dans diverses communautés à une soixantaine d'employés du Service des transports de l'ARK, du Centre de santé Inuulitsivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik et divers villages nordiques, incluant les chefs des services d'incendie.

Enfin, en ce qui concerne le secteur des mines, le Service a participé aux consultations organisées par le MERN en janvier concernant l'élaboration d'une vision stratégique pour le développement minier au Québec et en mars concernant une politique de consultation des communautés autochtones propre au secteur minier au Québec. Également en mars, le Service a participé au Forum Environnement Raglan organisé par le groupe Glencore. En août, il a accompagné le MERN lors de l'inspection d'un site d'exploration minière situé au sud de Kuujuaq.

### Sites d'exploration minière abandonnés

Le Service est chargé depuis 2007 de la gestion du nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés qui se trouvent dans les fosses du Labrador et de l'Ungava. Les sites contenant des matières dangereuses ont été dénombrés lors des travaux de terrain réalisés par l'ARK et la Société Makivik



scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research. In addition to maintaining regular links with regional organizations and active researchers throughout the year, the Nunavik Inuit Research Advisor participated in January, along with representatives of the Makivik Corporation, the Centre d'études nordiques (northern studies, CEN) and the Institut national de la recherche scientifique (scientific research, INRS) on the Tukisik Project steering committee to evaluate funding commitments for regional research projects.

### Other Activities

Over the course of the year, the Department had many opportunities to provide advice and recommendations on environment-related research and projects, including at the annual steering meeting of the Québec research consortium Ouranos in May, at the annual mining workshop organized by the Nunavik Mineral Exploration Fund in April, at an annual review of environmental files with the MDDELCC conducted in May, at the Liveable Cities Forum: Changing Climate, Changing Communities organized by the International Council for Local Environmental Initiatives in September, at a meeting on sea ice research with the Ministère des Transports du Québec (transportation), the INRS and the Université du Québec à Rimouski in November, as well as in December at the annual scientific meeting organized by ArcticNet, at the conference on northern geothermal potential organized by the INRS and at the conference on biodiversity change organized by the Québec Centre for Biodiversity Science.

The Department monitors the activities of the organizations created under Section 23 of the JBNQA, including the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, the Kativik Environmental Quality Commission and the Kativik Environmental Advisory Committee which in particular provides technical assistance to the northern villages and the KRG in matters relating to environmental and social protection in Nunavik. Pursuant to the JBNQA, the KRG is responsible for appointing members to these organizations.

### Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance to the northern villages in the field of land use planning and development of the territory. In 2016, the Department assisted the northern villages of Inukjuak, Ivujivik and Kangiqsujaq with processes to update their local master plans and zoning by-laws. This technical assistance included participation in meetings with municipal councils and landholding corporations, support at public consultations, revision of related documentation and then delivery of refresher training to municipal staff. The northern villages of Kangiqsujaq and Salluit were also assisted with integrating into their local master plans amendments proposed through community

en 2001 et en 2002. Les travaux de nettoyage sont financés par le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières) et le MERN. En 2016, les matières résiduelles qui étaient entreposées à Aupaluk (provenant du site PJ-1) ont été expédiées par bateau à une installation de récupération située au sud. La réhabilitation de plusieurs sites nécessitant des travaux de faible envergure a été achevée (PD-2, KUJ-2 et SW-14) et des matières résiduelles provenant du site nécessitant des travaux de grande envergure SW-27 ont été transportées à Salluit en vue de leur expédition par bateau à une installation de récupération située au sud.

### Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés en communiquant les objectifs, puis les résultats des projets de recherche, et en tâchant de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En plus de maintenir des liens avec des organismes régionaux et des chercheurs actifs, le conseiller en recherche inuite du Nunavik a participé en janvier, avec des représentants de la Société Makivik, du Centre d'études nordiques (CEN) et de l'Institut national de la recherche scientifique (INRS), au comité directeur du Projet Tukisik visant à évaluer les engagements financiers pour des projets de recherche régionaux.

### Autres activités

Au cours de l'année, le Service a eu l'occasion de donner des conseils et de formuler des recommandations sur des projets et des recherches liés à l'environnement, notamment lors de la réunion annuelle du comité directeur du consortium de recherche du Québec Ouranos en mai, du colloque sur le développement minier organisé par le Fonds d'exploration minière du Nunavik en avril, de l'examen annuel des dossiers environnementaux réalisé avec le MDDELCC en mai, du forum des villes agréables à vivre : changements climatiques, adaptation des communautés organisé par le Conseil international pour les initiatives de recherche locales en septembre, d'une réunion concernant la recherche sur la glace marine avec le ministère des Transports du Québec, l'INRS et l'Université du Québec à Rimouski en novembre ainsi que de la réunion scientifique annuelle organisée par ArcticNet, de la conférence sur le potentiel géothermique nordique organisée par l'INRS et de la conférence sur le changement de la biodiversité organisée par le Centre de la science de la biodiversité du Québec, toutes trois ayant eu lieu en décembre.

Le Service suit de près les activités des organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ, dont le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, la Commission de la qualité de l'environnement Kativik et le Comité consultatif de



consultations that were conducted in 2015, and municipal staff in Kangiqsualujuaq were provided training on how to implement a newly adopted zoning bylaw.

The Department provided technical assistance in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department to the northern villages of Inukjuak, Kangiqsualujuaq, Kangiqsujuaq, Salluit, Tasiujaq and Umiujaq to develop community expansion plans in particular for future housing construction, and support to the northern villages of Ivujivik, Kuujuaq and Puvirnituq to select sites for upcoming housing and playground construction projects. Finally, the Department provided support to the northern villages of Akulivik, Inukjuak, Ivujivik, Kangiqsualujuaq, Tasiujaq and Umiujaq to update building numbering and street names.

Other related Department activities included the delivery of support to the KRG Municipal Public Works Department for mapping of road and infrastructure projects in a number of communities, and participation in case study research by the CEN on how to integrate natural hazards into community planning. A presentation was made to the KRG Council at its June sitting in Quaqtaq regarding the Living in Northern Québec project by Université Laval.

### Regional Planning

The Department implements the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which covers the territory north of the 55<sup>th</sup> parallel outside of municipal boundaries. The Master Plan was adopted in 1998 following extensive consultations. It identifies three main types of land use: essential and important subsistence activities, multiple uses, and urban. For its part, the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* empowers the KRG to regulate trades, businesses and industries of all kinds in its territory. Following up on these mandates, this year the Department developed a regional mapping database that will be essential for updating the Master Plan and adopting zoning bylaws in the coming years.

The Department is responsible for the processing and management of land use requests in the territory. This year, 17 letters of conformity were approved by the KRG Executive Committee after the review of feedback provided by the concerned local land-holding corporations or the Naskapi Nation of Kawawachikamach. As well, the Department and community representatives monitor developments, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG participated this year in consultations carried out by the MERN on the public land use plan for the Kativik Region and the regional development plan for public

l'environnement Kativik. Ce dernier fournit notamment de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK en matière de protection de l'environnement et du milieu social au Nunavik. Conformément à la CBJNQ, l'ARK nomme des membres pour siéger à ces organismes.

### Territoire et planification régionale

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques dans le domaine de l'aménagement et du développement du territoire. En 2016, le Service a fourni une assistance technique aux villages nordiques d'Inukjuak, d'Ivujivik et de Kangiqsujuaq pour la mise à jour de leur plan directeur local et de leur règlement de zonage. À cet effet, il a participé à des réunions avec les conseils municipaux et les corporations foncières, offert du soutien lors des consultations publiques, révisé toute la documentation afférente et offert une formation de mise à niveau au personnel. Le Service a également aidé les villages nordiques de Kangiqsualujuaq et de Salluit à intégrer des modifications à leur plan directeur local suivant les consultations publiques tenues en 2015 et offert de la formation au personnel municipal du village nordique de Kangiqsualujuaq concernant l'application du règlement de zonage adopté récemment.

Le Service a fourni, en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, de l'assistance technique aux villages nordiques d'Inukjuak, de Kangiqsualujuaq, de Kangiqsujuaq, de Salluit, de Tasiujaq et d'Umiujaq pour l'élaboration de plans d'expansion de leur communauté en vue de la construction de futurs logements et du soutien aux villages nordiques d'Ivujivik, de Kuujuaq et de Puvirnituq pour la sélection de sites en vue de la réalisation de projets de construction de logements et d'aménagement de terrains de jeux. Enfin, le Service a offert du soutien aux villages nordiques d'Akulivik, d'Inukjuak, d'Ivujivik, de Kangiqsualujuaq, de Tasiujaq et d'Umiujaq pour la mise à jour de la numérotation des bâtiments et des noms de rues.

Par ailleurs, le Service a offert du soutien au Service des travaux publics municipaux de l'ARK pour la cartographie des projets de voirie et d'infrastructures dans un certain nombre de communautés et participé à une étude de cas du CEN portant sur la façon d'intégrer les dangers naturels dans la planification des communautés. Une présentation a été faite à l'assemblée du Conseil de l'ARK tenue en juin, à Quaqtaq, concernant le projet Habiter le Nord québécois de l'Université Laval.

### Planification régionale

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Le Plan directeur a été adopté en 1998 à la suite de vastes consultations. Il définit trois principaux types d'affectation des terres : affectation associée aux activités de subsistance (aires essentielles et importantes), affectation associée aux usages multiples et affectation urbaine. La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik donne à l'ARK le pouvoir de réglementer l'exercice des métiers, commerces et industries de



land. The vision contained in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* provided a solid basis for these consultations, which were conducted in February, September and December.

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to expanding the network of protected areas in the province. Nunavik was identified as a key region for protected areas. In 2008, three new protected areas were proposed by the Québec government with the backing of the KRG and the Makivik Corporation and, in 2009, 11 more areas were proposed. In 2013, the report *Protected Area Planning in Nunavik* on the community consultations organized by the Department during the two preceding years was presented. A working group was then created by the Québec government to follow up on the recommendations in the report. Composed of the KRG, the Makivik Corporation, the MDDELCC, the MFFP and the MERN, the working group continued to make progress this year. Focus was placed for example on the development of an updated database on all the proposed protected areas in the region and on prioritization of the work necessary to ensure the eventual creation of these protected areas. Reviews were completed of a report on vascular plants in the study area for the proposed Quaqtak-Kangirsuk biodiversity reserve and of a revised version of the conservation plan for the proposed Kovik River aquatic reserve. Finally, the Department and the MDDELCC collaborated on characterization fieldwork carried out in July for five proposed protected areas and one proposed biodiversity reserve.

The Department also participates on a working group created by the Québec government in 2015 to focus on a proposal to protect 50% of the Plan Nord territory from industrial activities by 2035. This year, the Department met in September with representatives of the Naskapi Nation of Kawawachikamach to review general protected area objectives and in December with the Makivik Corporation and Naskapi and Cree representatives to discuss Aboriginal representation in protected area development in the Plan Nord territory.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department employs 56 permanent staff. In 2016, these employees were complemented by a number of temporary and contractual employees on specific projects. Under the Uumajuit Program for wildlife protection, 13 wardens and technicians are based in different communities. Parc national des Pingualuit, Parc national Kuururjuaq, Parc national Tursujuq and Parc national Ulittaniujalik employ a total of 23 staff in Kangiqsujuaq, Kangiqsualujuaq, Umiujaq and Kuujuaraapik. Training highlights in 2016 for Nunavik Parks staff included cultural interpretation training delivered by the Avataq Cultural Institute in November as well as wilderness first aid and respectful work environment training delivered in May and June. Park wardens for Pingualuit and

tout genre sur son territoire. Pour donner suite à ces mandats, le Service a continué cette année d'élaborer une base de données cartographiques régionales qui sera nécessaire pour mettre à jour le Plan directeur et adopter des règlements de zonage dans les années à venir.

Le Service est également chargé du traitement et de la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, le Comité administratif de l'ARK a approuvé 17 lettres de conformité après avoir obtenu les commentaires des corporations foncières ou de la Nation naskapie de Kawawachikamach. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK a participé cette année à des consultations menées par le MERN concernant le plan d'affectation du territoire public pour la région Kativik et le plan régional de développement du territoire public. La vision contenue dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 a fourni une base solide pour ces consultations qui ont eu lieu en février, en septembre et en décembre.

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer le réseau d'aires protégées dans la province. Le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées par le gouvernement du Québec, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis, en 2009, 11 autres aires ont été proposées. En 2013, le rapport intitulé *Planification des aires protégées au Nunavik* rédigé à la suite de consultations menées auprès des communautés par le Service au cours des deux années précédentes a été rendu public. Un groupe de travail a par la suite été créé par le gouvernement du Québec pour assurer le suivi des recommandations contenues dans le rapport. Composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik, du MDDELCC, du MFFP et du MERN, le groupe de travail a poursuivi ses activités cette année. L'accent a été mis par exemple sur la mise à jour d'une base de données sur toutes les aires protégées proposées dans la région et sur la priorisation du travail à effectuer en vue de la création de telles aires protégées. Un rapport sur les plantes vasculaires de l'aire d'étude de la réserve de la biodiversité projetée Quaqtak-Kangirsuk et une version révisée du plan de conservation de la réserve aquatique projetée de la rivière Kovik ont été examinés. Enfin le Service et le MDDELCC ont collaboré à des travaux de terrain de caractérisation réalisés en juillet pour cinq aires protégées projetées et une réserve de biodiversité projetée.

Le Service a également participé à un groupe de travail créé par le gouvernement du Québec en 2015 pour se pencher sur la proposition de protéger 50 % du territoire du Plan Nord de toute activité industrielle d'ici à 2035. Cette année, le Service a rencontré, en septembre, des représentants de la Nation naskapie de Kawawachikamach pour revoir les objectifs généraux



Kuururjuaq completed assistant wildlife officer training, park wardens for Pingualuit completed carpentry skills training organized by the KRG Sanajit Project, and the director of Parc national Kuururjuaq participated in succession management training organized by the KRG Human Resources Section. As well, the Department continued to implement a long-term training program for Uumajuit wardens that includes mentoring as well as alternating training and work periods. Four more Uumajuit wardens qualified as fisheries guardians in March following completion of training delivered by the DFO in Quebec City.

### Objectives for 2017

In the coming year, the Department's objectives will include:

- Conduct surveys of granular material sites in the communities.
- Deliver assistance to community hunter support programs for new wildlife harvesting boats.
- Begin implementation with the MFFP of the revised terrestrial and freshwater wildlife protection plan for Nunavik (2017-2020).
- Prioritize the creation of proposed protected areas.
- Implement the Nunavik Parks Beneficiary Access Initiative.
- Coordinate the redevelopment of the park exhibit housed in the newly reconstructed visitor pavilion in Kangiqsualujuaq for Parc national Kuururjuaq and now Parc national Ulittaniujalik. ■

ᐱᐸᑦᑭᑦ.  
Aupaluk.



en matière d'aires protégées, puis, en décembre, des représentants de la Société Makivik ainsi que des Naskapis et des Cris pour discuter de la représentation autochtone dans le processus de création d'aires protégées dans le territoire du Plan Nord.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 56 postes permanents et a embauché en 2016 un certain nombre d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Dans le cadre du Programme Uumajuit pour la protection de la faune, 13 gardiens et techniciens sont en postes dans diverses communautés. Le parc national des Pingualuit, le parc national Kuururjuaq, le parc national Tursujuq et le parc national Ulittaniujalik emploient également 23 personnes à Kangiqsujuaq, à Kangiqsualujuaq, à Umiujaq et à Kuujuarapik. En 2016, le personnel de Parcs Nunavik a notamment suivi une formation en interprétation culturelle offerte par l'Institut culturel Avataq en novembre ainsi que des formations en premiers soins en milieu sauvage et sur les milieux de travail respectueux offertes en mai et en juin. Les gardiens des parcs nationaux des Pingualuit et Kuururjuaq ont terminé une formation d'assistant à la protection de la faune, les gardiens du parc national des Pingualuit ont terminé une formation qui leur a permis d'acquérir des compétences en charpenterie-menuiserie organisée par le Projet Sanajit de l'ARK et le directeur du parc national Kuururjuaq a participé à une formation de la relève en gestion organisée par la Section des ressources humaines de l'ARK. En outre, le Service a poursuivi la mise en œuvre d'un programme de formation à long terme des gardiens Uumajuit qui inclut du mentorat ainsi que des périodes de formation et de travail en alternance. Quatre autres gardiens Uumajuit ont obtenu la certification de gardes-pêche en mars après avoir suivi une formation offerte par le MPO à Québec.

### Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Procéder à un inventaire des dépôts de matériaux granulaires dans les communautés.
- Fournir de l'assistance au personnel chargé de l'administration à l'échelle locale du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage concernant les nouveaux bateaux communautaires pour l'exploitation de subsistance.
- Commencer à mettre en œuvre avec le MFFP le plan révisé de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce pour le Nunavik (2017-2020).
- Prioriser la création des aires protégées proposées.
- Mettre en œuvre l'Initiative de Parcs Nunavik pour l'accès aux bénéficiaires.
- Coordonner la réinstallation de l'exposition d'interprétation dans le pavillon des visiteurs nouvellement reconstruit à Kangiqsualujuaq pour le parc national Kuururjuaq et maintenant le parc national Ulittaniujalik. ■

ᑲᔨᔨᑎᑕᑯᑭᑦ ᑎᑦᑲᑦᑯᑦ ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

Sustainable Employment Department

Service de l'emploi durable



ᑭᑎᑏ ᑭᑎᑏᑦ ᑭᑎᑏᑦ

Lydia Watt,  
Director.Lydia Watt,  
directrice.

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA)* and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Employment and income support.
- Childcare.
- Workforce and youth programs.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Employment and Social Development Canada (ESDC), Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik (Sanarrutik Agreement)*, the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut Agreement)* and a certain number of specific agreements in particular with the Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale (labour, employment and social solidarity, MTESS).

Negotiations were carried out again this year with ESDC under its Aboriginal Skills and Employment Training Strategy (ASETS) for the renewal of the KRG's main employment and training funding agreement. The goals of the KRG include achieving a return

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ), la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits.

Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la prestation de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Emploi et soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Main-d'œuvre et programmes jeunesse.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Emploi et Développement social Canada (EDSC), Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'un certain nombre d'ententes spécifiques, notamment avec le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MTESS).

Les négociations se sont poursuivies cette année avec EDSC dans le cadre de la Stratégie de formation pour les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones (SFCEA) en vue du renouvellement de la principale entente de financement de l'ARK concernant l'emploi et la formation. L'ARK vise notamment à obtenir à nouveau un financement stable et à long terme qui permettra d'améliorer les services et la planification organisationnelle conformément aux alinéas 29.0.4 et 29.0.25 de la CBJNQ. La dernière entente quinquennale dans le cadre de la SFCEA a expiré le 31 mars 2010. Le financement provenant de la SFCEA qui a depuis été versé à l'ARK a fait l'objet d'ententes annuelles et d'une entente de deux ans.

Comme EDSC privilégie ces dernières années la mise en œuvre d'ententes pour des projets de plus faible envergure et à plus court terme, le Service a présenté en 2016 deux demandes de financement additionnelles à EDSC : l'une dans le cadre du Fonds pour les compétences et les partenariats (FCP) et l'autre dans le cadre du programme Connexion compétences, un volet de la Stratégie emploi jeunesse d'EDSC. Le Service était toujours en attente à la fin de l'année des décisions d'EDSC concernant ces deux demandes. D'autre financement d'EDSC a été reçu cette année pour le développement des infrastructures de services de garde à l'enfance et dans le cadre d'un programme pour les communautés à risque.



to secure, long-term funding that permits service improvements and enhanced organizational planning in accordance specifically with paragraphs 29.0.4 and 29.0.25 of the JBNQA. The last five-year ASETS agreement expired on March 31, 2010. Since that date, ASETS funding has been paid to the KRG through annual agreements and one biennial agreement.

As ESDC has focused more in recent years on implementing smaller, short-term project agreements, in 2016 the Department submitted two additional funding applications to ESDC: one under the Skills and Partnership Fund (SPF) and the other under the Skills Link program, a component of the ESDC Youth Employment Strategy. Decisions on the part of ESDC regarding both applications were still outstanding at the end of the year. Other non-recurrent ESDC funding was received this year for childcare infrastructure development and under an at-risk communities program.

## Employment and Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, family allowances, as well as birth certificate and social insurance number applications.

### Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The first is the Social Solidarity Program and it targets individuals with a severely limited capacity for employment (including debilitating physical or mental health conditions, or extremely weak educational and work experiences), as well as their family members. It is designed to foster the inclusion and social participation of recipients and their active contribution to society. The second assistance program is known as the Social Assistance Program and is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2016, the Department's income security offices approved \$3 698 869 in last-resort financial assistance, reaching an average of 700 Nunavimmiut (adults and children) per month through an average of 422 active files per month. Last-resort financial assistance programs are delivered in every community through local employment offices.

## Emploi et soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les allocations familiales ainsi que les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale.

### Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le premier est le Programme de solidarité sociale. Ce programme cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi (incluant des problèmes de santé physique ou mentale graves et débilitants, ou encore, une formation et des expériences de travail nettement insuffisantes) ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser l'inclusion et la participation sociale de ces personnes ainsi que leur contribution active à la société. Le deuxième porte le nom de Programme d'aide sociale et cible les personnes aptes à l'emploi. Il vise à encourager ces personnes à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouvent de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2016, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 698 869 \$ en aide de dernier recours, ce qui a permis d'atteindre 700 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois, par l'entremise de 422 dossiers actifs. Les programmes d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

### Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec EDSC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi du gouvernement fédéral. Les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire sont recueillies par EDSC.

### Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) assure le versement des prestations de maternité et des prestations parentales aux Nunavimmiuts admissibles. Dans la plupart des cas, le RQAP verse aux prestataires 70 % du salaire hebdomadaire moyen pendant les 25 premières semaines (le taux était de 55 % quand les prestations étaient versées en vertu du



### Employment Insurance

Under an agreement with ESDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding federal-government Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants are collected by ESDC.

### Parental Insurance Plan

The Québec Parental Insurance Plan (QPIP) ensures the delivery of maternity and parental benefits to clients in Nunavik. In most cases, the QPIP pays recipients 70% of average weekly earnings for the first 25 weeks of benefits (compared with 55% under Employment Insurance) and permits a higher maximum allocation for the remaining 25 weeks of benefits. Under an agreement with the MTESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications. In 2016, 197 Nunavimmiut received a total of \$2 472 126 in QPIP benefits.

### Old Age Security

The Department assists with the delivery of federal-government Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income.

### Other Activities

The KRG and the Québec government have been working together to reduce the high cost of living in Nunavik for more than 20 years and the latest funding agreement covering measures to reduce the cost of living in Nunavik has been in effect since April 2014. This year, local employment officers in every community again assisted in January and July with the distribution of cheques under the Elders' Assistance program, one of the six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures. As well, some Department staff helped participating households in six communities in January and February to complete the collection of raw data for the Study on the Cost of Living in Nunavik. Detailed information on all the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures and on the results of the Study on the Cost of Living in Nunavik appears in the section of this annual report on the Finance, Treasury and Human Resources Department.

As well, further to consultations organized by the Québec government on solidarity and social inclusion, the KRG prepared and submitted a brief to the MTESS describing the situation of poverty in Nunavik and proposing regionally identified solutions. The challenges for solidarity and social inclusion in Nunavik over the coming 20 years are to effectively address northern disparities in terms of income, food security, cost of living, housing and economic development, as well as barriers to education, training and employment. The KRG brief calls for a long-term action plan to permit Nunavik to meet these social and economic challenges.

régime de l'assurance-emploi) et permet une allocation maximale plus élevée pour les 25 dernières semaines. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MTESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande. En 2016, 197 Nunavimmiuts ont reçu au total 2 472 126 \$ en prestations du RQAP.

### Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse en transmettant de l'information aux résidents. Le Supplément de revenu garanti est un montant additionnel versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls.

### Autres activités

L'ARK et le gouvernement du Québec travaillent ensemble depuis plus de 20 ans pour tenter de réduire le coût de la vie élevé au Nunavik. La dernière entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik est en vigueur depuis avril 2014. Cette année, les agents locaux d'emploi dans chaque communauté ont encore une fois aidé, en janvier et en juillet, à la distribution de chèques dans le cadre du programme intitulé Aide financière destinée aux aînés, l'une des six mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik. En outre, des employés du Service ont aidé, en janvier et en février, des ménages participants dans six communautés à terminer la collecte de données brutes dans le cadre de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik. Des renseignements détaillés sur toutes les mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik et les résultats de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik apparaissent dans la section du présent rapport annuel portant sur le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines.

Par ailleurs, à la suite de consultations organisées par le gouvernement du Québec sur la solidarité et l'inclusion sociale, l'ARK a soumis un mémoire au MTESS dans lequel elle décrit la situation de la pauvreté au Nunavik et propose des solutions élaborées à l'échelle régionale. Les défis de la solidarité et de l'inclusion sociale au Nunavik au cours des 20 prochaines années seront de tenter de réduire les disparités nordiques sur le plan du revenu, de la sécurité alimentaire, du coût de la vie, du logement et du développement économique ainsi que les obstacles à l'éducation, à la formation et à l'emploi. Le mémoire de l'ARK recommande un plan d'action à long terme pour permettre au Nunavik de répondre à ces défis sociaux et économiques.

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional et interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, le Service dirige depuis 2012 un processus visant à appuyer des mesures pour combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. Plus précisément, l'éducation a été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Le phénomène du décrochage n'est pas un problème



In its capacity as the body responsible for regional development and the primary interlocutor of the Québec government for related matters under the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the Department has been spearheading since the fall of 2012 a process on behalf of the KRG to support actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. Education in particular has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic development. School dropout is not just a school problem; it is a social problem that is having negative impacts on the region's communities, economy and Inuit culture. The Esuma Nunavik Table on School Perseverance brings together more than ten organizations and companies, including the Kativik School Board (KSB), the KRG, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ) and two mining companies with activities in the region. The work of Esuma was funded this year through a renewed agreement effective until October 2017 under the Fond québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund). In 2016, Esuma encouraged regional participation in School Perseverance Week activities organized across Québec in February and provided funding for a number of third-party school perseverance projects, including:

- The Ilisajjiiit interactive website for homework help hosted by the Association of Employees of Northern Québec (school teachers and support staff).
- A song-writing competition about perseverance organized by the Avataq Cultural Institute.
- Future fairs organized by KSB Adult Education Services in four communities.
- A continuation of research by the KRG into the aspirations of regional youth.
- A children's television series production project in Inuktitut by Taqramiut Productions Inc.
- Summer literacy camps implemented by Frontier College.

## Childcare

There are 14 childcare centres in the region which operate 19 facilities (two in Kuujjuaq, Salluit, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq and Inukjuak, and one in every other community) with a total of 1 054 spaces for preschoolers. As everywhere else in Québec, Nunavik childcare centres are not-for-profit organizations administered by boards of directors, of which parent users must represent not less than two thirds.

The Department is a vital player in the delivery of childcare services in Inuktitut throughout the region. Pursuant to Mandate B.9 of the Sivunirmut Agreement, it is responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and regulations are followed. This year, the permits of four childcare

uniquement scolaire. C'est un problème social qui a des effets négatifs sur les communautés de la région, l'économie et la culture inuite. La Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma rassemble une dizaine d'organismes et d'entreprises, dont la Commission scolaire Kativik (CSK), l'ARK, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) et deux sociétés minières qui ont des activités dans la région. Les travaux d'Esuma ont été subventionnés cette année en vertu d'une entente renouvelée dans le cadre du Fonds québécois d'initiatives sociales qui est en vigueur jusqu'à octobre 2017. En 2016, Esuma a encouragé la participation des communautés de la région aux activités organisées dans l'ensemble du Québec en février dans le cadre de la Semaine de la persévérance scolaire et a fourni des fonds à un certain nombre de projets de persévérance scolaire organisés par de tierces parties, dont les suivants :

- Le site Web interactif d'aide aux devoirs Ilisajjiiit mis sur pied par l'Association des employés du Nord québécois (enseignants et personnel de soutien dans les écoles).
- Un concours d'écriture d'une chanson sur la persévérance scolaire organisé par l'Institut culturel Avataq.
- Salons de l'avenir organisés par le service de l'éducation des adultes de la CSK dans quatre communautés.
- La poursuite d'une recherche réalisée par l'ARK sur les aspirations des jeunes de la région.
- Un projet de production d'une série télé jeunesse en inuktitut réalisé par Taqramiut Productions Inc.
- Des camps d'été d'alphabétisation organisés par le Collège Frontière.

## Services de garde à l'enfance

La région compte 14 CPE et 19 installations au total (deux à Kuujjuaq, à Salluit, à Puvirnituq, à Kangiqsualujjuaq et à Inukjuak, et une dans toutes les autres communautés), lesquels totalisent 1 054 places. Comme c'est le cas partout ailleurs au Québec, les CPE du Nunavik sont des organismes sans but lucratif administrés par des conseils d'administration, dont les parents utilisateurs constituent au moins les deux tiers.

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance en inuktitut dans l'ensemble de la région. Conformément au mandat B.9 de l'Entente Sivunirmut, il est chargé de l'administration à l'échelle régionale des lois et règlements provinciaux ainsi que de l'aide financière liés aux services de garde. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés. Cette année, le permis de quatre CPE a été renouvelé pour cinq ans, soit le CPE Saqliavik à Kuujjuaraapik, le CPE Tasiursivik à Salluit, le CPE Amaartuavik à Kangirsuk et le CPE Aqavik à Kangiqsualujjuaq. Les CPE du Nunavik comptent au moins 250 postes à temps plein, dont des postes d'éducatrices, de directrices, de cuisiniers et de concierges.





ᑕᑦᓐ ᑏᑦᑲᑏᑦ ᑏᑦᑲᑏᑦ ᑏᑦᑲᑏᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
 ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

The Department delivers technical assistance to the staff and parent-majority board of directors of childcare centres in every community.

Le Service offre de l'assistance technique aux conseils d'administration formés majoritairement de parents et au personnel des CPE dans toutes les communautés.

centres were renewed for five years, specifically Saqliavik in Kuujjuaraapik, Tasiursivik in Salluit, Amaartuavik in Kangirsuk and Aqavik in Kangiqsualujjuaq. Nunavik childcare centres provide not less than 250 full-time job positions, including educators, directors, cooks and janitors.

Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. In March, centre directors, accountants and one board member from all the communities received three days of training in Kuujjuaq on the new criteria applicable to public childcare funding, budgeting and issues related to mould growth in childcare centres.

Inuktitut educator training is a continuing priority of the Department. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to an attestation of college studies. Educator training was completed in Kuujjuaq and Ivujivik this year with 12 and 7 graduates respectively, and was being delivered in Inukjuak to five participants. Also in 2016, the Department, the CEGEP de Saint-Félicien and the KSB progressed on the development of a diploma of college program regarding childcare centre management.

The Learning Stories Project is being implemented at childcare centres in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Akulivik, Inukjuak, Umiujaq and Kuujjuaraapik. The innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of children enrolled at the centres. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families.

Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. En mars, les directeurs, les comptables et un membre du conseil d'administration des CPE de toutes les communautés ont suivi une formation de trois jours à Kuujjuaq sur les nouveaux critères applicables au financement des CPE, la préparation de budget et des questions liées à la croissance de moisissures dans les installations.

La formation en inuktitut des éducatrices demeure une priorité pour le Service. Le programme de base est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Cette année, la formation a été achevée à Kuujjuaq et à Ivujivik (12 et 7 finissantes, respectivement) et était en cours à Inukjuak (cinq participantes). De plus, le Service, le cégep de Saint-Félicien et la CSK ont fait avancer le projet d'élaboration d'un programme sur la gestion d'un CPE donnant droit à un diplôme d'études collégiales.

Le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages est en place dans les CPE à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq, à Akulivik, à Inukjuak, à Umiujaq et à Kuujjuaraapik. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes des enfants, de leur développement et de leur exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles.

Au cours de l'année, le Service a participé à la conception d'une trousse de suivi du développement adaptée à la culture pour les enfants de 4 et 5 ans. La trousse de suivi a été conçue pour compléter le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages. Une fois achevée, l'application informatique aidera les éducatrices et les parents à suivre l'apprentissage des enfants, favorisera leur développement et facilitera la transition du CPE à la maternelle. Elle couvre le développement physique, intellectuel, socioaffectif et global et pourra être utilisée sur une tablette à écran tactile. La formation des éducatrices et l'utilisation de la trousse commenceront l'an prochain dans une communauté.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oïe et des moules. Une formation en nutrition est offerte régulièrement aux nouveaux cuisiniers et directeurs de CPE afin que tous les CPE aient en poste du personnel certifié par le



Over the course of the year, the Department was also involved in building a culturally appropriate developmental monitoring toolkit for children aged 4 and 5. The monitoring toolkit is intended to complement the Learning Stories Project. Once complete, the computer-based application will help educators and parents to monitor child learning, support development and foster the successful transition from childcare to kindergarten. It covers physical, intellectual, socio-emotional and overall development using a touch-screen tablet. Training of educators and implementation of the toolkit will begin in the new year in one community.

The Childcare Nutrition Program for its part responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. Nutrition training is offered on a continual basis to new cooks and directors to ensure that all childcare centres possess staff certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food). The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position. Continuing training sessions were also organized in May in Inukjuak for new and replacement cooks and in June in Salluit for advanced cooks. Kitchen skills, quality control, hygiene and food safety and nutrition were among the topics reviewed.

### Other Activities

The KRG is also responsible for ensuring the sound management of childcare centre facilities and assets. This year, technical assistance for minor and major renovations was delivered to Amautik in Umiujaq, Saqliavik in Kuujjuaraapik, Pirursaivik in Akulivik, Tasiurvik in Inukjuak, Iqitauvik in Kuujjuaq, Aqavik in Kangiqsualujuaq and Kamattsiavik in Quaqtaq. The construction of a new 30-space facility for Amaartuavik in Kangirsuk was completed in December. Childcare centre facilities in most communities are now over 15 years old and major renovation work is a growing need. Finally, the Nunavik Childcare website ([www.nunavikchildcare.ca](http://www.nunavikchildcare.ca)) contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in the communities, as well as programs and services.

### Workforce and Youth Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment and full-time

ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation. Une telle formation a permis d'améliorer le taux de maintien en emploi des cuisiniers. D'autres séances de formation ont également été organisées en mai, à Inukjuak, pour les nouveaux cuisiniers et les remplaçants et en juin, à Salluit, pour les cuisiniers plus avancés. Les formations ont notamment couvert les sujets suivants : compétences culinaires, contrôle de la qualité, hygiène et salubrité des aliments et nutrition.

### Autres activités

L'ARK a la responsabilité d'assurer la bonne gestion des installations et des biens des CPE. Cette année, de l'assistance technique pour des réparations mineures et majeures a été fournie au CPE Amautik à Umiujaq, au CPE Saqliavik à Kuujjuaraapik, au CPE Pirursaivik à Akulivik, au CPE Tasiurvik à Inukjuak, au CPE Iqitauvik à Kuujjuaq, au CPE Aqavik à Kangiqsualujuaq et au CPE Kamattsiavik à Quaqtaq. La construction d'une nouvelle installation de 30 places pour le CPE Amaartuavik à Kangirsuk a été achevée en décembre. Les installations des CPE dans la plupart des communautés ont maintenant plus de 15 ans et nécessitent de plus en plus des rénovations majeures. Enfin, le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik ([www.nunavikchildcare.ca](http://www.nunavikchildcare.ca)), qui est exploité par le Service, contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté ainsi que les programmes et les services offerts.

### Main-d'œuvre et programmes jeunesse

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières Nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2016, le Service a reçu 433 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 83 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. Le Service travaille principalement avec les partenaires suivants : la CSK, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), d'autres services de l'ARK, la Société Makivik,



job creation, while also supporting activities that encourage high school students to continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

In 2016, the Department received 433 funding applications for employment and labour training projects, 83% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. The Department's main partners are the KSB, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), other KRG departments, the Makivik Corporation, the FCNQ, the northern villages and mining and construction companies with activities in the region, as well as the Nunavik Youth Houses Association, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, Taqramiut Nipingat Inc., the Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (forum for employability development organizations, RQuODE) and P.S. Jeunesse. The training delivered this year covered a variety of fields, including accounting, management, vehicle mechanical repairs, first aid, tourism, interpreting as well as front-line and rehabilitation health care.

### Tourism Sector

Tourism is a global boom industry. The Department therefore continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training in this sector. In 2016, the Department:

- Finalized with the KSB, the CEGEP de Saint-Félicien and the MTESS an arctic guide training program. The program involves 1 290 hours of instruction and leads to an attestation of college studies. The program will be implemented starting in the new year.
- Organized training for 247 participants in fields such as food safety and preparation, jewellery arts and print making, traditional skills such as sewing, tool making and throat singing, wilderness first aid, sea kayaking, and guiding.
- Participated with Nunavik Parks, the Nunavik Tourism Association and the FCNQ in the Adventure Travel World Summit in Alaska in September, as part of the Québec contingent. This participation promoted networking with emerging destinations like Nunavik, as well as the development of knowledge about adventure, community-based and Aboriginal-operated products elsewhere in the world.
- Participated in the OpenLivingLab Days in Montreal in August with a view to establishing support for product development through an innovative approach focused on user feedback and the input of tourism experts.

At the end of 2016, the Department undertook a review of joint Québec-government and regional support for the tourism sector in recent years, in

la FCNQ, les villages nordiques et les sociétés minières et les compagnies de construction ayant des activités dans la région ainsi que l'Association des maisons de jeunes du Nunavik, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit, Taqramiut Nipingat Inc., le Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (RQuODE) et P.S. Jeunesse. Les projets de formation réalisés cette année ont couvert divers domaines, dont la comptabilité, la gestion, les réparations mécaniques de véhicules, les premiers soins, le tourisme, l'interprétation ainsi que les soins de santé de première ligne et de réadaptation.

### Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale. Par conséquent, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. En 2016, le Service a :

- Finalisé avec la CSK, le cégep de Saint-Félicien et le MTESS un programme de formation de guides en tourisme arctique. Il s'agit d'un programme de formation de 1 290 heures qui donne droit à une attestation d'études collégiales. Le programme commencera à être offert dans la nouvelle année.
- Organisé de la formation à l'intention de 247 participants dans des domaines tels que la sécurité et la préparation des aliments, la joaillerie et la gravure de reproduction, les compétences traditionnelles telles que la couture, la fabrication d'outils et le chant guttural, les premiers soins en milieu sauvage, le kayak de mer et les services de guides.
- Participé avec Parcs Nunavik, l'Association touristique du Nunavik et la FCNQ à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) en Alaska, en septembre, au sein de la délégation québécoise. Le sommet a favorisé le réseautage avec des représentants de destinations émergentes telles que le Nunavik et l'acquisition de connaissances sur des produits touristiques d'aventure et communautaires offerts par des Autochtones ailleurs dans le monde.
- Participé à l'événement « OpenLivingLab Days 2016 » à Montréal en août en vue d'obtenir du soutien pour le développement de produits par l'entremise d'une approche novatrice axée sur la rétroaction des utilisateurs et les commentaires d'experts en tourisme.

À la fin de 2016, le Service a procédé à une évaluation du soutien offert au secteur du tourisme par le gouvernement du Québec et la région ces dernières années, notamment dans le cadre de la stratégie ACCORD (Action concertée de coopération régionale en développement) pour le tourisme nordique. Les objectifs économiques fixés dans la stratégie se sont avérés difficiles à atteindre. Le Service devra désormais s'assurer que ses activités liées au tourisme vont dans le sens des autres objectifs de l'ARK sur le plan du développement régional, local et d'entreprises et que les exploitants d'entreprises touristiques de la région reçoivent un soutien concret qui leur permettra de



particular under the ACCORD (Action concertée de coopération régionale en développement) strategy for northern tourism. Fulfilment of the economic objectives under the strategy has been elusive. Going forward, the Department will need to ensure its tourism-related activities are in line with the KRG's other regional, local and business development objectives and that regional tourism operators receive concrete support to develop new and exciting products that can compete on the international market.

### Mining Sector

Jobs in Nunavik's mining industry could grow to as high as 6 000 over the coming two decades depending on global demand for minerals. Mineral exploration, mine construction, mining production and related contracting represent meaningful sources of employment for Nunavimmiut.

Kautaapikku is a strategy to significantly increase the number of Inuit working in the mining industry. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels since Nunavik's labour force is currently characterized by a low number of high school, vocational and post-secondary graduates. Kautaapikku is being spearheaded by the Department with the financial participation of Glencore Group (Raglan Mine), Canadian Royalties (Nunavik Nickel Project), ESDC, the KRG and Emploi-Québec (MTESS). Other partners are the Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund and the KSB. Under Kautaapikku in 2016, reviews of Inuit employment training action plans were carried out with long-term subcontractors at the region's two active mines, and achievements and challenges were identified. Following up on the reviews, each Kautaapikku member committed to assisting the subcontractors to further improving their Inuit employment rates.

### Construction Sector

The goal of the Sanajit Project for Inuit apprentice and journeyperson construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To this end, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities as well as promotes trades training delivered by the KSB and partnerships with contractors, including the Makivik Corporation. In co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring *sanajit* (Inuit construction-sector workers) is also disseminated among contractors.

In 2016, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajit*. Specifically, 131 *sanajit* took advantage of placement services

développer de nouveaux produits attrayants qui pourront se tailler une place sur le marché international.

### Secteur des mines

Le nombre d'emplois dans l'industrie minière au Nunavik pourrait atteindre les 6 000 au cours des deux prochaines décennies selon la demande mondiale de minéraux. L'exploration minière, la construction de mines, l'exploitation minière et tous les contrats en découlant représentent, par conséquent, d'importantes possibilités d'emploi pour les Nunavimmiuts.

Kautaapikku est une stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans l'industrie minière. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l'emploi, d'améliorer le taux de rétention des employés et d'augmenter le niveau de scolarité, car la main-d'œuvre du Nunavik est actuellement caractérisée par un faible nombre de diplômés d'études secondaires et postsecondaires ainsi que de formation professionnelle. La stratégie est menée par le Service et financée par le groupe Glencore (mine Raglan), Canadian Royalties (projet Nunavik Nickel), ESDC, l'ARK et Emploi-Québec (MTESS). Les autres partenaires de la stratégie sont la Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik et la CSK. Dans le cadre de Kautaapikku, les plans d'action de formation professionnelle des travailleurs inuits ont été examinés en 2016 avec des sous-traitants à long terme aux deux mines en activité dans la région afin de mettre en lumière les progrès réalisés et les difficultés sur lesquelles il faut travailler. À la suite de ces examens, chaque membre de Kautaapikku s'est engagé à aider les sous-traitants à poursuivre l'amélioration du taux d'emploi des Inuits au sein de leur entreprise.

### Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte par la CSK en partenariat avec des entrepreneurs, dont la Société Makivik. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajit* (travailleurs inuits du secteur de la construction) est transmise aux entrepreneurs.

En 2016, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction, et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajit*. Plus précisément, 131 *sanajit* ont bénéficié des services de placement offerts par le Service, 54 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction offert dans diverses communautés et



delivered by the Department, 54 passed mandatory construction-site health and safety training delivered in various communities, and 69 completed some skills training. Training initiatives included:

- Carpentry (levels 1 and 2) as well as painting and plastering training courses delivered by the KSB.
- The participation of two *sanajjiit* on a public transit shelter construction project carried out in Inukjuak in cooperation with the KSB.
- An introduction to construction trades delivered to 30 secondary students at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak in November.

Amendments approved in March by the Québec government to the *Regulation respecting the Hiring and Mobility of Employees in the Construction Industry* are leading to the creation of a separate construction workforce placement region for Nunavik that will take into account the region's distinct characteristics, including Inuit culture and the Inuktitut language. After more than 30 years of representations by regional organizations, the amendments finally bring priority labour hiring and mobility rules according to Aboriginal and regional residency criteria and journey-person-apprentice ratios prescribed by the CCQ in line with paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the JBNQA.

Throughout the year, the Department, the Makivik Corporation and the KSB collaborated closely with the CCQ to foster an efficient transition and adaptation to the new Nunavik workforce placement region. Transition measures implemented permitted the conversion of active certificate exemptions held by *sanajjiit* into regular apprentice or occupation competency certificates and the development of improved access to training for *sanajjiit*. Specifically, sixty active certificate exemptions held by *sanajjiit* were converted into regular competency certificates and an upgrading pilot program was tested to permit these new competency certificate holders to complete academic prerequisites. Four *sanajjiit* had successfully completed the program by the end of the year.

In September, CCQ representatives made a presentation at the regular sitting of the KRG Council in Kuujuaq on the Fonds de formation pour les salariés de l'industrie de la construction (training fund for construction industry employees, FFSIC). They also visited in Salluit an on-the-job training pilot project worksite operated by the Makivik Corporation where a 100% *sanajjiit* team was involved with one instructor in the construction from start to finish of a duplex dwelling. According to CCQ data, the construction workforce in Nunavik is currently composed of 122 active *sanajjiit*, most of whom work in the carpentry trade.

Finally, further to the CCQ presentation on the FFSIC which made clear that eligibility criteria severely limit the level of assistance available for *sanajjiit*, the Department began in October to make representations to the CCQ and the MTESS for funding that is responsive to *sanajjiit* needs and realities in order to

69 ont suivi certains cours de formation professionnelle. Voici quelques-unes de ces activités de formation :

- Des cours de formation de charpenterie-menuiserie (niveaux 1 et 2) ainsi que de peinture en bâtiment et de plâtrage offerts par la CSK.
- La participation de deux *sanajjiit* au projet de construction d'un abribus réalisé à Inukjuak en collaboration avec la CSK.
- Une introduction aux métiers de la construction offerte à 30 élèves du secondaire au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak en novembre.

Les modifications approuvées en mars par le gouvernement du Québec au Règlement sur l'embauche et la mobilité des salariés dans l'industrie de la construction ont donné lieu à l'établissement d'un bassin de main-d'œuvre de la construction distinct pour le Nunavik qui tiendra compte des particularités de la région, dont la culture inuite et la langue des Inuits, soit l'inuktitut. Après plus de 30 ans de représentations par des organismes de la région, les modifications permettent enfin de rendre les règles régissant la priorité d'embauche et la mobilité de la main-d'œuvre en fonction des critères liés à l'origine autochtone et à la résidence dans la région ainsi que le ratio compagnon-apprentis prescrits par la CCQ conformes aux alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la CBJNQ.

Tout au long de l'année, le Service, la Société Makivik et la CSK ont collaboré étroitement avec la CCQ pour favoriser une transition efficace vers ce nouveau bassin de main-d'œuvre de la construction et faire en sorte que celui-ci soit adapté aux réalités de la région. Les mesures transitoires mises en œuvre ont permis de convertir des certificats d'exemption actifs détenus par des *sanajjiit* en certificats de compétence-apprenti ou de compétence-occupation réguliers et de faciliter l'accès à de la formation pour les *sanajjiit*. Plus précisément, 60 certificats d'exemption actifs détenus par des *sanajjiit* ont été convertis et un programme de mise à niveau a été testé afin de permettre à ces nouveaux titulaires de certificats de compétence d'obtenir les préalables scolaires. Quatre *sanajjiit* avaient terminé avec succès le programme avant la fin de l'année.

En septembre, des représentants de la CCQ ont fait une présentation sur le Fonds de formation pour les salariés de l'industrie de la construction (FFSIC) à l'assemblée ordinaire du Conseil de l'ARK qui a eu lieu à Kuujuaq. Ils ont également visité à Salluit le chantier d'un projet pilote de formation en milieu de travail réalisé par la Société Makivik dans le cadre duquel une équipe entièrement composée de *sanajjiit* et un instructeur ont procédé à toutes les étapes de construction d'une maison jumelée. Selon les données de la CCQ, le bassin de main-d'œuvre de la construction au Nunavik compte actuellement 122 *sanajjiit* actifs, dont la plupart travaillent dans le domaine de la charpenterie-menuiserie.

Enfin, à la suite de la présentation de la CCQ sur le FFSIC qui a clairement démontré que les critères d'admissibilité limitent considérablement l'aide disponible pour les *sanajjiit*, le Service a commencé à faire des représentations en octobre auprès de la CCQ et du MTESS en vue d'obtenir du financement afin de répondre aux besoins et aux réalités des *sanajjiit* en favorisant une approche



foster a multi-faceted and culturally sensitive approach for supporting individuals following career paths in the construction sector. The Department intends to continue these efforts in the new year.

### Municipal Sector

Training assistance is delivered to the 14 northern villages to improve the skills of municipal employees and help staff understand how their jobs are important for the functioning of their municipalities. This assistance is delivered in particular in close collaboration with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department and specifically targets municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and other municipal employees. In 2016, two workshops for municipal managers and secretary-treasurers covering human resources management as well as employee absenteeism and lateness were organized in Puvirnituk (11 participants) and Kuujuaq (six participants) in the spring. A third workshop organized in Kuujuaq (six participants) in the fall covered municipal missions, working conditions, as well as ethics and employee conduct. Other training delivered this year included:

- Two workshops for administrative staff covering the role and duties of receptionists, clerical skills and verbal communication skills organized in Puvirnituk (eight participants) and Kuujuaq (ten participants) near the end of year.
- A workshop for six by-law enforcement officers organized in Kuujuaq in March in cooperation with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, the KRG Public Security Department, the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department and the Nunavik Landholding Corporations Association.
- Municipal truck driver training organized in Kangirsuk (15 participants) and Inukjuak (16 participants).
- A pilot project training course delivered in Kangirsuk, Inukjuak, Kuujuaq and Puvirnituk on human resources management. The course is designed to increase employee performance and work organization and explains the human resources management responsibilities of mayors and municipal councillors.

### Ivrtivik Centres

In 2010, the KRG established a program to enable severely disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to become productive members of the urban community through the development of employability skills and then workforce integration. The program was named Ivrtivik, which in Inuktitut means 'a place to take shelter, rest and recuperate'. Participants generally face many challenges (such as low education levels, alcohol and drug addiction, low self-esteem, social isolation, as well as poor fluency in English and French) and must often first find stability in their personal lives. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. The Ivrtivik centres in

multidimensionnelle, culturellement adaptée, soutenant les travailleurs dans leur cheminement de carrière dans le secteur de la construction. Le Service entend poursuivre ses efforts en ce sens l'an prochain.

### Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux et d'aider ces derniers à comprendre comment leur emploi joue un rôle important dans le fonctionnement de leur municipalité. Cette aide à la formation est offerte en étroite collaboration avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK et cible les gérants municipaux, les secrétaires-trésoriers, les agents d'exécution des règlements municipaux et d'autres employés municipaux. En 2016, deux ateliers à l'intention des gérants municipaux et des secrétaires-trésoriers portant sur l'absentéisme et les retards ont été organisés au printemps, soit un à Puvirnituk (11 participants) et un autre à Kuujuaq (six participants). Un troisième atelier a été organisé à Kuujuaq (six participants) à l'automne sur la mission des municipalités, les conditions de travail et la déontologie. Voici d'autres formations qui ont été offertes cette année :

- Deux ateliers à l'intention du personnel administratif couvrant le rôle et les tâches des réceptionnistes, les compétences administratives et les techniques de communication verbale ont été organisées à Puvirnituk (huit participants) et à Kuujuaq (dix participants) vers la fin de l'année.
- Un atelier à l'intention de six agents d'exécution des règlements municipaux a été organisé à Kuujuaq en mars en collaboration avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale, le Service de la sécurité publique et le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK ainsi que l'Association des corporations foncières du Nunavik.
- Une formation de conducteurs de camion municipaux a été organisée à Kangirsuk (15 participants) et à Inukjuak (16 participants).
- Un cours de formation pilote a été offert à Kangirsuk, à Inukjuak, à Kuujuaq et à Puvirnituk sur la gestion des ressources humaines. Le cours vise à accroître le rendement du personnel et l'organisation du travail et explique la responsabilité en matière de gestion des ressources humaines des maires et des conseillers municipaux.

### Centres Ivrtivik

En 2010, l'ARK a mis en place un programme à l'intention des Inuits sans emploi et fortement désavantagés vivant dans la région de Montréal afin qu'ils deviennent des membres productifs de la communauté urbaine par l'acquisition de compétences améliorant l'employabilité, puis l'intégration au marché du travail. Ce programme a été nommé Ivrtivik, qui signifie en inuktitut « un endroit où trouver refuge, se reposer et récupérer ». Les participants font face à de nombreux défis (faible niveau d'éducation, dépendance à l'alcool et aux drogues, faible estime de soi, isolement social, faible maîtrise de



Montreal and Inukjuak were initially funded by the federal government. In 2016, funding for Ivirtivik Montreal was covered jointly by ESDC through its urban Inuit programming and by Emploi-Québec, while funding for Ivirtivik Inukjuak was covered under Mandate B.8 of the Sivunirmut Agreement.

The RQuODE is responsible for coordinating Ivirtivik activities. In 2016 in Montreal, 55 participants were involved in activities: of this group, 26 found employment, three enrolled in training programs and five returned to school. In Inukjuak, 32 participants were involved in activities: of this group, 12 found employment, two enrolled in training and one returned to school. In Inukjuak, a new partnership was developed with the Unaaq Men's Association for the delivery of heritage-type activities for young adults beginning in the new year.

### Kativik Regional Employment and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for analyzing employment and training initiatives proposed across the region. It involves the participation of almost every regional organization. The KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2016, the KRETC reviewed 150 applications representing approximately \$14 million in proposed employment and training initiatives. In line with the available resource envelope, \$6.8 million was prioritized for 113 projects. Priority projects which received funding included:

- Garage management training by the northern villages and the KRG Municipal Public Works Department.
- Social worker training by the NRBHSS.
- Justice committee coordinator training by the Makivik Corporation.
- Local recreation coordinator training by the northern villages and the KRG Recreation Department.
- Construction trades as well as worksite health and safety training by the KSB and the KRG Sanajit Project.
- Midwifery training by the Inuulitsivik Health Centre.

### First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee

The Committee, which comprises representatives of the First Nations Human Resources Development Commission of Québec, the Cree Nation Government, the Kativik Regional Government and the Algonquin Nation Human Resources and Sustainable Development Corporation, was created to help resolve the difficult and complex situation faced by First Nations and Inuit people accessing the labour market in remote communities and in urban centres, in particular due to language and cultural barriers. The Committee continued this year to work with the MTESS to ensure follow-up on the *Formal Opinion*

(l'anglais et du français) et doivent souvent, en premier lieu, stabiliser leur vie personnelle. En raison du succès qu'a connu le programme de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Les centres Ivirtivik de Montréal et d'Inukjuak ont été initialement financés par le gouvernement fédéral. En 2016, le financement du centre Ivirtivik de Montréal a été assuré conjointement par EDSC par l'entremise de ses programmes urbains pour les Inuits et par Emploi-Québec, alors que le financement du centre Ivirtivik d'Inukjuak a été couvert par le mandat B.8 de l'Entente Sivunirmut.

Le RQuODE est chargé de coordonner les activités des centres Ivirtivik. En 2016, 55 participants ont pris part à des activités à Montréal : de ce groupe, 26 ont trouvé un emploi, trois se sont inscrits à un programme de formation et cinq sont retournés à l'école. À Inukjuak, 32 participants ont pris part aux activités : de ce groupe, 12 ont trouvé un emploi, deux se sont inscrits à un programme de formation et un est retourné à l'école. À Inukjuak, un nouveau partenariat a été établi avec l'Association des hommes Unaaq qui offrira des activités traditionnelles aux jeunes adultes dès l'an prochain.

### Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participent presque tous les organismes de la région, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail et aide à mettre en œuvre les activités afférentes dans l'ensemble de la région. En 2016, le KRETC a examiné 150 demandes totalisant environ 14 millions de dollars en propositions d'initiatives d'emploi et de formation. En fonction de l'enveloppe budgétaire régionale disponible, la somme de 6,8 millions de dollars a été versée pour la réalisation de 113 projets. Voici quelques-uns des projets prioritaires qui ont reçu du financement :

- Formation en gestion de garage offerte par les villages nordiques et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.
- Formation en travail social offerte par la RRSSSN.
- Formation à l'intention des coordonnateurs des comités de justice offerte par la Société Makivik.
- Formation à l'intention des coordonnateurs des loisirs locaux offerte par les villages nordiques et le Service des loisirs de l'ARK.
- Formation dans les métiers de la construction et cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction offerts par la CSK et le Projet Sanajit de l'ARK.
- Formation de sage-femme offerte par le Centre de santé Inuulitsivik.

### Comité consultatif des Premières Nations et des Inuits relatif au marché du travail

Le Comité, qui comprend des représentants de la Commission de développement des ressources humaines des Premières Nations du Québec, du Gouvernement de la nation crie, de l'ARK et de la Corporation de développement des ressources humaines



on the Relevance of Developing a Ministerial Strategy for the Socio-Professional Integration of First Nations and Inuit People prepared by the Committee in 2013. The main strategic directions proposed in the Formal Opinion are to improve the labour market participation of First Nations and Inuit by promoting access to public employment services, to enhance the First Nations and Inuit workforce contribution to the labour market, and to ensure coherent and promising interventions and promote successful, diversified and strong partnerships in cooperation with various regional and local partners. The Committee is hopeful a ministerial strategy focusing on the unique employment and training needs of First Nations and Inuit people, as well as establishing an action plan with concrete objectives and a reporting mechanism will be announced by the MTESS in the new year.

### Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of full-time and part-time jobs exclusively for JBNQA beneficiaries in the 14 northern villages. This year, over 130 jobs were created or maintained with this funding, including positions such as sewing centre coordinators, by-law enforcement officers and project coordinators.

### YES Nunavik

Youth Employment Services (YES) Nunavik delivers a wide variety of services to youth aged 16 to 35, including employment and education needs assessment, individual action plans, job-search support and liaison with community employers. The primary goal of YES Nunavik is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school or further their education. Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to 261 youth through its offices in Kuujjuaq and Inukjuak (representing an increase of 41% compared to last year), and to 106 youth via email and Facebook (representing an increase of 27% compared to last year). More than 200 youth were also reached through special events that included:

- Two-day future fairs organized by KSB Adult Education Services in schools in Quaqtaq, Kangirsuk, Ivujivik and Akulivik for students and community members.
- An employment awareness training visit to the Canadian Forces base at Valcartier by three youth leaders and a visit by the Canadian Forces to Inukjuak to promote careers in the military.
- Implementation of the Tournée du cinéma québécois for the fourth consecutive year among youth in Kuujjuaq and Puvirnituq with workshops delivered in local schools.
- For a second consecutive year, a one-week student exchange between nine students from

et durables de la Nation algonquine, a été créé pour aider à résoudre la situation difficile et complexe à laquelle font face les Premières Nations et les Inuits pour accéder au marché du travail dans des communautés éloignées et des centres urbains, notamment en raison des obstacles liés à la langue et à la culture. Le Comité a poursuivi son travail cette année avec le MTESS pour assurer le suivi de l'Avis de pertinence pour le développement d'une stratégie ministérielle d'insertion sociale et professionnelle des Premières Nations et des Inuit produit par le Comité en 2013. Les principales orientations stratégiques proposées dans l'Avis de pertinence sont d'améliorer la participation des Premières Nations et des Inuits au marché du travail en favorisant l'accès aux services publics d'emploi, d'accroître la contribution de la main-d'œuvre des Premières Nations et des Inuits au marché du travail ainsi que d'assurer des interventions cohérentes et prometteuses et de favoriser des partenariats fructueux, diversifiés et forts en collaboration avec divers acteurs régionaux et locaux. Le Comité a bon espoir qu'une stratégie ministérielle axée sur les besoins uniques en matière d'emploi et de formation des Premières Nations et des Inuits et qu'un plan d'action contenant des objectifs concrets et un mécanisme de reddition de comptes seront annoncés par le MTESS l'an prochain.

### Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés exclusivement aux bénéficiaires de la CBJNQ dans les 14 villages nordiques. Cette année, 130 emplois ont été créés ou maintenus grâce à ce financement, dont des postes de coordonnatrices de centres de couture, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs de projets.

### CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi (CJE) Nunavik offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client, de l'aide à la recherche d'emploi et un service de liaison avec des employeurs des communautés. Le principal but du CJE Nunavik est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à plus de 261 jeunes à ses bureaux de Kuujjuaq et d'Inukjuak (ce qui représente une augmentation de 41 % par rapport à l'année précédente) et à 106 jeunes par l'entremise du courriel et de Facebook (ce qui représente une augmentation de 27 % par rapport à l'année précédente). Au moins 200 jeunes ont également participé à des événements spéciaux. Plus précisément :

- Des salons de l'avenir de deux jours ont été organisés par le service de l'éducation des adultes de la CSK dans des écoles à Quaqtaq, à Kangirsuk, à Ivujivik et à Akulivik à l'intention des élèves et des membres des communautés.

ጋህና በሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

## ጋህና በሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

ሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

## የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

- ሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

## የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

## የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

- የሥራ ለሚገኝ የሥራ ለጭንቀት ለታችኛው ሊገኝ

Kuujuaq and youth from Ottawa that involved cultural, personal and educational activities (in partnership with the YMCA and Canadian Roots Exchange).

- A theatre workshop organized by the Avataq Cultural Institute in Inukjuak.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 71 positions, specifically 35 positions in its Employment and Income Support Section (that operates employment offices in all 14 of the region's communities as well as one in Montreal), 10 positions in its Childcare Section, and 26 positions in its Workforce and Youth Programs Section. Among training delivered to staff in 2016, local employment officers and YES Nunavik staff participated in *FileMaker Pro* software training in Kuujuaq (ten participants) and Inukjuak (nine participants). YES Nunavik staff also attended the national career development conference Cannexus and took part in training delivered by the KRG Regional and Local Development Department and Pauktuutit - Inuit Women of Canada on women's entrepreneurship building and by the Canadian Career Development Foundation on how to create action plans for clients and help clients make career decisions.

## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Prepare an action plan to enhance access to proficiency training and certification in the construction sector, and improve communications between the CCQ and *sanajit*.
- Negotiate an amendment to the Sivunirmut Agreement integrating the delivery of simplified access to public services for residents and businesses via Services Québec.
- Enhance assistance for clients in their communications with government departments regarding different income support allowances, and to complete related application forms and verify client eligibility.
- Ensure the renewal of childcare centre permits in four communities.
- Review the Department's income support mandate with a view to transferring some responsibilities to the MTESS. ■

- Trois jeunes leaders ont effectué une visite de sensibilisation à l'emploi à la base des Forces canadiennes située à Valcartier et les Forces canadiennes sont venues faire la promotion des carrières militaires à Inukjuak.
- Dans le cadre de la Tournée du cinéma québécois, des ateliers ont été offerts pour une quatrième année consécutive aux jeunes dans des écoles à Kuujuaq et à Puvirnituq.
- Pour une deuxième année consécutive, un échange d'une semaine a eu lieu avec neuf élèves de Kuujuaq et des jeunes d'Ottawa et incluait des activités culturelles, personnelles et éducatives (en partenariat avec le YMCA et Échanges Racines canadiennes).
- Un atelier de théâtre a été organisé par l'Institut culturel Avataq à Inukjuak.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 71 postes, plus précisément 35 postes dans la Section de l'emploi et du soutien du revenu (qui compte un bureau local d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région ainsi qu'un à Montréal), 10 postes dans la Section des services de garde à l'enfance et 26 postes dans la Section de la main-d'œuvre et des programmes jeunesse. Entre autres formations suivies par le personnel en 2016, les agents locaux d'emploi et le personnel du CJE Nunavik ont suivi une formation sur l'utilisation du logiciel *FileMaker Pro* à Kuujuaq (dix participants) et à Inukjuak (neuf participants). Le personnel du CJE Nunavik ont également participé au congrès national en développement de carrière Cannexus et assisté à la formation offerte par le Service du développement régional et local de l'ARK et Pauktuutit - Inuit Women of Canada (association des femmes inuites du Canada) sur le développement de l'entrepreneuriat féminin et à celle offerte par la Fondation canadienne pour le développement de carrière sur la façon de créer des plans d'action pour les clients et d'aider les clients à prendre des décisions au sujet de leur carrière.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Préparer un plan d'action pour accroître l'accès à la formation et à la certification des compétences dans le secteur de la construction et améliorer les communications entre la CCQ et les *sanajit*.
- Négocier une modification à l'Entente Sivunirmut afin de permettre d'offrir un accès simplifié aux services publics aux résidents et entreprises par l'entremise de Services Québec.
- Améliorer l'aide offerte aux clients dans leurs communications avec divers ministères concernant les prestations de soutien du revenu et pour remplir les formulaires de demande afférents ainsi que pour vérifier leur admissibilité.
- Procéder au renouvellement des permis des CPE dans quatre communautés.
- Revoir le mandat de soutien du revenu du Service en vue de transférer certaines responsabilités au MTESS. ■

ᐃᓃᓯᓴᐅᑎᓕᓚᐃᐅᓪ ᐱᑭᓪᓯᐃᓃᓚ  
Transportation Department  
Service des transports



**T**he KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including community airport management, operations and maintenance, marine infrastructure maintenance, Usijit para-transit and public-transit services, as well as off-highway vehicle use and safety.

The KRG receives funding for the 13 community airports it manages, operates and maintains for the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). It receives funding for the Kuujuaq community airport from Transport Canada and revenue generated through landing and terminal building fees. Funding for the Department's other activities comes from various other sources.

### Community Airports

The Department manages, operates and maintains the region's 13 community airports owned by the MTQ. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are provided for under mandates B.2 and B.3 of the Sivunirmut Agreement. The airports are operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

### Improvement Work

To meet the region's growing needs (population, health care, tourism, mining activity and business development), major upgrades have been carried out over close to ten years in accordance with airport improvement planning established by the MTQ and the KRG. In July, the inauguration of the renovated airport facilities in Tasiujaq was marked by MTQ and KRG officials as well as local residents. Other work completed this year included runway resurfacing and lighting system replacements in Kangiqsualujuaq and Kangirsuk, as well as apron extension work in Salluit. The renewal of MTQ-KRG airport improvement planning was also approved this year for the period from 2016 to 2019. While a variety of major upgrading work will continue at community airports, new actions under the renewed plan will include the hiring of additional winter season staff, the purchase of additional heavy equipment and the delivery of related training for airport employees.

**L**a Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports communautaires, l'entretien des infrastructures maritimes, les services de transport collectif et adapté Usijit ainsi que l'utilisation sécuritaire des véhicules hors route.

L'ARK reçoit des fonds pour les 13 aéroports communautaires qu'elle gère, exploite et entretient pour le compte du ministère des Transports du Québec (MTQ) de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). L'ARK reçoit des fonds de Transports Canada ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour l'aéroport communautaire de Kuujuaq. Quant aux autres activités du Service, les fonds proviennent de diverses sources.

### Aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les 13 aéroports communautaires de la région appartenant au MTQ. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans les mandats B.2 et B.3 de l'Entente Sivunirmut. Les aéroports sont exploités conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

### Travaux de réfection

Pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), des travaux de réfection majeurs ont été effectués sur presque dix ans conformément à un plan d'amélioration des infrastructures aéroportuaires mis en place par le MTQ et l'ARK. En juillet, l'inauguration des infrastructures aéroportuaires rénovées à Tasiujaq a été soulignée par des représentants du MTQ et de l'ARK ainsi que des résidents locaux. D'autres travaux ont été effectués cette année, dont le rechargement de la piste et le remplacement du système de balisage lumineux à Kangiqsualujuaq et à Kangirsuk ainsi que l'agrandissement de l'aire de trafic à Salluit. Le renouvellement du plan d'amélioration des infrastructures aéroportuaires MTQ-ARK a également été approuvé cette année pour la période allant de 2016 à 2019. Le plan renouvelé prévoit non seulement la poursuite des travaux de réfection majeurs dans les aéroports communautaires, mais également l'embauche d'employés additionnels pour la saison hivernale,





ᐱᓚᑦᑳᑦ ᑦᓴᑦᓂᑦᐱᑦᓴᑦᑎᑦ,  
ᑦᓴᑦᓂᑦᐱᑦ.

On-duty observer-  
communicator, Salluit.

Observateur-communicateur  
en service, Salluit.

Further to ongoing study by the MTQ of the impacts of permafrost thaw on infrastructure at its 13 community airports, this year the MTQ performed water drainage improvement work around runways and aprons in Salluit, Kuujuaapik and Kangiqsualujuaq. It also conducted runway hardness testing at most of its airports in the region. The three main causes of thawing under airport facilities and access roads are global warming, poor water drainage and excessive snow accumulation. Adapted design criteria and improved maintenance to stop permafrost thawing will continue to be implemented in cooperation with the KRG and the northern villages.

### Security Screening in Puvirnituk

In 2012, the KRG adopted a resolution requesting that the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) provide security screening services at the terminal building in Puvirnituk. Other regional organizations have also communicated with the CATSA on this issue. In November 2016, Transport Canada made a commitment to find a solution for security screening in Puvirnituk. The Department will continue to push this file with Transport Canada and CATSA in the new year. Because security screening services are not provided, passengers on flights leaving Puvirnituk for Montreal are required to pass through security screening services offered at the airports in Kuujuaapik or La Grande. This practice increases the operating costs of airline companies and is an inconvenience for passengers in general who must deplane at an intermediate stop and pass through security before re-boarding their aircraft.

### Kuujuaq Community Airport

The Kuujuaq airport, which is owned by Transport Canada, is an important gateway, providing an essential link for personal and business travel to and from the region, for medical evacuations to the south, as well as for the shipping of basic food and consumer items to the communities. Kuujuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining this community airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and

l'achat d'équipements lourds additionnels et la formation afférente des employés aéroportuaires.

À la suite d'études qu'il a réalisées sur les impacts du dégel du pergélisol sur les infrastructures de ses 13 aéroports communautaires, le MTQ a effectué cette année des travaux d'amélioration du drainage de l'eau autour des pistes d'atterrissage et des aires de trafic à Salluit, à Kuujuaapik et à Kangiqsualujuaq. Il a également testé la solidité des pistes d'atterrissage de la plupart des aéroports de la région. Les trois principales causes du dégel du pergélisol sous les infrastructures aéroportuaires et les routes d'accès sont le réchauffement climatique, le mauvais drainage de l'eau et l'accumulation excessive de neige. En collaboration avec l'ARK et les villages nordiques, des critères de conception adaptés continueront d'être appliqués et un meilleur entretien sera effectué afin de freiner le dégel du pergélisol.

### Point de contrôle de sécurité à Puvirnituk

En 2012, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution concernant une demande pour que l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) installe un point de contrôle de sécurité à l'aérogare de Puvirnituk. D'autres organismes régionaux ont également communiqué avec l'ACSTA à ce sujet. En novembre 2016, Transports Canada s'est engagé à trouver une solution au contrôle de la sécurité à Puvirnituk. Le Service poursuivra ses efforts l'an prochain auprès de Transports Canada et l'ACSTA en vue de faire avancer ce dossier. En l'absence de tels services, tous les passagers quittant Puvirnituk à destination de Montréal doivent passer au point de contrôle de sécurité des aéroports de Kuujuaapik ou de La Grande. Cette façon de procéder augmente les coûts d'exploitation des compagnies aériennes et crée des inconvénients aux passagers qui doivent faire escale et descendre de l'avion pour passer un point de contrôle, puis y remonter.

### Aéroport communautaire de Kuujuaq

L'aéroport de Kuujuaq, qui appartient au gouvernement fédéral, est une importante voie d'accès aux communautés en jouant notamment un rôle essentiel dans les déplacements à des fins personnelles et d'affaires en partance ou à destination du Nunavik, les évacuations d'urgence vers le sud ainsi que l'expédition d'aliments et autres produits de consommation de base. De plus, Kuujuaq est l'aéroport de dégagement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaises conditions météorologiques. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. En 2016, des travaux mineurs ont été effectués en vue d'améliorer le drainage le long de la piste 07-25.



regulations. In 2016, minor improvements were made to the drainage system along runway 07-25.

### Airport Safety

In recent years, new obligations have been transferred to airport operators in relation to safety management systems, airport security plans and environmental management systems, resulting in some additional workload. In particular, safety management systems at each airport include daily inspections, incident reporting and self-audits. Environmental inspections were conducted by Transport Canada in September at the airport in Kuujuaq and airport security inspections in November at the airports in Kuujuaq and Kuujuaapik.

In accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, full-scale emergency exercises must be conducted at airports every four years and table-top exercises annually. The Department organizes these exercises at all community airports in cooperation with the KRG Public Security Department, Canadian Rangers, municipal fire brigades and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were carried out this year in Kuujuaapik (July), Umiujaq (August) and Puvirnituk (September). Smaller table-top exercises were carried out this year in Inukjuak (July) and Ivujivik (August).

### Other Activities

Human Weather Observation Systems (HWOS) were installed by the MTQ in 2015 at 10 community airports, while related training for airport observer-communicators was delivered by the Department. HWOS equipment is intended to improve the quality of data for flights and allow observer-communicators to record and report weather observations more efficiently. Due to persistent staffing difficulties in Akulivik and Puvirnituk, at the end of the year a contract was entered into with a supplier to deliver regular weather and runway reporting services in these two communities.

### Marine Infrastructure

Under the 1975 *James Bay and Northern Québec Agreement*, the governments of Canada and Québec made a commitment to improve marine infrastructure in the communities. This work was carried out between 1999 and 2011. Marine infrastructure has had a significant positive impact in the communities, including improved safe access to the sea for Nunavik Inuit harvesters and more efficient sealift operations.

Since 2009, the Department has been responsible for planning and coordinating regular maintenance of community marine infrastructure in accordance with available funding. Over this period, the Québec government has provided some funding for maintenance, while the federal government has yet to make any contributions. Pursuant to Section 4.2 of the 2004 *Partnership Agreement on Economic and*

### Sécurité dans les aéroports

Ces dernières années, de nouvelles obligations ont été transférées aux exploitants d'aéroport telles que les systèmes de gestion de la sécurité, des plans de sûreté aéroportuaire et des systèmes de gestion environnementale, ce qui occasionne une charge de travail additionnelle. En particulier, les systèmes de gestion de la sécurité en place dans tous aéroports de la région comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d'incident et des autovérifications. En outre, Transports Canada a réalisé des inspections environnementales en septembre à l'aéroport de Kuujuaq et des inspections de sécurité en novembre aux aéroports de Kuujuaq et de Kuujuaapik.

Conformément au Règlement de l'aviation canadienne, des exercices d'urgence complets doivent être réalisés tous les quatre ans dans les aéroports et des exercices sur table tous les ans. Le Service organise de tels exercices dans les aéroports communautaires en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK, les Rangers canadiens, les services d'incendie municipaux et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. Cette année, un exercice d'urgence complet a été réalisé à Kuujuaapik (juillet), à Umiujaq (août) et à Puvirnituk (septembre). Des exercices sur table ont également été réalisés à Inukjuak (juillet) et Ivujivik (août).

### Autres activités

Le MTQ a installé en 2015 des systèmes d'observations météorologiques humaines dans 10 aéroports communautaires. Le Service a, pour sa part, organisé la formation afférente des observateurs-communicateurs. De tels systèmes visent à améliorer la qualité des données et à permettre aux observateurs-communicateurs de consigner et de transmettre leurs observations météorologiques de manière plus efficace. En raison de difficultés persistantes en matière de dotation à Akulivik et à Puvirnituk, un contrat a été conclu à la fin de l'année avec un fournisseur pour qu'il offre des services météorologiques et produise des rapports sur l'état de la surface des pistes dans ces deux communautés.

### Infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, signée en 1975, à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés. Des travaux à cet effet ont été réalisés de 1999 à 2011. Les infrastructures maritimes ont un impact positif considérable dans les communautés, car elles permettent aux chasseurs et aux pêcheurs inuits du Nunavik d'accéder plus facilement et de façon plus sécuritaire à la mer et facilitent les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau.





ᑕᐱᐃᑦ ᐅᑦᑕᐅᐅᐅᑦ, ᑕᑦᐅᑦᑦ.

Marine infrastructure,  
Tasiujaq.

Infrastructures maritimes,  
Tasiujaq.

*Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the Québec government committed to fund daily maintenance costs, including major repairs, subject to the federal government paying its share. In 2016, only minor maintenance work was performed such as the stockpiling of replacement gravel in Aupaluk and Kangiqsualujjuaq. The most recent three-year MTQ funding agreement concerning regular maintenance of community marine infrastructure expired in March 2016, although use of the remaining funding was extended through the summer. Discussions are ongoing with the Société du Plan Nord to secure regular funding for marine infrastructure maintenance. As the marine infrastructure in some communities is now close to 20 years old, it will be important in the coming year to work towards finally securing long-term funding to ensure the conservation of the governments' initial investments.

## Transit Services

Usijiit para- and public-transit services are delivered in every community. The northern villages are responsible for day-to-day operations and vehicle maintenance while, pursuant to mandate B.20 of the Sivunirmut Agreement, the Department funds para-transit services and delivers technical assistance for both para- and public-transit services. In 2016, Usijiit para-transit and public-transit services, combined, transported over 100 000 passengers in all the northern villages.

Although ticket and monthly passes are in use in most communities, generating some revenue for the northern villages, public-transit services are partially funded under the Québec government's Programme d'aide au développement du transport collectif (public transit development assistance program). Some northern villages also draw revenue from funding made available by the KRG under the Sanarrutik Agreement for bus-driver positions.

Depuis 2009, le Service est chargé de la planification et de la coordination de l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés en fonction des fonds disponibles. Au cours de cette période, le gouvernement du Québec a versé des fonds pour l'entretien, alors que le gouvernement fédéral n'y a pas encore contribué. Selon l'article 4.2 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik de 2004 (Entente Sanarrutik), le gouvernement du Québec s'est engagé à participer à 50 % des coûts d'entretien journaliers, y compris les réparations majeures, à la condition que le gouvernement fédéral paie sa part. En 2016, seuls des travaux d'entretien mineurs ont été effectués tels que la constitution de réserves de gravier à Aupaluk et à Kangiqsualujjuaq. L'entente de financement triennale la plus récente conclue avec le MTQ pour l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés a expiré en mars 2016, mais le MTQ a accepté que les fonds restants soient utilisés au cours de l'été 2016. Les discussions se poursuivent avec la Société du Plan Nord en vue d'obtenir des fonds réguliers pour l'entretien des infrastructures maritimes. Comme les infrastructures maritimes dans certaines communautés ont presque 20 ans maintenant, il sera important au cours de la prochaine année de déployer les efforts nécessaires en vue de conclure une entente de financement à long terme afin de préserver les infrastructures dans lesquelles les gouvernements ont investi des sommes considérables.

## Services de transport adapté et collectif

Les services de transport adapté et collectif Usijiit sont offerts dans toutes les communautés. Les villages nordiques sont chargés du fonctionnement quotidien et de l'entretien des véhicules alors que le Service finance les services de transport adapté et offre de l'assistance technique pour les services de transport adapté et collectif en vertu du mandat B.20 de l'Entente Sivunirmut. En 2016, les usagers dans tous les villages nordiques ont fait plus de 100 000 déplacements grâce aux services de transport adapté et collectif Usijiit.

Bien que des billets et des laissez-passer mensuels soient utilisés dans la plupart des communautés et permettent de générer certaines recettes, les services de transport collectif sont partiellement couverts par le Programme d'aide gouvernementale au transport collectif régional du gouvernement du Québec. Certains villages nordiques puisent aussi dans les fonds que leur verse l'ARK dans le cadre de l'Entente Sanarrutik pour maintenir des postes de chauffeurs d'autobus.

Une formation en mécanique a été organisée à l'intention de 49 participants dans 13 communautés. La formation est censée contribuer à améliorer la sécurité des passagers et à prolonger la durée de vie des véhicules municipaux dédiés au transport. De plus, 12 nouveaux minibus équipés d'élevateurs pour fauteuils roulants ont également été achetés cette année et livrés à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq, à



Mechanics training was organized this year for a total of 49 participants in 13 communities. The training was intended to contribute to rider safety and improve the longevity of municipal transit equipment. As well, new 12-passenger buses with wheelchair lifts were purchased and delivered to Kangirsuk, Kangiqsujuaq, Puvirnituq and Inukjuak with the support of the KRG Regional and Local Development Department, the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department and the Procurement and Travel Section. The Transportation Department also cooperated with municipal officials in Kuujuaapik and Kangiqsujuaq to design new bus route proposals, which were submitted for approval to the councils of the northern villages in question. Finally, the Department, the KRG Sanajit Project and the Kativik School Board partnered to construct a public transit shelter in Inukjuak through the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre.

### Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHVs) was created in 2010 as a forum for regional stakeholders to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations in line with the distinct characteristics of the region, and to improve trails. In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG spearheads the OHV mandate. Funding for this mandate expired in 2015. This year, the Department continued to make representations to the MTQ for renewed funding.

Puvirnituq et à Inukjuak grâce au soutien offert par le Service du développement régional et local, le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale et la Section de l’approvisionnement et des réservations de voyage de l’ARK. Le Service des transports de l’ARK a également collaboré avec des représentants municipaux de Kuujuaapik et de Kangiqsujuaq à l’élaboration de propositions pour de nouveaux itinéraires d’autobus, lesquelles ont été soumises à l’approbation des conseils des villages nordiques en question. Enfin, le Service, le Projet Sanajit de l’ARK et la Commission scolaire Kativik se sont associés pour construire un abribus pour les services de transport collectif à Inukjuak par l’entremise du Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik.

### Véhicules hors route

La Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route (VHR) a été créée en 2010 et réunit des intervenants régionaux dans le but d’améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d’adapter les règles existantes aux particularités de la région et d’améliorer l’aménagement des sentiers. En tant qu’organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l’ARK dirige les activités liées au mandat concernant les VHR. Le financement pour ce mandat a expiré en 2015. Cette année, le Service a continué d’effectuer des démarches auprès du MTQ afin que le financement soit renouvelé.

### Personnel et formation

Pour s’acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 66 postes à temps plein et six postes

ᑦᑦᑏᑦ ᑉᑏᑦᑏᑦᑏᑦ ᑦᑏᑦᑏᑦᑏᑦ ᑦᑏᑦᑏᑦᑏᑦ ᑦᑏᑦᑏᑦᑏᑦ ᑦᑏᑦᑏᑦᑏᑦ ᑦᑏᑦᑏᑦᑏᑦ.

Airport emergency response training, Puvirnituq.

Formation en intervention d’urgence à l’aéroport, Puvirnituq.





## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 66 full-time positions and six seasonal positions based in every community in the region. The Department also contracts certain marine infrastructure maintenance to consultants. Over the course of the year, training on safety management system, runway surface condition reporting (SNOWiz) and airside access training was delivered to airport staff in Umiujaq, Akulivik, Salluit, Kangiqsujuq, Quaqtaq, Kangirsuk, Aupaluk, Tasiujaq and Kangiqsualujjuaq. Hazardous waste management training and spill response training were delivered to a total of 37 airport staff from all the communities. Finally, airport incident command system training was delivered in Puvirnituq in September to airport staff from various communities, and security and passenger assistance training was delivered to staff at the airport in Kuujuaaraapik in May.

## Objectives for 2017

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Maintain proactive management at all community airports in accordance with the KRG airport safety policy and airside vehicle operators program.
- Deliver security training in Kuujuaq to permit some residents to access related employment at the local airport.
- Conduct visits to every community twice per year to provide support to municipal bus drivers and mechanics with vehicle operations and maintenance.
- Continue representations to the Québec and federal governments for long-term funding for the maintenance of community marine infrastructure, and prepare planning for major maintenance work. ■

saisonniers répartis dans toutes les communautés de la région. Le Service donne également en sous-traitance certains travaux d'entretien des infrastructures maritimes. Au cours de l'année, une formation sur les systèmes de gestion de la sécurité, la production de rapports sur l'état de la surface des pistes d'atterrissage (SNOWiz) et l'accès côté piste a été offerte aux employés d'aéroport à Umiujaq, à Akulivik, à Salluit, à Kangiqsujuq, à Quaqtaq, à Kangirsuk, à Aupaluk, à Tasiujaq et à Kangiqsualujjuaq. Une formation sur la gestion des matières résiduelles dangereuses et une formation sur l'intervention en cas de déversement ont été offertes à 37 employés d'aéroport provenant de toutes les communautés. Enfin, une formation sur le système de commandement d'interventions en cas d'incident aéroportuaire a été offerte à Puvirnituq en septembre à des employés d'aéroport de diverses communautés, et une formation sur la sécurité et l'aide aux passagers a été offerte aux employés d'aéroport à Kuujuaaraapik en mai.

## Objectifs pour 2017

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Continuer d'assurer une gestion proactive dans tous les aéroports communautaires conformément à la politique de sécurité aéroportuaire et au programme de conducteurs de véhicules côté piste de l'ARK.
- Offrir une formation sur la sécurité à Kuujuaq afin de permettre à quelques résidents d'avoir accès à des emplois dans ce domaine à l'aéroport local.
- Effectuer des visites dans toutes les communautés deux fois par année afin d'offrir du soutien aux conducteurs et mécaniciens d'autobus municipaux sur le fonctionnement et l'entretien des véhicules.
- Poursuivre les démarches auprès des gouvernements du Québec et du Canada concernant le financement à long terme de l'entretien des infrastructures maritimes dans les communautés et préparer un plan de travaux d'entretien majeurs. ■

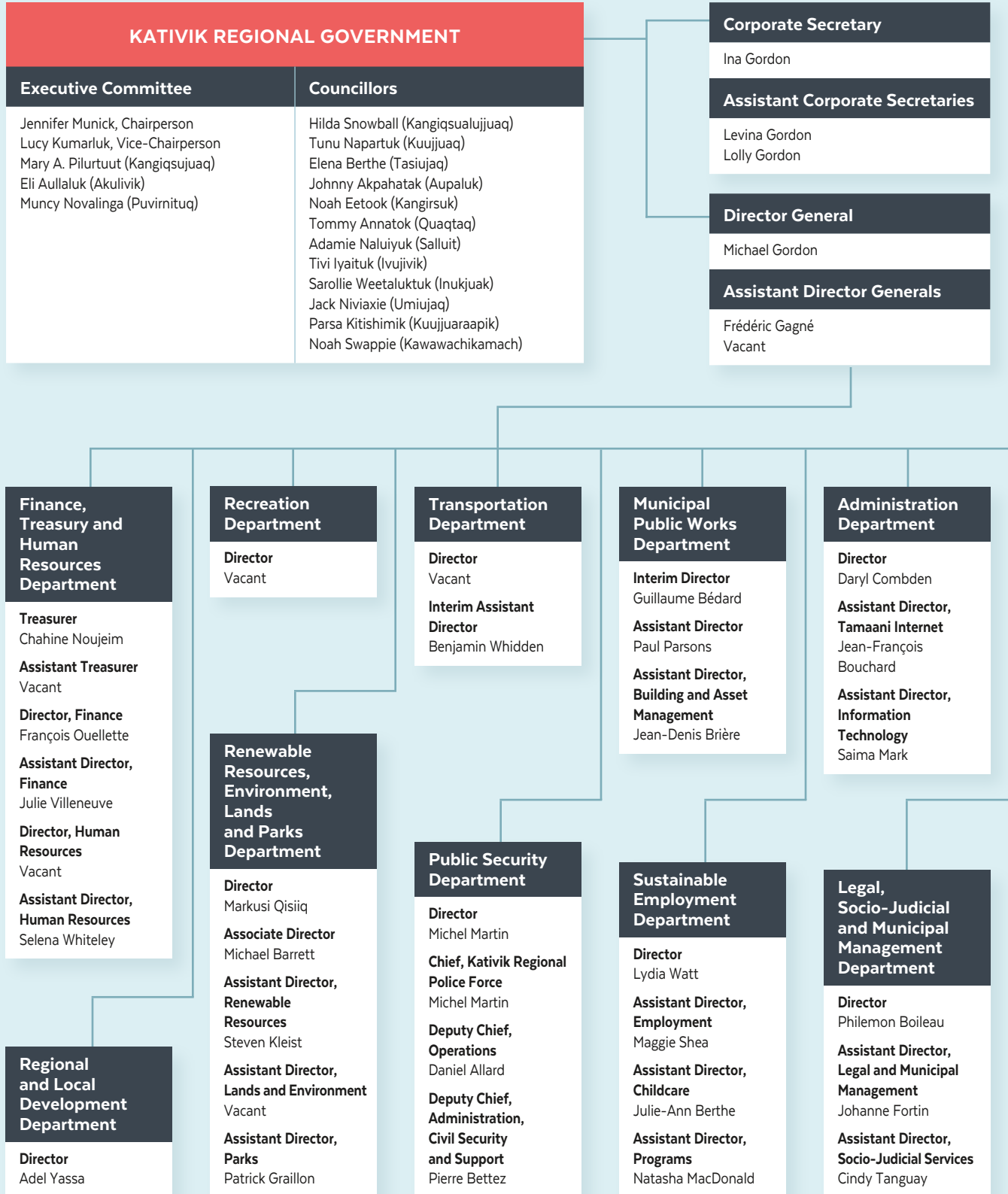
በፕላንና ፖሊሲ ስራ  
ፋራሲል 2017

Organizational Chart 2017

Organigramme 2017

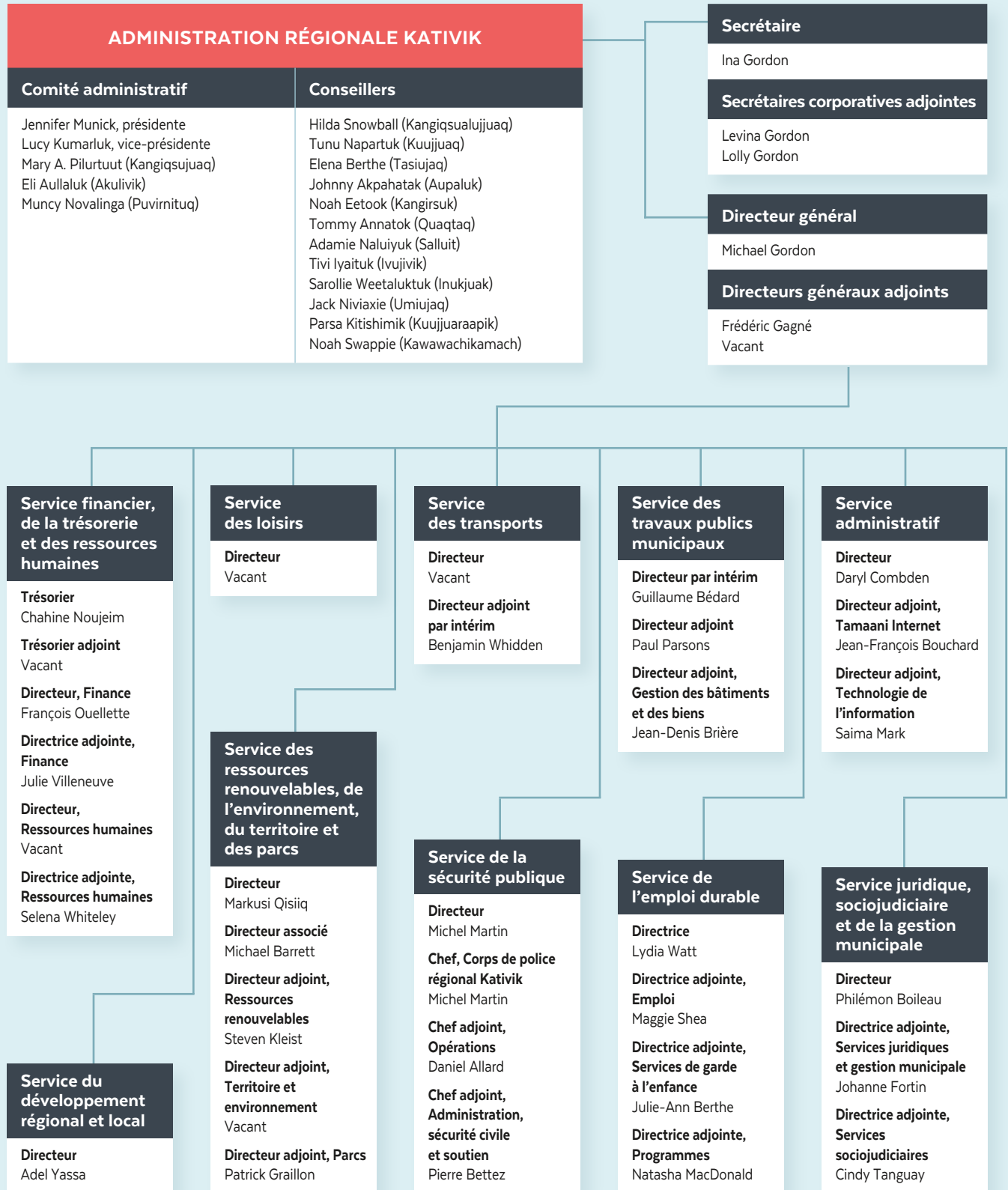
# Organizational Chart

Version: January 2017



# Organigramme

Version de janvier 2017







𐅓𐅔𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
 𐅓𐅑𐅑𐅑𐅑  
**Production Coordination**  
**Coordination de la production**

𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
 KRG Communications Section  
 Section des communications de l'ARK

𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
**English and French Text**  
**Textes français et anglais**

Boreal Expressions

𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
**Inuktitut Text**  
**Textes inuktitut**

Paul Papigatuk

𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
**Graphic Design and Layout**  
**Graphisme**

Alphatek

𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
**Photography**  
**Photographies**

𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑, 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑  
 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
 𐅓𐅑𐅑𐅑𐅑, 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
 𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑  
 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑. 𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑𐅑 𐅑𐅑𐅑.

Unless otherwise indicated, the photographs  
 in this report were taken by KRG employees,  
 elected representatives and consultants.  
 Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les  
 photographies qui apparaissent dans le présent  
 rapport annuel ont été prises par des employés,  
 des représentants élus ou des consultants  
 de l'ARK. Un grand merci à tous!

\* Dans le présent document, le masculin englobe les deux genres et est utilisé pour alléger le texte.

